

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»

А. Каннисто, М. Лиимола

Драматические представления на медвежьем празднике манси

*Перевод с немецкого языка
Н.В. Лукиной*

Ханты-Мансийск, 2016

УДК 394/395
ББК 63.521 (=665/1) – 7
К 19

Рецензенты: доктор филологических наук Е.К. Скрибник;
кандидат исторических наук С.А. Попова.

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

Каннисто А., Лиимола М. Драматические представления на медвежьем празднике манси / Перевод с немецкого языка и публикация Н.В. Лукиной. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. – 242 с.

Книга знакомит читателя со сценической частью медвежьего праздника народа манси (вогулов). В ней представлены призывные песни для духов и песни, исполняемые во время сценок и танцев, – всего 76 текстов. Они записаны А. Каннисто в 1901–1906 гг. на реках Сев. Сосьва, Пелым, В. Лозьва, Конда. В 1959 г. тексты увидели свет в Финляндии – на мансийском и немецком языках. В данном сборнике они впервые публикуются на русском языке.

Для фольклористов, этнографов, культурологов, краеведов и всех тех, кто интересуется традиционной мифологией, обрядами и сценическим искусством народов Севера.

В оформлении обложки использовано фото А. Пашука: сценка медвежьего праздника, дер. Ломбовож, 2000.

© Н.В. Лукина: перевод, подготовка к публикации, 2016
© ОУИПИИР, 2016
© Оформление ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016

ISBN 978-5-906244-92-5

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE
* 116 *

WOGULISCHE VOLKSDICHTUNG

GESAMMELT UND ÜBERSETZT

VON

ARTTURI KANNISTO

BEARBEITET UND HERAUSGEGEBEN

VON

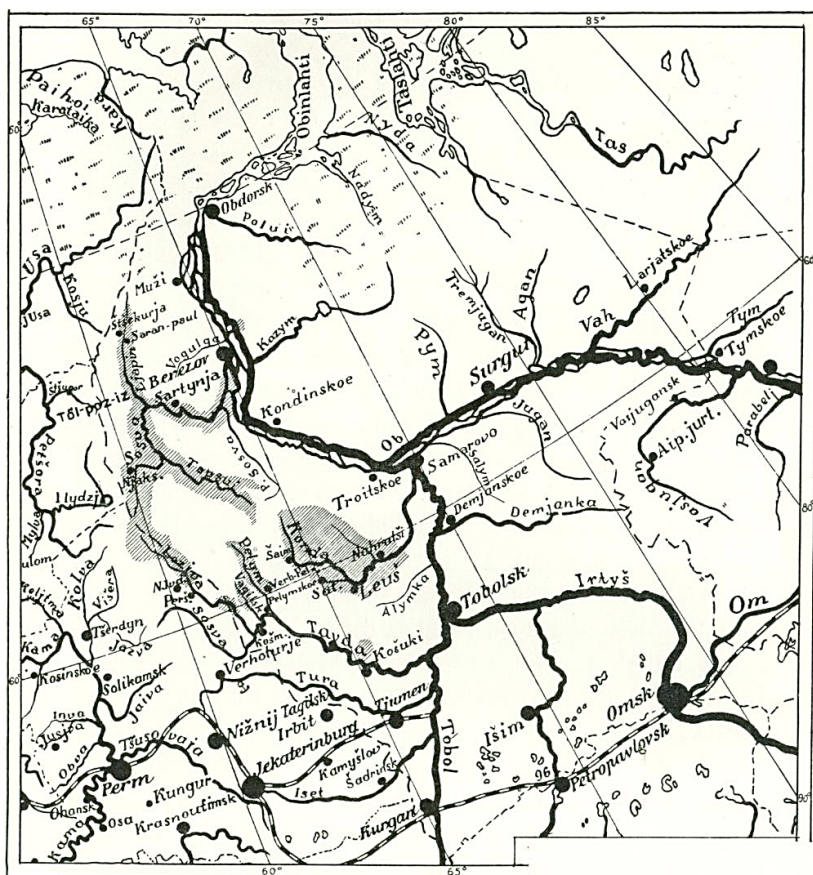
MATTI LIIMOLA

V. BAND

AUFFÜHRUNGEN BEIM BÄRENFEST

HELSINKI 1959

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA



Карта расселения вогулов. Из кн.: Liimola 1951: XIII

От переводчика

Предлагаемое издание содержит немецко-русские переводы текстов книги: А. Каннисто, М. Лиимола «Устное народное творчество вогулов. Том V. Представления на Медвежьем празднике» [Kannisto, Liimola, 1959]. Это название тома не полностью отражает его тематику, ибо кроме представлений (манс. *тулыглан*) в него входят также «Призывные песни» к духам (манс. *кастанэрыг*) и «Танцы» (манс. *йек*).

Обращает на себя внимание содержание текстов, относящихся к представлениям (сценкам) и танцам. Ожидаемое описание собственно сценических или танцевальных действий даётся здесь очень кратко, занимая всего от одной до нескольких строк, а в некоторых текстах оно вообще отсутствует. Все тексты состоят, почти исключительно, из песен и/или речи исполнителей, выступающих от лица различных персонажей – людей, животных, духов.

В нашем сборнике публикуются все 76 текстов из книги Каннисто – Лиимолы. Из них 48 текстов записаны в верховьях Сев. Сосьвы, 14 – на Пелыме, 10 – на Верхней Лозье, 4 – на Конде.

В первоисточнике тексты разделены на семь групп, но, как отмечает в своём предисловии сам М. Лиимола, это деление иногда условно. Названия имеются у большинства текстов, но в ряде случаев вместо названия приводится кра-

тное содержание текста либо указывается: «вариант предыдущей сценки». В нашем издании названия текстов унифицированы, а именно сокращены либо конкретизированы, «варианты» получили название и соответствующий номер и т.д. (для сравнения в Приложении к сборнику публикуются «Названия текстов по Каннисто» с переводом на русский язык).

Большинство текстов в нашем издании предваряется аннотациями с кратким изложением сюжета, что облегчает восприятие их содержания. Основная их часть была подготовлена А. Каннисто и опубликована А.О. Вайсяненем вместе с мелодиями песен [Wogulische... 1937: 365–378]. Аннотации к текстам без мелодий подготовлены автором этих строк, некоторые тексты в связи с их краткостью не имеют аннотаций.

В процессе перевода текстов на русский язык сделаны некоторые отступления от немецкой версии и возвращены позиции мансийского оригинала. Так, Лиимола отмечал, что в немецкой версии песен иногда приходилось изменять порядок строк, а их первоначальный порядок указан номерами, поставленными перед стихом [Liimola, 1951: XXXIII]. В русском переводе была возможность вернуть некоторые строки на то место, которое они занимают в мансийском тексте.

Ещё одно отступление от немецкой версии – использование терминов мансийского оригинала, хорошо известных русскоязычному читателю. Например, вместо немецкого «der Gott» ‘бог’ возвращено мансийское «*Торум*», вместо немецкого «Fürst» ‘князь’ – мансийское «*Отыр*», вместо немецкого «der Goldiger» ‘золотой’ – мансийское «*Сорни*».

В оригинале книги Каннисто, Лиимолы приведены обширные «Лингвистические и этнографические объяснения» [Kannisto, Liimola, 1959: 245–362]. Как сообщает М. Лиимола, они подготовлены под руководством Каннисто, а часть информации добавлена им самим [Liimola, 1951: XXXIV]. Для комментариев нашего издания использованы только сведения из этнографических объяснений, необходимые для понимания смысла слов или выражений.

Все приложения подготовлены автором этих строк.

В заключение хочу выразить признательность кандидату исторических наук С.А. Поповой за консультации и помощь в организации издания книги.

Н.В. Лукина

Предисловие

Предлагаемый том содержит драматические представления на медвежьем празднике, записанные Артуром Каннисто во время его научного путешествия 1901–1906 гг. по вогульской земле. Большая часть текстов происходит от северных вогулов на Сосьве, где древний культ медведя сохранился лучше всего; от южных же вогулов, живущих на Тавде, не имеется ни одного текста. Тексты расположены по содержанию. Начало образуют призывные песни к духам. В них почитаемые вогулами духи приглашаются на медвежий праздник для обеспечения здоровья, удачи в добыче и других милостей; духи затем выступают тоже. За призывными песнями следуют собственно сценки, которые поделены на несколько глав. С распределением иногда возникали трудности; так, например, № 13 является собственно призывной песней, но поскольку она представляет собой вариант предыдущего номера, то увязана с ним. Номера 64 и 65, напротив, могли быть помещены среди танцев, в последней главе.

Нет необходимости более подробно останавливаться на сценках медвежьего праздника, поскольку Каннисто сам подробно описал их в своём исследовании «О драматическом искусстве вогулов» [Kannisto, 1906–1908] и в работе «О медвежьих обрядах вогулов» [Kannisto, 1938], изданной также на финском, французском, венгерском языках

и опубликованной в IV томе настоящего собрания текстов [Kannisto, 1958]. Что касается культа медведя в целом, то подробные сведения о нём доступны в труде «Материалы по мифологии вогулов» [Materialien... 1958], в главе XXIV, на с. 333–383.

Публикация этого тома основана на тех же принципах, что и в предыдущих томах [Kannisto, Liimola, 1951, 1955, 1956, 1958], они подробно изложены в Предисловии к I тому [Liimola, 1951].

Здесь я также выражаю благодарность названным ранее коллегам.

Хельсинки, январь 1959 г.

Матти Лиимола

ТЕКСТЫ

І. ПРИЗЫВНЫЕ ПЕСНИ ДЛЯ ДУХОВ

1. Призывная песня для *Мир-Сусне-Хум’а* (Сев. Сосьва)

- Над семью крылатыми (восседающий) *Сорни*,
Над семью ногастыми (восседающий) *Сорни*!
Многие твои бедные и больные
Молят тебя мучительной молитвой,
5 Плачутся тебе мучительными слезами.
Если поднимется туман духа болезни,
Сожми туман духа болезни,
Если поднимется туман духа хвори,
Сожми туман духа хвори!
10 В дом, где село семь крылатых многих *Торум’ов*,
Семь ногастых многих *Торум’ов**,
Упади, как падающая сверху капля дождя*,
Упади, как падающая снизу капля ветра!
Оставь нам слово о сроке жизни девочки,
15 Оставь нам слово о сроке жизни мальчика!
Дом, в который вошли сто женщин,
Дом, в котором сели сто мужчин,
Дай пристально рассмотреть, как окоченевшего тетерева,

Дай рассмотреть с удивлением, как удивляющегося тете-
рева!

2. Призывная песня для *Полум-Торум'а* – 1

(Сев. Сосьва)

С берега своего жёлтобрежного, богатого пищей
туман'а,

С берега своего жёлтобрежного, богатого рыбой *туман'а*

Многие твои сыновья, одевшие мучительную обувь,

Плачутся тебе мучительными слезами,

5 Многие твои беднейшие, одевшие скорбную одежду,

Плачутся тебе скорбными слезами.

Своим острым ухом утреннего турпана

Послушай!

Своим острым ухом вечернего турпана

10 Послушай!

Свой священный ум озёрного *Сорни*, обского *Сорни*

Возвысь!

В заполненный пришедшими мужской дом,

В заполненный пришедшими женский дом,

15 В дом с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем*

Ты, *Сорни*, вошёл.

Если поднимется туман духа болезни,

Сотри туман духа болезни,

Если поднимется туман духа хвори,

20 Смети туман духа хвори!

Положи перед духом болезни защиту, как покров,

Положи перед духом хвори защиту, как покров!

3. Призывная песня для *Полум-Торум'*а – 2

(Сев. Сосьва)

*Лайхум, Лайхум**!

В середине созданных *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,

Семи озёр-*туман*,

В середине созданных твоим батюшкой,

5 Желтобрежных семи озёр-*туман* ты живёшь.

В сердце твоего, наполненного хвостатыми соболями,
леса ты живёшь,

В сердце твоего, наполненного головастыми соболями,
леса ты живёшь.

В пёстром жертвенном амбаре, высотой в три доски,

В пёстром жертвенном амбаре, высотой в пять досок,
ты живёшь.

10 В логове из (шкур) чёрного зверя,

В логове из (шкур) красного зверя ты живёшь,

Как целиком отлитые из серебра шахматы,

Как целиком отлитые из золота шахматы, ты живёшь*.

Если бы ты исполненную нами приятную молитву, (подобную) соболиному волосу,

- 15 Исполненную нами подходящую молитву, (подобную)
звериному волосу,
Хрящом (?) твоего уха услышал,
Если бы ты её острым (?) ухом лесного ворона услышал!
Если бы ты свой золотой ум, (подобный) озёрной воде
сюда вознёс,
Если бы ты свой золотой ум, (подобный) обской воде
сюда вознёс!
- 20 Многие твои птенчики с пеной у рта
Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой.
Если бы ты над этим домом с вошедшим Болотным-
Зверем,
Над домом с вошедшим Лесным-Зверем
- 25 Золотогранный священный стол*
Сюда доставил!
Если бы ты свой священный рукав (в облике) созданной
твоим отцом чомги*,
Свой священный рукав (в облике) чомги, имеющей
рукав,
Набросил бы на одетые в (шкуры) соболя плечи,
- 30 Если бы ты набросил его на одетые в (шкуры) зверя
плечи!
Если бы ты над этим опорным домом с ивовыми
опорами,

Над этим балочным домом с ивовыми балками,
Как падающая сверху капля дождя, сюда бы явился*,
Если бы ты, как падающие сверху капли ветра, сюда
явился!

- 35 Если бы ты многих твоих бедняков в скорбной одежде,
Многих твоих бедняков в скорбной обуви,
Когда они отправятся к воде,
Наделил бы удачей (в лове) водных рыб,
Если бы ты, когда они отправятся в лес,
40 Наделил их удачей (в лове) лесных зверей!
Если бы ты, когда наступит время духа болезни,
Создал бы защиту от духа болезни,
Если бы ты, когда наступит время духа хвори,
Воздвиг бы защиту от духа хвори!

4. Призывная песня для *Отыр'* а Малой Оби (Сев. Сосьва)

Э-ге-ге!

- Как морская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Как обская чайка, поблѣкший *Сорни*,
Из логова, богатого (зверями) *Суссель*, Юр,
5 Свой золотой ум, (подобный) текущей обской воде,
Свой золотой ум, (подобный) текущей озѣрной воде,
Возвысь, *Отыр!*
В заполненном пришедшими женском доме,

- В заполненном пришедшими мужском доме
- 10 Молятся тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молятся тебе бесконечной звериной молитвой
О доме с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем*.
- Если бы ты слышал эту, высказанную мною, соболиную молитву, звериную молитву!
- 15 С конца семи берёзовых лесистых холмов, выходящих из одной основы,
С конца шести берёз, выходящих из одного ствола,
Над семичастным, разделённым жертвенным амбаром,
Над шестичастным, разделённым жертвенным амбаром
Свой золотой ум, (подобный) струящейся обской воде,
- 20 Свой золотой ум, (подобный) струящейся озёрной воде,
Возвысь!
- Свои, спущенные *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,
Рукава из чёрного зверя, красного зверя
На (свои), одетые в соболя, плечи
- 25 Накинь, *Отыр!*
Свою, спущенную *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,
Семикратную священную кольчугу
На (свои), одетые в зверя, плечи
Накинь, *Отыр!*
- 30 В прежнее, оставшееся в прошлом, время

Ты не видел (такой) земли, в которую упала рука твоей
дочери,

В оставшемся в прошлом времени

Ты не видел кровавой земли, в которую упал твой сын.

Над домом, в котором посажен Болотный-Зверь, Лесной-
Зверь,

35 На счастливое местопребывание маленького гуся

Если бы ты уселся,

На счастливое местопребывание маленькой утки

Если бы ты уселся!

Не увидь (такую) землю, в которую упала бы рука твоей
дочери,

40 Не увидь кровавую землю, в которую упал бы твой сын!

Как морская чайка, как обская чайка, поблѣкший *Сорни*!

Эту, произнесѣнную мною, молитву

О находящихся повсюду семи крылатых (духах-защит-
никах),

О находящихся повсюду семи ногастых (духах-защит-
никах)

45 Если бы ты услышал!

Если наступит время духа болезни,

Создай защиту от духа болезни!

Если наступит время духа хвори,

Создай защиту от духа хвори!

50 Твоего, отправившегося на охоту, мужчину

Подпоясай поясом, полным лесного счастья*,
Твоему, отправившемуся к воде, мужчине
Заплети косу, полную водного счастья*!
Свой золотой ум, (подобный) струящейся обской воде,
струящейся озёрной воде,

- 55 Над находящимися повсюду сотнями ногастых, сотнями
крылатых (духов-защитников)
Ты вот возвысил.

5. Призывная песня для сына *Калтась* (Сев. Сосьва)

- 4 В священном доме из золотого серебра, из серебра без
примеси,
2 Спущенном *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,
3 Спущенном *Нуми-Торум'*ом, твоим бабушкой,
1 С истока трёх священных вод обского края, четырёх
священных вод озёрного края,
5 В люльке с изгибом из серебра без примеси, из чистого
серебра,
Живёт Семи-*Калтась*, своенравная (?) *Най*, твоя мать,
Живёт Шести-*Калтась*, своенравная (?) *Най*, твоя мать,
Живёт густобахромчатая, с богатой бахромой* *Най*,
твоя мать,
Живёт плотноокаймлённая, с богатой каймой *Най*, твоя
мать.
10 Костистым *Отыр'*ом ты, покоясь (в люльке), стал,

Мясистым *Отыр'*ом ты, покоясь (в люльке), стал.

Как семь орлов, высокий свет, твой отец,

Как шесть орлов, высокий *Торум*, твой отец, назначил
тебя*

На берег твоей черноводной питательной Сосьвы,

15 На берег твоей черноводной рыбной Сосьвы.

Как мужчине с каймой из серебра без примеси, из чистого серебра,

Назначено тебе быть позади богатой девушками деревни,

Позади богатой юношами деревни.

Если бы ты услышал произнесённую мною молитву!

20 Свой, подаренный *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом, рукав

Из чёрного зверя, красного зверя

На свои, одетые в (шкуры) соболя, плечи

Накинь, *Отыр*,

На свои, одетые в (шкуры) зверя, плечи

25 Накинь, *Отыр*!

В заполненном пришедшими женском доме,

В заполненном пришедшими мужском доме

Молят многие твои юноши в убогой одежде,

Многие твои девушки в убогой обуви

30 О доме, в котором восседает Болотный-Зверь, Лесной-Зверь*,

Бесконечной молитвой к тебе,

Молимся тебе звериной молитвой.

- Если наступит время духа болезни,
Создай защиту от духа болезни!
- 35 Если наступит время духа хвори,
Создай защиту от духа хвори!
Не увидь кровавую землю, в которую упала бы рука
твоей дочери,
Не увидь могильную землю, в которую упала бы рука
твоего сына!
- Твоему, отправившемуся в лес, мужчине
- 40 Заплети полную косу лесного счастья*,
Твоему, отправившемуся к воде, мужчине
Заплети полную косу водного счастья*!
О находящихся всюду семи крылатых,
О находящихся всюду семи ногастых *Торум*'ах
- 45 Я молился тебе бесконечной соболиной молитвой,
Молился тебе бесконечной звериной молитвой.

6. Призывная песня для сына *Отыр*'а (Сев. Сосьва)

В своём, созданном твоим отцом, чёрном, как край
лодки, лесу,
В середине своего чёрного, как смола весла, леса,
На берегу своего бурого болота с ключами, по которому
бродит дикий *хор*,
На берегу своего узкого, как язык дикого *хор*'а, бурого
болота

- 5 Живёшь ты в доме, (полном шкур) чёрного зверя,
Живёшь ты в доме, (полном шкур) красного зверя.
Твой отец, принимающий кровавую жертву в семи
местах, *Сорни**,
Мужчина с богатством осенней белки, твой отец,
Назначил тебя Маленьким-*Отыр'*ом с глазами сырка,
- 10 Назначил тебя Маленьким-*Отыр'*ом с глазами рыбы.
Многие твои птенчики в скорбной одежде
Молятся тебе тонкой, как соболиный волос, молитвой,
Молятся тебе тонкой, как звериный волос, молитвой.
Если бы ты свой священный ум озёрного *Сорни*,
стекающий в озеро,
- 15 Сюда возвысил!
Находящиеся всюду сильноспинные многие *Торум'*ы
Над балочным домом, стропильным домом,
В котором сидит детёныш Болотного-Зверя* с яростны-
ми когтями,
Все уселись.
- 20 Если бы ты свой рукав из (шкуры) чёрного зверя,
Свой рукав из (шкуры) красного зверя
На свои, окаймлённые золотом, плечи,
Если бы ты его накинул!
В прошлые времена,
- 25 Когда наступало время духа болезни,
Ты создавал защиту от духа болезни.

- Эту, высказанную нами, полную скорби молитву,
Эту, высказанную нами, полную боли молитву
Если бы ты услышал!
- 30 Если бы ты положенную нами здесь молитву, тонкую,
как соболиный волос,
К рукаву твоей шерстистой шубы
Прикрепил!
- Если бы ты в свой обветшалый дом с прогнившими
балками,
В обветшалый дом с прогнившими опорами,
- 35 Как падающий сверху мужчина дождевой капли*,
Как падающий снизу мужчина ветровой капли,
Упал бы!
- Если бы ты многим твоим сыновьям в скорбной одежде,
Многим твоим дочерям в скорбной обуви
- 40 Дал бы окоченеть, как коченеющим глухарям,
Если бы ты дал им удивиться, как удивляющимся
глухарям!
- Если бы ты проделал трюки своей ногой,
Если бы ты проделал трюки своей рукой!
- Если бы ты раздал соболиную долю,
- 45 Если бы ты раздал звериную долю!
- В случае наступления времени духа болезни
Если бы ты создал защиту от духа болезни,
В случае наступления времени духа хвори

Если бы ты создал защиту от духа хвори!

50 Как встающее солнце золотую косу,

Свою косу открывает,

Если бы ты долгие дни жизни бегущих дальше юношей

Дальше открывал!

Если бы ты не создал кровавой земли,

55 В которую упали бы их ноги,

Если бы ты не нашёл ямистой земли,

В которую упали бы их руки!

В случае наступления времени духа болезни,

В случае наступления времени духа хвори,

60 Позади разделяющей защиты трёх деревьев,

Позади разделяющей защиты четырёх деревьев

Пусть оно пройдёт!

Если подует теплоротый, со ртом ветер,

Пусть они его наденут, как теплорукавную, с рукавами
шубу!

7. Призывная песня для сына *Нёр-Ойк’и* (Сев. Сосьва)

Лайхум, Лайхум!*

У подножия пёстрого *Нёр*,

У подножия богатого рыбой (?) *Нёр*

Живёшь ты в священном доме из камня без примеси,
из чистого камня.

- 5 Если бы ты свой, (подобный) струящейся озёрной воде,
струящейся обской воде,
Золотой ум сюда возвысил!
- Если бы ты сверху, с верховьев твоих семи рек, текущих
с половодья,
Сверху, с верховьев твоих шести рек, текущих
с ключевых вод,
Взял бы аркан (для) головы дикого *хор'а*!
- 10 Свой, подаренный *Нуми-Торум'*ом, твоим отцом,
Подаренный *Нуми-Торум'*ом, твоим батюшкой,
Рукав из (шкуры) чёрного зверя, красного зверя
Надень, *Отыр*!
- В эту нашу ночь глаза духа-защитника, глаза духа
нижнего мира,
- 15 О доме, в котором восседает Болотный-Зверь, Лесной-
Зверь,
Молим мы тебя бесконечной соболиной молитвой,
Молим мы тебя бесконечной звериной молитвой.
Как мужчина неожиданно падающей дождевой капли*,
упади, *Отыр*,
Как мужчина неожиданно падающей ветровой капли,
упади, *Отыр*!
- 20 Если наступит время духа болезни, создай защиту
от духа болезни!

Если наступит время духа хвори, создай защиту от духа хвори!

Твоего, идущего в лес, мужчину

Снабди полной удачей лесного зверя,

Твоего, идущего к воде, мужчину

25 Снабди полной удачей водной рыбы!

Не увидь могильную землю, в которую упала бы рука твоей дочери,

Не увидь кровавую землю, в которую упала бы рука твоего сына!

Над находящимися всюду крылатыми *Торум'*ами,

Над находящимися всюду ногастыми *Торум'*ами

30 Ты, *Отыр*, назначен.

Эту, высказанную мною, соболиную молитву,

Эту, высказанную мною, звериную молитву

Если бы ты, *Отыр*, услышал!

В прошедшие времена оберегал ты от времён духа болезни,

35 Оберегал от времён духа хвори,

Не потерял ни одну из твоих дочерей,

Не потерял (ни одного) из твоих сыновей.

8. Призывная песня для сына Вит-Хон'а* (Сев. Сосьва)

В своём городе из шестов с водными шестами,
В своём городе из опор с водными опорами ты живёшь.
В водах глубиной в семь сажений,
В водах глубиной в шесть сажений ты живёшь.

- 5 В твоих, повсюду находящихся семи реках, (в форме)
журавлиной лапы*,

В твоих, повсюду находящихся шести реках, (в форме)
журавлиной лапы,

Кончились мелкоротые, со ртами рыбы,

Кончились мелкоплавниковые, с плавниками рыбы.

Нуми-Торум, твой отец, *Нуми-Торум*, твой батюшка,

- 10 Открыл лето, бедное мелкоротыми, со ртами рыбами,
Открыл лето, бедное мелкоплавниковыми, с плавниками
рыбами.

Если бы ты шест твоего железного запора, высотой
в семь шестов,

Твоего железного запора, высотой в шесть шестов,

Состоящего из шестов запора, вынул бы,

- 15 Если бы ты мелкоротых, со ртами рыб выпустил,
Если бы ты мелкоплавниковых, с плавниками рыб
выпустил!

Твои, всюду находящиеся сыновья со стрелами, твои
сыновья с луками

Молятся тебе тонкой, как соболиный волос, как звери-
ный волос, молитвой.

Если бы твой озёрно-золотой, священный ум вознёсся,

20 Если бы твой обско-золотой, священный ум вознёсся!

Дочери твоих, повсюду находящихся сыновей со стре-
лами, твоих сыновей с луками

Остались с пустыми животами,

Их сыновья остались с пустыми животами.

Если бы ты от устья твоего ледяного моря,

25 От устья твоего, богатого рыбой, моря

Открылся бы с рукой, полной мелкоротых, со ртами
рыб!

Раньше, в прошедшие времена,

Твой высокий, как семь орлов, отец *Сорни*,

На твоей, текущей с половодья, высоководной Оби,

30 На твоей, текущей с потока, струящейся Оби дал тебе
задание:

Мелкоротых, со ртами рыб

Выпускать таким же образом,

Как струится её поток.

Если бы ты в наш дом с сидящим Болотным-Зверем,
в котором мы здесь сидим,

35 В наш дом с сидящим Лесным-Зверем,

Твой золотой ум, (подобный) струящейся обской воде,

Твой золотой ум, (подобный) струящейся озёрной воде,

Сюда бы возвысил!

Ты был мужчиной падающей сверху дождевой капли*,

40 Ты был мужчиной падающей сверху ветровой капли.

В середину, на твой дощатый пол,

В середину, на твой брусчатый пол,

Если бы ты сюда явился!

Если бы ты многих твоих сыновей, имеющих стрелы,

многих твоих сыновей, имеющих луки,

45 Рукой наделил бы удачей (в лове) водных рыб, если бы

ты рукой наделил их удачей (в лове) лесных зверей!

Входит сын *Вит-Хон*'а. На середину пола ставят стул.

У него в руке две деревянные палки, он поворачивается на стуле и строгает* их.

II. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ДУХАХ

9. Большое представление о *Мир-Сусне-Хум*'е и чайке (Сев. Сосьва)

Певец призывает *Мир-Сусне-Хум*'а найти чайку, укравшую серебряную тарелку и прибыть в дом с медвежьим праздником. *Мир-Сусне-Хум* выполняет просьбу.

Входит человек, поющий призывную песню:

«Нашу тонкую, как соболиный волос, молитву

Куда нам направить?

В верховьях беловодной, питательной Оби,

В высоком городе из серебра *сопр** живут,

5 В высоком городе из чистого серебра живут.

В то время как ты живёшь в своём доме, (полном шкур)
чёрного зверя,

В своём доме, (полном шкур) красного зверя,

Кружащий по семи краям богини Най, (ты) *Сорни*,

Если бы поднялся твой струящийся, как озерная вода,
ум!

10 В то время как ты кружишь вокруг семи одноногих
столов,

Если бы ты услышал эту, произнесённую нами, жалкую
молитву!

Если бы ты свой рукав (из шкур) чёрного зверя,

Свой рукав (из шкур) красного зверя

Накинул на свои, покрытые соболями, плечи!

- 15 Если бы ты на своего священного зверя, осматривающего
земли*, осматривающего воду,

На своего священного зверя с пёстрыми лопатками

Наложил бы золотогранное священное седло,

Если бы ты сел на золотогранное священное седло!

Моя, доставшаяся от отца,

- 20 Серебряная тарелка семи мужчин

Украдена чайкой.

Мы, человеческие сыновья с отрезанной пуповиной*,

Где теперь её возьмём?

Хотя мы ищем семь ночей,

- 25 Хотя мы ищем семь дней,

Может быть, она погрузилась в окаймлённую корой
священную землю,

Может быть, она погрузилась в окаймлённую сажей
священную землю,

Которую наш высокий, как семь орлов, *Сорни*,

Высокий, как шесть орлов, отец *Сорни*

- 30 Спустил.

Может быть, она смешалась со складками дождевых
облаков, ветровых облаков.

Если бы твой ум, струящийся как озёрное золото, как
обское золото,

Сюда поднялся!

В заполненный пришедшими женский дом,

35 В заполненный пришедшими мужской дом,

Как падающий сверху мужчина дождевой капли*,

Как падающий сверху мужчина ветровой капли,

Если бы ты сюда упал!»

Тут входит *Лувн-Хум**. Он одет в (шкуры) лисы и в другое. Перед ним кружится чайка, отдалённая семью днями. Певец поёт:

«Мой зверёк с пестрыми лопатками,

40 Мой зверёк, быстрее, быстрее!»

Мир-Сусне-Хум скачет, скачет, (вдруг) спрашивает: «Когда улетела чайка?» Один мужчина говорит: «Седьмого дня». Он немного скачет, скачет, спрашивает: «Когда улетела чайка?» – «Третьего дня она улетела». Певец прекращает пение. Он (*Мир-Сусне-Хум*) ещё немного скачет, спрашивает: «Когда улетела чайка?» – «Там дальше видно, как она летает». Затем он её догоняет. Вместо кнута у него палка с аршин. Он её ударил палкой. Чайка, махая крыльями, опустилась. Едва приблизившись, (*Мир-Сусне-Хум*) отнял у неё

серебряную тарелку. Чайка распухла* величиной со связку весенних шкур, распухла величиной со связку осенних шкур, осталась лежать. Затем открылась дверь и он вышел, певец (тоже) вышел. Чайка поднялась после *Мир-сусне-Хум'*а и певца, танцевала, танцевала и ушла совсем.

10. Сценка о чайке – 1 (Сев. Сосьва)

Входит чайка, кружа по дому, обходит его. Следом входит певец. Он подходит к Медведю, поёт: «Когда улетела чайка?» Люди говорят: «Чайка улетела седьмым днём». Кружа по дому, он обходит его снова. Поёт:

«Приобретённую моим отцом

Серебряную тарелку в семь пядей,

Серебряную тарелку в шесть пядей

Украла чайка,

5 Унесла чайка.

С полноценными когтями, когтистую птицу,

С полноценными крыльями, крылатую птицу

Где мне взять?

Снова говорит: «Когда улетела чайка?» – «Чайка улетела шестым днём». Он говорит: «На отдалении шестого дня...»

11. Сценка о чайке – 2 (Верхняя Лозьва)

Входит чайка, хватает тарелочку, суёт за пазуху. Проходит немного времени, входит преследующий чайку человек, с колокольчиком и деревянной лошадью, спрашивает: «Когда улетела чайка?» Они говорят: «Третий день, как она улетела». Он погоняет лошадь и прыгает на одной ноге. Поёт и говорит:

«Оставшаяся от моего отца трёхвершковая
Серебряная тарелка украдена.
Я гонюсь за чайкой».

Снова спрашивает: «Когда улетела чайка?» Они говорят: «Чайка вчера улетела». Он снова идёт, затем снова прыгает на одной ноге, затем снова поёт:

«Оставшаяся от моего отца трёхвершковая
5 Серебряная тарелка украдена.
Я гонюсь за чайкой».

Снова спрашивает: «Когда улетела чайка?» Они говорят: «Чайка только что улетела». Он походил немного, увидел её, преследует, догоняет, бьёт по ней. Тут чайка падает на пол. Он ищет за пазухой у чайки тарелочку, достаёт её, затем выходит. Чайка поднимается, затем выходит.

12. Сценка о дочери *Калтась-Экв'ы* – 1 (Сев. Сосьва)

Духа-защитника умоляют, зовут в дом с медвежьим праздником. Её имя – Женщина-Лошадиного-Болота, она имеет огромные размеры.

«Позади твоей деревни,
Позади твоего города
Своим острым (?) ухом утренней синьги
Прислушайся!

- 5 Многие твои сыновья, надевшие мучительную обувь,
Плачутся тебе мучительными слезами,
Многие твои бедняки, надевшие болезненную одежду,
Плачутся тебе болезненными слезами.
Своим острым (?) ухом вечерней синьги

- 10 Прислушайся!

Если бы ты твой озёрно-золотой, твой обско-золотой,
священный ум
Сюда возвысила!

В заполненный пришедшими мужской дом,
В заполненный пришедшими женский дом,

- 15 В дом, в который вошёл Болотный-Зверь, Лесной-Зверь,
Внеси твою семизавитковую, с завитками голову,
Твою шестизавитковую, с завитками голову!
Твоё семиструнное, со струнами дерево*
Настрой,

20 Твоё шестиструнное, со струнами дерево
Настрой!

Свои кости неумелой женщины*

Поверни умело туда и сюда,

Своё мясо неумелой женщины

25 Поверни умело туда и сюда!

Красивой фигуре застывшего глухаря

Дай красиво застыть,

Красивой фигуре удивившегося глухаря

Дай красиво удивиться!»

Входит девушка, которая держит на плечах ребёнка, чтобы казаться высокой. Ребёнок накрыт шёлковым платком. Между тем, мужчины становятся перед ней, закрывая её, чтобы не увидели женщины. Девушка начинает танцевать, женщины рассматривают её: какая большая женщина вошла! Она танцует, танцует, затем идёт к двери, мужчины снова встают, чтобы закрыть её, ребёнка спускают. Затем они (оба) выходят.

13. Сценка о дочери *Калтась-Экв'ы* – 2 (Сев. Сосьва)

Лошадиного-Болота-Женщина*,

Мис-Болота-Женщина*,

Острым (?) ухом боязливой синьги,

Острым (?) ухом боязливой савки

- 5 Послушай!
Находящиеся всюду крылатые *Торум'ы*,
Находящиеся всюду ногастые *Торум'ы*,
В красивом облике усевшегося гуся, усевшейся утки
Все уселись.
- 10 На спину твоего зверя, белого как снег *Торум'а*,
Садись в прекрасном облике болотного ворона!
На спину твоего зверя, белого как снег *Торум'а*,
На золотое седло, серебряное седло,
В прекрасном облике болотной сороки,
- 15 Садись, *Най*!
Красивый конец твоей золотой уздечки
Возьми пятипалой золотой рукой!
На лежащую на этой земле местность *Най'ев*,
На лежащую на этой земле местность *Отыр'ов*,
- 20 Как падающая сверху дождевая капля*,
Как падающая сверху ветровая капля,
Упади сюда!
(Над) домом, в который вошла сотня женщин,
Домом, в который вошла сотня мужчин,
- 25 Над покрытым крышей домом упади!
Как прекрасная метель сильного ветра,
Сюда упади!
Внутри дома, имеющего дверь,
Сюда войди!

- 30 Твоим, находящимся всюду дочерям,
Твоим, находящимся всюду сыновьям
Дай застыть, как застывающим глухарям,
Дай удивиться, как удивляющимся глухарям!

14. Сценка о *Вит-Хон*'е (Сев. Сосьва)

Певец призывает *Вит-Хон*'а 'Водного-Царя' выпустить в реку рыбу для голодающих людей.

Входит *Вит-Хон**, на нём семь одежд, он ложится. Певец постоянно ходит взад и вперёд, в руке у него шелк (платок), он расхаживает, расхаживает, бьёт (платком вокруг), снова расхаживает, расхаживает, снова бьёт, дальше расхаживает, расхаживает, снова бьёт, будит *Вит-Хон*'а и поёт:

«Воднокосый, носящий косы *Хон*,

Воднокрасивый, красивый *Хон*!

Дверь твоего дома, имеющего дверь, я нашёл с большим трудом.

Твою священную переднюю доску (нар)* с семью *Виткась***,

- 5 Твою возвышенную переднюю доску (нар) с шестью *Виткась*

Слабосильному не открыть.

Вокруг твоего дома

Сидят семь *Виткась* со мхом в спине,

Сидят шесть *Виткась* с горючей травой* в спине.

- 10 Мужчина с семью *Виткась* на передней доске (нар),
Мужчина с шестью *Виткась* на передней доске (нар)!
Крепкокорневым, отрезающим шею сном*,
Крепкокорневым, отрезающим плечи сном
До каких пор будешь спать?
- 15 Просыпайся,
Просыпайся!
Твои дочери в мучительной одежде,
Твои сыновья в мучительной обуви
Вот свились.
- 20 В три, три витка обруча,
В три, три витка корня
Они свились*.
Твои, всюду находящиеся дочери,
Твои, всюду находящиеся сыновья
- 25 Вот от голода устали.
Если бы сбылось твоё желание,
Для вырезания рукой белого древка стрелы,
Если бы ты сел!»

Его семь раз бьют (платком), затем Вит-Хон садится.

У него две белые палки, одну он держит, как нож, другую –

для древка стрелы. Он садится, чтобы вырезать стрелу.
Певец поёт:

«Чтобы вырезать рукой древко стрелы,
30 Ты сел.

Если отрежешь большую стружку,
Пусть поплывёт крупноплавниковая,
С плавниками рыба*!
Если отрежешь маленькую стружку,
35 Пусть поплывёт мелкоплавниковая,
С плавниками рыба»!

Он обходит (комнату), говорит играющему
на сангквылтап'е:

«Настрой своё пятиструнное, струнное дерево!
Возьми (в руки) своё струнное дерево!»

Тут начинается игра на *сангквылтап'е*. Он говорит *Вит-Хон'у*:

«На заполненный пришедшими женский дом,
40 На заполненный пришедшими мужской дом взгляни!
Дай им удивиться в красивом облике удивляющегося
глухаря,

Дай им застыть в красивом облике застывающего глухаря!»

Хон поднимается сам, затем начинает танцевать.

15. Сценка о *Янел'е* – 1 (Сев. Сосьва)

Снаружи входит мужчина и падает на пол. Люди спрашивают, чего он испугался. Он запевает:

«Моё сердце мужчины, имеющего сердце, сильно ужаснулось,

Моё счастливое сердце испуганного зверя очень испугалось.

Я видел двуликого, имеющего лицо *Янел'я**,

Я видел четырёхрукого, имеющего руки *Янел'я*.

5 Если не верите,

Вот я возьму его

За тонкое предплечье,

Приведу его

В заполненный пришедшими женский дом,

10 В заполненный пришедшими мужской дом, вот приведу его».

Затем мужчина пошёл. Очень быстро вышел, схватил *Янел'я*, привёл внутрь. Исполнитель песни говорит:

«Пятиструнное, со струнами дерево, звучи!»

Япель начинает танцевать.

16. Сценка о *Япел'е* – 2 (Сев. Сосьва)

Певец повествует о приближении к деревне ужасного существа – двуликого, четырёхрукого *Япел'я*, как он тяжело входит в дом с медвежьим праздником и танцует, выделявая трюки.

Мужчина (неожиданно) входит, падает в середине пола. Он весь дрожит. «Чего ты испугался?» Он начинает петь:

«Ай, ай, ай! Дети!

За деревней, полной девушек,

За деревней, полной юношей,

Я слышал резкий звук маленькой зубной щели,

5 Слышал свистящий звук маленькой зубной щели».

Он выходит (и тут же) входит:

«Много длиннохвостых собак всей деревни,

Много длиннохвостых собак-самок всей деревни

Прыгают, (как) на запор (у медвежьей берлоги)* из лиственниц,

Прыгают, (как) на запор из елей.

- 10 За деревней, полной девушек,
За деревней, полной юношей,
Зазвучал голос его языка,
Зазвучал голос его глотки».

Он выходит (на мгновение):

«В середине деревни, полной девушек, деревни, полной
юношей,

- 15 Бежит он в своих двух *няр'ах** с подошвами из шкуры
с подошвы оленя.

Он пришёл на расстояние узнающего глаза,

Он пришёл на расстояние видящего глаза».

Теперь он обернулся назад.

«Дверь из лиственниц я рванул,

Дверь из елей я рванул.

- 20 Дверь из лиственницы, из ели

Издавала тихий, затем громкий звук.

Когда я её закрывал, (то),

Если бы это была сделанная неумелым мужчиной дверь,

Она бы раскололась на пряди волос,

- 25 Она бы раскололась на лучинки.

Она вот выдержала, потому что это была сделанная
плотником дверь.

Дети, дети!

Многие собаки всей деревни

Сбежали на пристань деревни, полной девушек,

30 Сбежали на пристань деревни, полной юношей.

Он пришёл на расстояние видящего глаза,

Он пришёл на расстояние узнающего глаза:

Смотри, (это) двуликий, имеющий лицо *Япель*,

Смотри, (это) четырёхрукий, имеющий руки *Япель*.

35 В середину нашей деревни, полной девушек, в середину
нашей деревни, полной юношей,

Вот он пришёл.

Многих моих юношей с бессильными сердцами,

Многих моих девушек с бессильными сердцами

Оберегают оберегающие рукава ваших шуб, имеющих
рукава,

40 Оберегают оберегающие полы ваших шуб, имеющих
полы!

Конечно, он идёт в дом, в котором уселся Болотный-
Зверь,

В дом, в котором уселся Лесной-Зверь,

Чтобы выделять трюки ногами,

Конечно, идёт, чтобы выделять трюки руками.

- 45 В дверном проёме нашего, заполненного пришедшими,
женского дома,
Нашего, заполненного пришедшими, мужского дома
Слышно, как тяжело наступают на (балку толщиной)
с осетра,
Слышно, как тяжело наступают на (балку толщиной)
с нельму.
Открывание двери из елового дерева
- 50 Должно быть слышно,
Хватание (дверной ручки) пятипалой рукой с пальцами
Вот слышно.
На середину пятидосочного, покрытого досками пола
вошёл вот
Четырёхрукий, с руками *Япель*,
- 55 Двуликий, с лицом *Япель*.
У пятиструнного дерева со струнами*
Если ты затронешь нижнюю струну,
Пусть зазвучит голос горла моего нижнего мира*,
Если затронешь верхнюю струну,
- 60 Пусть зазвучит голос горла моего верхнего мира*!
Двуликий, с лицом *Япель*
Выделяет трюки ногами,
Выделяет трюки руками.
Свою роскошную одежду из (шкур) чёрного зверя,
- 65 Свою одежду из (шкур) красного зверя

Если он спускает,
То веет дыханием тёплого ветра,
Настигает с силой морозно-грубого, грубого ветра».

17. Сценка о *Мис-Най*, её брате и дочери *Вит-Хон*’а (Сев. Сосьва)

Девушка *Мис-Най*, заскучав, отправляется на берег реки, вызывает из воды дочь Водного-Царя и приглашает её к себе в гости. Дочь Водного-Царя опасается брата *Мис-Най*, но всё-таки входит в их дом и становится его женой.

- (Я), Горная-*Мис-Най**, маленькая девушка,
Лесная-*Мис-Най*, девушка,
Во многие, созданные *Торум*’ом дни
Я сама, величиной с женщину*,
5 Шью (из шкур) соболя шитьё,
Шью (из шкур) зверя шитьё.
Суставу моей надоевшей ноги надоело,
Суставу моей надоевшей руки надоело.
Через дверь моего дома, имеющего дверь, вот выхожу.
10 Два одеяла (из шкур) чёрного зверя, красного зверя беру
с собой.
На берег богатой пищей Оби я шагаю,
На берег богатой рыбой Оби шагаю.
Хорошее одеяло (из шкур) чёрного зверя

- Расстилаю под (собой),
- 15 Хорошее одеяло (из шкур) красного зверя
Расстилаю под (собой),
Сажусь на него.
Дочь-*Вит-Хон*'а* я зову:
«Поднимись, дорогая подруга, на берег!»
- 20 Дочь-*Вит-Хон*'а пришла, говорит:
«Горная-*Мис-Най*, матушка,
Почему ты мне молишься?»
Горная-*Мис-Най* говорит:
«Доченька-*Вит-Хон*'а, – говорит она, –
- 25 Я зову тебя потому,
(Что) моей надоевшей руке надоело,
Моей надоевшей ноге надоело.
Я сама, величиной с женщину,
Во многие, созданные *Торум*'ом дни
- 30 Делаю (из шкур) соболя работу,
Шью (из шкур) зверя шитьё.
В обжитой мною дом, полный (шкур) чёрного зверя,
В дом, полный (шкур) красного зверя,
Давай пойдём вместе!
- 35 Много шитья (из шкур) чёрного зверя,
Много шитья (из шкур) красного зверя
Давай вместе шить!»
Дочь-*Вит-Хон*'а говорит:

- «Горная-Мис-Най, маленькая матушка (?),
40 Лесная-Мис-Най, маленькая матушка (?),
Не обижайся,
В древесный лес с чёрными деревьями
Я не поднимусь.
Я бы, наверно, поднялась,
45 (Но) Горного-Мис-Хум'а, твоего брата,
Как испуганный живот испугавшегося зверя,
Я очень боюсь,
Как испуганные плечи испугавшегося зверя,
Я очень боюсь».
- 50 Она снова молится ей,
Молится соболиной молитвой,
Молится звериной молитвой, говорит:
«Дочь-Вит-Хон'а, почему ты боишься?
Не бойся, моя подруга!
- 55 Горный-Мис-Хум, мой братец,
Лесной-Мис-Хум, мой братец,
Во многие, созданные Торум'ом дни,
В своём лесу с чёрными деревьями
Наполняет многие амбары* лесистой местности,
60 Наполняет многие амбары горной местности».
- Затем они вместе поднялись на берег.
В дом, полный (шкур) чёрного зверя, вот они вошли,
В дом, полный (шкур) красного зверя, вот они вошли.

- Чтобы шить шитьё (из шкур) соболя,
65 Уселись они вместе,
Чтобы шить шитьё (из шкур) зверя,
Уселись они вместе.
Из угла дома, имеющего свои углы,
Из укромного места дома, имеющего свои укромные
места,
70 Чернокодый Горный-Мис-Хум
Неужели выходит!
Своими плечами в соболиных шкурах,
Своими плечами в звериных шкурах
Они вот схватились.
75 Если женщина берёт верх,
Горный-Мис-Хум через дверь своего дома, имеющего
дверь,
Почти выброшен,
Если мужчина берёт верх,
Она на нары, полные (шкур) чёрного зверя,
80 Почти посажена.
Боролись они долго или боролись короткое время,
На нары, полные (шкур) чёрного зверя,
На нары, полные (шкур) красного зверя,
Воднокошую, косатую Дочь-Вит-Хон'а,
85 Воднокошую, прекрасно сложенную Дочь-Вит-Хон'а
В укромное место дома, имеющего укромные места,

Вот он посадил.

Как живущую на свете, любимую спутницу

Вот он её посадил.

Тут они начали танцевать.

18. Сценка о двух братьях и *Мис-Нэ* (Сев. Сосьва)

Двое братьев идут на поиски *Мис-Нэ*. Старший брат призывает младшего не бояться и держаться вместе, но тот пугается и убегает. Старший брат входит в дом *Мис-Нэ*, они борются, мужчина побеждает и становится её мужем.

Мужчина с младшим братом отправился к Горной-*Мис-Нэ*, Лесной-*Мис-Нэ*. Он говорит брату:

«Не держи мыслей спинной стороны,

Не держи мыслей грудной стороны*!

(Если) повернёмся спиной, (то) вместе,

(Если) повернёмся грудью, (то) вместе!

5 Не задумывайся, как робкое сердце пугающегося зверя!»

Шли оно долго или шли короткое время. Старший сказал:

«Обжитые Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ

Лиственничные гривы с толстыми деревьями вот показались».

Как робкое сердце пугающегося зверя, он (младший брат) испугался,

Как робкое сердце охваченного страхом зверя, он испугался.

Он повернулся спиной. Брат погнался за ним и догнал:

10 «Брат, куда ты идёшь?

Почему ты держишь мысли спинной стороны,

Почему ты держишь мысли грудной стороны?

Пойдём к Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ, к девушке!

Не держи мыслей спинной стороны,

15 Не держи плана грудной стороны!

(Если) повернёмся спиной, (то) вместе,

(Если) повернёмся грудью, (то) вместе!

Не пугайся очень, как робкое сердце испуганного зверя!

Сохраняй разум!»

Они пошли дальше, шли короткое время. (Старший) брат сказал:

20 «Обжитые Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ

Лиственничные боры с толстыми деревьями вот
показались».

Как робкое сердце испуганного зверя, он (младший
брат) испугался,

Как робкое сердце охваченного страхом зверя, охватил
его страх.

Он повернулся. Брат погнался за ним и догнал:

«Братец, куда ты идёшь?»

25 «Как робкое сердце охваченного страхом зверя, охватил
меня страх,

Как робкое сердце испуганного зверя, я испугался».

«Братец, почему ты держишь мысли спинной стороны,

Почему ты держишь мысли грудной стороны?

Пойдём к Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ, к девушке!

30 Не держи мыслей спинной стороны,

Не держи мыслей грудной стороны!*

(Если) повернёмся спиной, (то) вместе,

(Если) повернёмся грудью, (то) вместе!»

Они пошли дальше, шли короткое время, (старший)
брат сказал:

«Обжитые Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ

35 Лиственничные боры с толстыми деревьями вот
показались».

Робкое, как у испуганного зверя, сердце его брата
испугалось,

Его робкое, как у охваченного страхом зверя, сердце
охватил страх.

Он повернулся. Его брат оглянулся назад, того нет.

«Его дело, пусть идёт!

Я один, с мужской грудью,

40 Я один, с мужской мерой,

Если смерть, пусть будет смерть,

Если беда, пусть будет беда,

К Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ, к девушке

Пойду один».

45 Шёл он долго, шёл короткое время.

К обжитому Горной-Мис-Нэ, Лесной-Мис-Нэ, девуш-
кой,

Пихтой пахнущему дому пришёл,

Елью пахнущему дому пришёл.

Через дверь дома, имеющего дверь, вошёл.

50 Плечами, одетыми в (шкуры) соболя, они схватились,

Плечами, одетыми в (шкуры) зверя, они схватились.

- Если мужчина берёт верх,
(То) за дверь дома, имеющего дверь,
Он пытается её вытолкнуть,
55 Если женщина берёт верх,
(То) внутрь дома, имеющего внутренность,
Она пытается его втолкнуть.
Когда мужчина взял верх,
Через дверь дома, имеющего дверь, она была
вытолкнута.
60 Как (сидящие) рядом звери*, они уселись.

19. Сценка о *Мис-Нэ* из деревни Шомы (Сев. Сосьва)

Мужчина предлагает своим товарищам пойти к *Мис-Нэ*. Они приходят в её дом, товарищи быстро уходят, он борется с *Мис-Нэ* и побеждает, она оставляет его в качестве мужа.

Живут трое мужчин. У них нет удачи (в добыче) водных рыб, нет удачи (в добыче) лесного зверя. Главный из них говорит:

- «Позади нашей деревни
Впадает текущая с половодья, половодная река,
Впадает текущая с бурлящей воды, река бурлящей воды.
Мужчины, если бы мы туда пошли!
5 В верховьях нашей половодной реки,

- В верховьях нашей реки бурлящей воды
Живёт Горная-Мис-Най, маленькая девушка (?),
Живёт Лесная-Мис-Най, маленькая девушка (?).
Если бы мы в обжитый ею, пихтой пахнущий дом,
- 10 Пихтой туманящий дом,
Если бы мы (туда) пошли!»
Затем они пошли.
Верховье их реки с верховьем вот кончилось.
К узкому бурому болоту, по которому бродит дикий *хор*,
они пришли,
- 15 К узкому бурому болоту, по которому бродит зверь, они
пришли.
В укромном месте узкого бурого болота, по которому
бродит зверь,
Лежит поросший деревьями бор, с чёрными деревьями.
В поросший деревьями бор, с чёрными деревьями,
начали они заходить.
В поросший деревьями бор, с чёрными деревьями, они
зашли.
- 20 К построенному из стройных елей дому они пришли.
К построенному из стройных лиственниц дому они
пришли.
Через дверь дома, имеющего дверь, они вошли.
Взгляни: Горная-Мис-Най сидит тут,
Лесная-Мис-Най сидит тут.

- 25 Горная-Мис-Най, девушка (?), Лесная-Мис-Най,
девушка (?), вот встала.
Двое из мужчин через дверь дома, имеющего дверь,
(Быстро) вышли.
Теперь Горная-Мис-Най, девушка (?), Лесная-Мис-Най,
девушка (?),
Схватила сына человеческого мужчины.
- 30 Плечами, одетыми в соболя,
Плечами, одетыми в зверя, вот они схватились.
Целый длинный день,
Целый длинный (?) день вот они возились.
Если женщина берёт верх,
- 35 (То) он почти посажен на нары с соболями (шкурами),
на нары с зверями,
Если мужчина берёт верх,
(То) Горная-Мис-Най, девушка (?), Лесная-Мис-Най,
девушка (?),
Через дверь её дома, имеющего дверь,
Почти выброшена.
- 40 Теперь сын человеческого мужчины
Усаживает Горную-Мис-Най, девушку (?), Лесную-Мис-
Най, девушку (?),
На нары с соболями (шкурами),
Садит на нары с зверями (шкурами).
Горная-Мис-Най, маленькая девушка (?), говорит,

- 45 Лесная-Мис-Най, маленькая девушка (?), говорит:
«Живущего на свете, дорогого спутника вот я нашла,
Живущего на земле, дорогого спутника вот я нашла».

Затем они танцуют (трое мужчин, одна женщина).

20. Сценка о куличке Мис-Нэ (Сев. Сосьва)

Мужчина и две его сестры отправляются на лодке по ягоды, на берегу видят куличка, брат гонится за ним по суше и оказывается возле дома Мис-Нэ. Он борется с ней, она побеждает, он становится её мужем.

Входит Мис-Нэ, садится на своё место. Входят мужчина, две девушки, садятся на свои места. Их брат говорит:

«Можжевельниковокосые женщины, две мои (младшие) сестрички,

Черёмуховокосые женщины, две мои сестрички,

Свои набирушки* женщин, имеющих набирушки, шейте,

Свои кузова женщин, имеющих кузова, шейте!

- 5 Утром наступающего золотокомого, косатого дня,
Утром наступающего золотообразного, прекрасно-образного дня
Мы пойдём по весёлой дороге срываемых ягод,
Мы пойдём по весёлой дороге собираемых ягод».

Его сестрички сшили набирушки женщин, имеющих
набирушки,

10 Сшили кузова женщин, имеющих кузова.

По своей, имеющей вид гусиных кишок, извилистой
реке,

По своей, имеющей вид утиных кишок, извилистой реке

Поднимаются они на трёхсоставной маленькой лодке,

Поднимаются на четырёхсоставной маленькой лодке.

15 По весёлой дороге срываемых ягод затем они
отправились,

По весёлой дороге собираемых ягод затем они
отправились.

Пока они так плыли, появился куличок,

Он бежит.

Брат говорит: «Сестрички, сестрички, гребите сильнее!

20 Мы догоним куличка,

Мы поймаем куличка».

Сёстры говорят:

«Как его взять, как его поймать?!» –

«Нет, гребите сильнее, мы поймаем его!»

Как они ни гребли, речная вода кончилась, они прибыли
к суше. Брат был за рулём. Сестра встала, он бросился че-
рез сестру, попал на сушу и побежал. Он бежит, (и) куличок
бежит. Как ни бежал, не догнал его. Теперь река кончилась.

- 25 Он прибыл на бурое болото (в форме) языка дикого
хор'а, с ключевой водой,
Он прибыл на бурое болото с ключевой водой,
по которому бродит зверь.
В укромном месте бурого болота с ключевой водой,
по которому бродит зверь,
Бурого болота (в форме) языка дикого хор'а, с ключевой
водой,
Лежит заросший (?) стройными лиственницами бор,
- 30 Лежит заросший (?) стройными елями бор.
(К) заросшему (?) стройными лиственницами бору,
К заросшему (?) стройными елями бору
Вот привёл его куличок.
(К) заросшему (?) стройными лиственницами бору,
- 35 К заросшему (?) стройными елями бору вот они
прибыли.
Теперь он неожиданно потерял куличка.
С Горной-Мис-Нэ, маленькой девушкой (?),
С Лесной-Мис-Нэ, маленькой девушкой (?),
Своими плечами в соболиных шкурах
- 40 Тут они схватились,
Тут они схватились своими плечами в звериных шкурах.
Если женщина берёт верх,
(То) в дом, построенный из стройных лиственниц,
Его почти вносит,

45 Если мужчина берёт верх,
(То) на узкое бурое болото, по которому бродит дикий
хор,
Её почти выносит.
Вдруг женщина взяла верх.
Через дверь дома, имеющего дверь, вот она его вносит,
50 В укромное место дома, имеющего укромное место, вот
она его усаживает.
Как живущего на свете, любимого спутника вот она его
усадила,
Как живущего на земле (?) любимого спутника вот она
его усадила.

21. Сценка о Мис-Хум'е с верховьев Сосьвы (Сев. Сосьва)

Мис-Хум живёт в верховьях Сосьвы, у Урала. Однажды он просыпается после крепкого сна в доме своей матери *Мис-Най*, идёт к озеру, там его подхватывает огромная птица и несёт к Оби. Он молит о помощи духов-защитников, но они не помогают. Птица приносит его к дому *Калтась*, куда его вводят в качестве мужа.

В верховьях черноводной, богатой пищей Сосьвы,
В верховьях черноводной, богатой рыбой Сосьвы
(Есть) данное *Нуми-Торум'*ом, моим батюшкой,
Озеро, величиной с маленькое море.

- 5 На одной его стороне
Стоит высокий (?) *Нёр* из камня без примесей,
Стоит высокий (?) *Нёр* из одного лишь камня.
На другой его стороне
Стоит заросший деревьями бор, с чёрными деревьями,
- 10 В заросшем деревьями бору, с чёрными деревьями,
Живу я, Горный-*Мис-Хум*, священный (?) сын,
Живу я, Лесной-*Мис-Хум*, священный (?) сын.
Во многие, созданные *Нуми-Торум*'ом дни
Наполняю многие амбары в боровой местности,
- 15 Наполняю многие амбары в лесной местности.
В один счастливый, прекрасный день *Най*,
Счастливый, прекрасный день *Отыр*'а
Иду я по боровой местности.
В то время как иду по боровой местности,
- 20 С трудом поднимаю свою руку человека, снабжённого
рукой,
С трудом тяну свою ногу человека, снабжённого ногой.
(Как будто) пропитанное водой тяжёлое дерево тяну
(её),
Под тяжёлый вес камня без примеси я попал.
Домой попал я, в мой домик.
- 25 Хотя Горная-*Мис-Най*, моя мать, Лесная-*Мис-Най*,
моя мать,
Чашку с пищей, полную пищи,

- Мне поставила, мне не понравилось.
В сделанном Горной-Мис-Най, моей матерью,
В сделанном Лесной-Мис-Най, моей матерью,
- 30 Гнезде из (шкур) соболя, гнезде (из шкур) зверя
Погрузился я в крепкокорневой, отрезающий шею сон*,
Погрузился в крепкокорневой, отрезающий плечи сон.
Долго спал или короткое время спал,
Как Горная-Мис-Най, моя мамочка, Лесная-Мис-Най,
моя мамочка,
- 35 Пятипалой рукой с пальцами
Моей ножки мужчины, снабжённого ногой,
Вот коснулась, это чувствуется.
«Сыночек, сыночек, — говорит она. —
Какая большая тяжесть тебя одолела?»
- 40 «Сыночек, сыночек, — говорит она. —
Уже наступил седьмой день твоего сна!»
На своих нарах (из шкур) чёрного зверя,
На своих нарах (из шкур) красного зверя
Вот я теперь сию.
- 45 Свои пятипалые ножки с пальцами вот я обуваю.
На одетые в (шкуры) соболя плечи, на одетые в (шкуры)
зверя плечи
(Надеваю) свою красивую одежду (из шкур) хвостатых
соболей,

- Надеваю вот свою красивую одежду (из шкур)
головастых зверей,
Соболиным поясом* подпоясываюсь,
50 Звериным поясом подпоясываюсь.
Через дверь моего дома, имеющего дверь,
Вот я вышел.
На бережок моего озера, величиной с маленькое море,
вот я пошагал.
На *Нёр* в верховьях реки я взглянул:
55 Маленькое, с чешую сырка, облачко повисло,
Маленькое, с чешую рыбы, облачко повисло.
Два моих глазочка Горного-*Мис-Хум'*а,
Два моих глазочка Лесного-*Мис-Хум'*а
Смотрят остро:
60 Что это за куча облаков?
Смотри: полнокрылая, с крыльями птица* появляется,
Смотри: полнокогтистая, с когтями птица появляется.
(Как) счастливое сердце испуганного зверя, тут я
испугался,
(Как) счастливое сердце охваченного страхом дикого
*хор'*а, был я охвачен страхом.
65 Длинными шагами бегущего дикого *хор'*а вот я бегу,
Длинными шагами бегущего зверя вот я бегу.
В свой священный (?) дом Горного-*Мис-Хум'*а,

В свой священный (?) дом Лесного-*Мис-Хум'*а
Вот я вбегаю.

- 70 (Чтобы) дверки моего дома, имеющего дверь,
Моей пятипалой рукой с пальцами
Коснуться, (не хватило) совсем немного.
Вмиг моя головка человека с головой тут была схвачена.
Полнокогтистая, с когтями птица,
75 Полнокрылая, с крыльями птица
Вот схватила мою хорошую головку косатого мужчины.
Для моей мамочки издал я звонкий крик из основания
глотки,
Издал я звонкий крик из основания языка.
Когда Горная-*Мис-Най*, моя мамочка,
80 Лесная-*Мис-Най*, моя мамочка,
(Вдруг) вышла,
Меня вот над вершиной высокого дерева подняли.
Над моим большим, с маленькое море, озером вот меня
понесли.
По вращению солнца меня семь раз обнесли,
85 По вращению солнца меня шесть раз обнесли.
Вниз по черноводной, богатой пищей Сосьве,
По черноводной, богатой пищей Сосьве вниз вот меня
несут.
Долго меня несли, короткое время меня несли.
Где живёт могущественный дух-защитник,

- 90 Где живёт могущественный *Торум*,
Как я ни зову через ворожея,
Нет ни от кого ручной помощи,
Нет ни от кого ножной помощи.
Хотя я мужчину с двух речных развилок, моего дядю*,
- 95 Молю соболиной молитвой,
Хотя я молю его звериной молитвой,
Нет от него ручной помощи,
Нет от него ножной помощи.
По вращению солнца меня только раз обнесли.
- 100 Вот меня назад принесли.
Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Вода вот кончилась,
Моей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Вода вот иссякла.
- 105 К беловодной, богатой пищей Оби мы прибыли,
К беловодной, богатой рыбой Оби мы прибыли.
Вниз по богатой рыбой Оби, вниз по богатой пищей Оби
Следуем мы вот в красивом облике следующей (по реке)
птицы.
Так мы прибыли к устью богатой пищей Оби,
- 110 Мы прибыли к глухому болоту без деревьев,
Мы попали к глухому болоту без травы.
Живущего у начала глухого болота без деревьев,

- Глухого болота без травы
Священного *Отыр'а**,
- 115 Живущего у его начала, возвышенного *Отыр'а*
Молю соболиной молитвой,
Молю звериной молитвой.
(Над) живущим у начала болота, священным *Отыр'ом*,
Над живущим у начала болота, возвышенным *Отыр'ом*
- 120 Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
Вверх (по течению) этой нашей самой беловодной,
богатой пищей Оби,
Этой нашей самой беловодной, богатой рыбой Оби
Вот меня повернули.
- 125 Устье нашей черноводной, богатой пищей Сосьвы
Осталось вот позади,
К верховьям богатой рыбой Оби вот меня несут.
Долго меня несли или короткое время несли.
(Над) мужчиной верховьев богатой пищей Оби,
- 130 Над мужчиной верховьев богатой рыбой Оби*
Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
В верховья богатой пищей Оби меня несут,
В верховья богатой рыбой Оби меня несут.
- 135 На берег богатой рыбой Оби меня подняли,
На берег богатой пищей Оби меня подняли,

В середину наносного луга меня подняли,
На густо заросший терновником холм меня подняли,
На густо заросший черёмухой холм меня подняли.

140 Над густо заросшим черёмухой холмом
Меня по вращению солнца семь раз обнесли,
Меня по вращению солнца шесть раз обнесли.
На густо заросший терновником холм меня опустили,
На густо заросший черёмухой холм меня опустили.

145 В струящийся чистым золотом дом меня ввели,
В сияющий чистым золотом дом меня ввели.
Смотри-ка: в дом, где живёт посылающая девочек,
коварная (?) *Калтась*,
Посылающая мальчиков, коварная (?) *Калтась*,
Вот я вошёл.

150 Смотри-ка: как живущего в мире, милого спутника меня
ввели,
Как живущего на земле (?), милого спутника меня ввели.

Входит *Мис-Хум-Ойка*. На нём суконная одежда, а поверх неё – шёлковый халат, позади – две связки (шкур) лисы, спереди тоже две. Вокруг головы повязана шкурка лисы. Он садится на стул напротив медведя и поёт. Его песня прекращается, игрок берёт *сангквылтап* и начинает играть. Тут он встаёт. Начинает танцевать. Кружась на полу, он обхо-

дит семь кругов, затем дверь открывается, он выходит через дверь.

22. Сценка о духе Яли и его дочери (Сев. Сосьва)

Дочь предостерегает своего отца *Яли* от встречи с охотниками, но всё-таки охотники подстрелили его. Дочь находит отца и просит охотников вытащить из него стрелы, обещая за это быть их служанкой.

- Горный-*Яли*, мой папочка,
Лесной-*Яли*, мой папочка,
Не теряя ни дня,
Ходит к своим семи звериным ловушкам,
5 Ходит к своим семи соболиным ловушкам.
Он приходит домой,
Я сажусь сбоку мужчины, имеющего бок,
Вечернему учению учу,
Утреннему учению учу*.
10 «Близко к меткам человека
Не подходи!
Семь хитростей, которыми владеет человек,
Мы не знаем».
После его ухода прошла костная неделя,
15 После его ухода прошла мясная неделя.
Горного-*Яли*, моего папочку,
Лесного-*Яли*, моего папочку,

Вот я ищу.

В укромном месте моего дома, имеющего укромные места,

20 В углу моего дома, имеющего углы, у меня есть

Семь одежд из (шкур) хвостатых соболей,

Семь одежд из (шкур) головастых соболей.

Из них я надела одежду, не проницаемую для холода,

Не проницаемую для ветра.

25 Своим соболиным поясом подпоясалась,

Своим звериным поясом подпоясалась*.

Дверь моего дома, имеющего дверь,

Я открыла пятипалой хорошей рукой.

Вышла.

30 Дверь моего дома, имеющего дверь, вот я закрыла.

С одной стороны моего дома, имеющего стороны,
у меня две,

(Подбитые) шкурой выдры, лыжи,

Две, (подбитые) шкурой выдры, лыжи

Вот привязала к (своим) пятипалым, имеющим пальцы,
ногам.

35 Если двину одной ногой,

(То) остаются (позади) семь болот боровой местности,

Если двину одной рукой,

(То) остаются (позади) семь боров болотистой
местности.

Долго или короткое время бежала,

- 40 Искоженная моим отцом, из чёрных деревьев, заросшая
деревьями
Грива вот показалась,
На искоженную моим отцом, из чёрных деревьев,
заросшую деревьями
Гриву вот я прибыла.
Сделанные моим отцом
- 45 Семь соболиных ловушек, семь звериных ловушек
Висят тут нетронутыми.
Мой отец (их) даже не осматривал,
Без задержки он прошёл мимо.
После того как он долго шёл,
- 50 После того как он короткое время шёл,
Он побежал.
Вот он бежал, бежал,
Затем отправился вниз к реке.
Двум сыновьям, рождённым от человека,
- 55 Он попал на след.
Начал их тут преследовать.
Шла я долго или шла короткое время,
Верховья реки, имеющей верховья, вот кончились.
На узкое болото, где дикий *хор* ревёт,
- 60 На узкое болото, где зверь ревёт, вот я попала.
Горной-Мис-Най, Лесной-Мис-Най
Два, как спелая черёмуха, глаза я направила вперёд:

- (Там), где дикий *хор* ревёт, где зверь ревёт,
В середине узкого болота
- 65 Что-то, как суковатое дерево с замерзшими сучьями,
Как ветвистое дерево с замерзшими ветками,
Виднеется там.
Да (это же) Горный-*Яли*, мой папочка,
Лесной-*Яли*, мой папочка!
- 70 Принадлежащей человеку, четырёхгранной стрелой,
имеющей грани,
Правый бок имеющего сердце человека вот был
прострелен,
Принадлежащей человеку, трёхгранной стрелой,
имеющей грани,
Правый бок имеющего сердце человека вот был
прострелен.
Вынуть две стрелы
- 75 Моя ручка женщины, имеющей руку, не может:
Гранёная стрела из зуба медведя (?)
Гранёная стрела из кости мертвеца!
Человеческие мужчины спрятались;
Они вот пришли сюда,
- 80 Я молюсь, я склоняю голову:
«Сделайте такое большое доброе дело,
Вытащите (стрелы)!» –
«Почему мы должны их вытаскивать?» –

- «Много связок чёрного соболя дам я во множестве,
85 Много связок красного соболя дам во множестве.
Счастье (в добыче) чёрного зверя у меня есть,
Счастье (в добыче) красного зверя у меня есть,
Дам его вам, вытащите их!» –
«Нет, соболи не нужны, счастье (в добыче) не нужно». –
90 «Что же вам нужно?»
Они ничего не говорят.
«Как готовящая котёл, бесплатная служанка
Приду я сама к вам,
Как готовящая пищу, бесплатная служанка
95 Приду я сама».

Они (стрелы) были вытащены. Яли встал.

23. Сценка о поездке на жертвоприношение (Сев. Сосьва)

Входят трое мужчин. Один поёт о том, как во время поездки на жертвоприношение поднялся сильный ветер, их лодку перевернуло, двое утонули, а он – ворожей, остался жив.

«На остров жертвоприношения семи *хор*’ов едем мы
принести жертву,
На остров жертвоприношения шести *хор*’ов едем мы
принести жертву».

Вот они отправляются.

Едут через большое озеро величиной с море.

5 Прибыли на середину озера.

Мужчина, возвещающий слова духа-защитника*, один
мужчина,

Возвещающий слова *Торум*'а, один мужчина говорит:

«Остров жертвоприношения семи *хор*'ов вот уже
показался,

Остров жертвоприношения шести *хор*'ов вот уже
показался,

10 Мужчины, гребите!

Со стороны нижнего *Нёр** поднялось облако величиной
с чешую сырка,

Со стороны верхнего *Нёр** поднялось облако величиной
с чешую сырка.

На середине нашего озера, имеющего середину, мужчи-
ны, гребите!

К острову жертвоприношения семи *хор*'ов мы
не попали.

15 К острову жертвоприношения шести *хор*'ов мы
не попали.

Мужчины, между тем нас настиг ветер!

Мужчины, взгляните туда, нас настигает ветер,

Ветер вот приближается!»

Ветер приблизился, их опрокинуло. Двое мужчин утонули.

«Поскольку я мужчина, понимающий слово *Торум*’а,

20 Поскольку я мужчина, понимающий слово духа-защитника,

Моя жизнь осталась вот спасённой».

24. Сценка о семи сыновьях *Мис-Нэ* (Сев. Сосьва)

Най, съевшая семь карасей, умоляет сыновей Горного-*Утчи*, Лесного-*Утчи* прийти в праздничный дом. Они появляются, а за ними приходят семь сыновей *Мис-Нэ*, которые хвалятся, что ничего не боятся, однако пускаются наутёк, услышав свист *Менкв*’а.

Най, съевшая семь карасей,

Най, съевшая шесть карасей*,

Выходит на середину дощатого пола,

С конца своих нар, имеющих циновку,

5 С конца своих нар, имеющих циновку*,

Чтобы исполнить трюки руками,

Чтобы исполнить трюки ногами.

Своих волосатоглазых сыновей Горного-*Утчи*, Лесного-*Утчи*

Приглашает она из леса,

- 10 Приглашает она с гривы.
Они приходят из леса.
Позади (них) идут семь сыновей *Мис-Нэ*,
Они приходят к семи необозримым озёрам.
Они садятся в семичастную лодку с отделениями,
- 15 Они садятся в шестичастную лодку с отделениями.
Они гребут и поют, говорят:
«В весёлой деревне, наполненной шумом девушек,
шумом юношей,
Танцуют в честь сына Болотного-Зверя, Лесного-Зверя
с яростными когтями,
Он сидит над покрытым крышей домом».
- 20 Они приходят, разговаривают:
«Мы, рождённые одной матерью, семь юношей,
Мы гребём.
Если встретим волосатого сына Лесного-*Утчи*,
То раздавим его руками.
- 25 Если встретим священное место,
То обойдём ногами*,
А-ха-ха-ха-ха!»
Менкв-Ойка свистит.
«А-ха», – говорят они.
- 30 «Горловой ветер* с нижнего течения горла
Действительно усилился,
Деревья скрипят.

Если мы встретим вышедшего из воды *Кул'я*,
То ударим его веслом.

- 35 В этом краю для нас нет ничего опасного
Во всей округе».

Менкв свистит.

Горловой ветер* с верховьев горла поднялся,
Корни богатых корнями деревьев скрипят.

- 40 «А-ха-ха-ха-ха!

Гребите, гребите, ветер усиливается!
Если встретим воду, раздавим её в гнилое дерево,
Лесное дерево от силы нашего прихода разламывается.
Так они нас боятся.

- 45 Тихо, послушайте-ка!»

Когда *Менкв* свистнул, они испугались, убежали.

25. Сценка о трёх мужчинах с реки Кентер (Верхняя Лозьва)

Входит мужчина, на нём нет берестяной маски. Останавливается у двери, поёт:

«Трое мужчин с верховьев реки Кентер*,
Трое Горных-*Мис-Хум*, Лесных-*Мис-Хум*!
В этот задымлённый жилой дом людей
Внесите ваши подолы Лесных-*Мис*,

- 5 В этот сажистый дом сидения людей
Внесите ваши полы Горных-Мис!»

Он открывает дверь. Входят, свистя, трое мужчин, у них шапки. Когда дверь открывается при их входе, люди кричат: «Щан-щан-щан-ов!» Они танцуют, во время танца трижды свистят, выходят. (Когда) они начинают выходить, тот (мужчина у двери) опять открывает дверь.

26. Сценка о глиняных котлах (Пелымка)

Входят трое мужчин, на них берестяные маски. Они танцуют и поют.

«Где семь глиняных котлов*,
Где семь глиняных котлов,
Где семь глиняных котлов?
Сирп, сирп, сирп, сирп, сирп!»

Они мажут присутствующих сажей. Затем выходят.

III. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОБ ОХОТЕ И РЫБАЛКЕ

27. Сценка о замёрзшем в лесу мальчике (Сев. Сосьва)

Три брата идут в лес. Во время бурана старшие братья оставляют младшего одного и уходят. Мальчик погибает от бурана и мороза и поёт, что братья бросили его, и он умирает.

Старшие братья (юноши) отправились в лес. Братья говорят: «Ты идёшь с нами?» Он говорит: «А как же? Иду». Затем они пошли. Пришли в лес. Шли долго или короткое время, у братьев есть план, он его не знает. Поднялся такой сильный ветер, пошёл такой сильный снег. Так они шли, шли, пришли на чистое место. Двое мужчин пошли тут быстро. Ребёнок устал, у него кончились силы. Он сел. Сидел долго или короткое время, его братья вот пошли. Настала ночь. Как он ни бродит, как ни бродит, их следы занесло бураном. Так же идёт снег, так же дует ветер. Долго или короткое время он старался, но как ни искал, следов братьев нет. Одновременно похолодало. (Ребёнок) стал мёрзнуть, думает: «Вот я умираю». Его сознание помутилось.

«Мои братья воры,
Бросили вот меня на произвол судьбы,
Мои братья воры,

Бросили вот меня.

- 5 Кончик моей души-воробья вот наступает*,
Кончик моей души-птички вот наступает.
Когда я до этого был у моих невесток,
Я не попадал в такую большую беду.
Мороз заморозил мои руки,
- 10 Мороз заморозил мои ноги.
Во всяком случае (?) моя душа обрывается.
Свой совик в червоточинах, из весенней шкуры хор'а,
Повешу наверх (на дерево).
Когда-нибудь зимой или летом
- 15 Заметит его или женщина,
Или заметит мужчина,
Знак моей руки пусть он в этом увидит,
Знак моей руки пусть в этом найдёт».
Бродил он долго или бродил короткое время:
- 20 «Свои штаны в червоточинах, из весенней шкуры хор'а,
Я сниму
И повешу наверх (на дерево).
Знак моей руки, знак моей ноги
Женщина или мужчина, пришедшие сюда,
- 25 Увидьте.
Хватит. Я, во всяком случае (?), изнемог.
Моё изделие, толщиной в вертел для щуки, я отрежу,
Два моих яичка, (в форме) яиц чайки, здесь сам отрежу.

Повешу их на ветку дерева.

30 Бродящий здесь после меня человек

Узнает это.

Толстокорневое дерево с корнями я нашёл,

У подножия дерева с корнями вот я лёг.

В пучок корней вот я свернулся,

35 В клубок обручей вот я смотался.

Кончик моей души-воробья вот обломился,

Кончик моей души-птицы вот ушёл».

Игрок (на *санквильтан*'е) начинает играть, он (мальчик) встаёт и начинает танцевать. Танцуя, он семь раз обходит по дому. Затем выходит за дверь.

28. Сценка о мыши (Сев. Сосьва)

Два охотника на птиц приходят в праздничный дом и спрашивают о местонахождении дикого оленя и лося. Они убивают семь диких оленей, но убийство мыши рассматривают как особое геройство.

Входят двое мужчин. Двое мужчин говорят: «Мы – мужчины, добывающие первого гуся, первую утку. Не знаете ли вы пастбище дикого *хор*'а, пастбище лося?» – «Что мы знаем, милые юноши? Выйдете отсюда, убьёте первого гуся, первую утку. Если кто-то (это) знает, вы разве не знаете?» Первый мужчина говорит:

«Взгляни-ка туда!

Там видна дорога, исхоженная семью дикими *хор'*ами!

Летающего вверху дикого ворона мы накормим,

Ходящего внизу ногастого зверя мы накормим*.

- 5 Длинными беговыми шагами дикого *хор'*а, длинными
беговыми шагами зверя

Двинулись мы.

Ну, люди, двигаемся мы?»* –

«Ну, вы же быстры!»

Они достигли пастбища дикого *хор'*а с семью дикими
*хор'*ами,

- 10 На кожистую землю, на сажистую землю

Вот повалили они всех.

Мышь забралась (в лодку), говорит:

«В мой носик носатого зверя

Проникает запах тёмной крови,

- 15 Проникает запах чёрной крови.

По широкому озеру глаза духа-защитника

(Едет) моя лодочка из крапивной коры – *плич, плич, плич!*

Моё весло (как) собачий язык – *пульп, пульп, пульп!*

Широкое озеро глаза духа-защитника

- 20 Я прошла.

К пастбищу дикого *хор'*а с семью дикими *хор'*ами

Вот я поднимаюсь.

Тёмную кровь пью, чёрную кровь пью».

Вдруг появляются двое мужчин, добывающие своих первых гусей. У мыши, хотя она отпрыгнула в сторону, (они) раздавили живот. Первый мужчина говорит: «Друг, взгляни-ка вниз. Вот теперь у мыши раздавлен живот».

29. Сценка об охоте на лося – 1 (Сев. Сосьва)

Трое братьев идут, чтобы добыть лося. Но младший из них – неразумный; заранее хвалится, как он скоро поест лосиного жира. Тем самым он разрушает охотничье счастье других, и братья его избивают.

(Два) брата нашли лося. Младший тоже хочет (с ними), говорит: «Я тоже пойду». Затем они взяли его (с собой). Затем пришли к месту лося. Лось тут побежал. (Оба) мужчины пошли. Маленький мальчик шёл долго или короткое время, думает: «У меня тупой нож. Вот поточу его», – говорит он. Теперь положил нож на оселок, чтобы поточить.

«Я точу, точу, точу,

Я тру, тру, тру.

Взрослые мужчины, мои два брата,

Охотятся на священного зверя,

5 Гонятся за возвышенным зверем.

Брюхо лося я разрежу,

Брюхо мужичка я разрежу.

Печень священного зверя я поем,

Печень возвышенного зверя я поем».

Он снова отправляется в путь. Расколол три лучины смолистой сосны. Один вертел он вырезал (длиной) в две сажени, это был его собственный вертел, вертел среднего брата был в полторы сажени, вертел старшего брата был ровно в сажень. Эти свои (вещи) он взял, снова отправился. Нашёл на берёзе выросший берёзовый нарост. Срубил его, снял, сделал из него ложку, затем выдолбил её.

- 10 «Моей ложечки для поедания жира,
Моей ложечки для взятия жира
Внутренность я выдалбливаю, я выдалбливаю,
Её внутренность я потрошу, я потрошу».

Вот он снова идёт. Шёл долго или короткое время. Взглянул наверх: вверху, на середине длинного дерева, висит лишайник, около верхушки низкого дерева висит лишайник. Теперь паренёк радуется. Он радуется так, говорит: «Лось ведь теперь застрелен стрелой*. Ну, пойду туда, какого жира поем! Какой лосиной печени я поем этим ножом!» – говорит он. Прошёл немного, его братья сидят на дереве. Он говорит братьям: «Ну, где ваш лось?» Братья говорят: «Ты же испортил следы лося**». Паренёк говорит: «Я не прикасался к следам лося». Братья говорят: «А что ты в это время делал?» – «Я, – говорит он, – сделал три вертела для нарезывания лосиного мяса». Своему старшему брату он дал

вертел старшего брата – длиной в сажень. Своему младшему (старшему) брату он дал вот вертел младшего (старшего) брата – длиной в полторы сажени. Показал братьям свой собственный вертел – длиной в две сажени. Показал вот братьям свою ложечку для вынимания лосиного жира. Его братья говорят: «Что этой ложкой делать?» – «(Раз) вы, – говорит он, – убили лося, (то это) моя ложка для жира».

Братья схватили его, чтобы побить. Они танцуют.

30. Сценка об охоте на лося – 2 (Верхняя Лозьва)

Мужчина наряжается лосем. Вдоль спины кладут палку, на один конец палки накручивают шкуру со лба оленя, к нему привязывают уши лося, накрывают сеткой от комаров, чтобы человека не было видно, он ходит на четвереньках. Он подходит к двери. Люди кричат. Он входит, ложится на пол. Через некоторое время входят трое мужчин. Входят, спрашивают: «Есть ли на этой вашей земле (или: в этом вашем лесу) какие-нибудь звери?» Они говорят: «Как нет? Есть». – «Мы охотники». Они проходят немного, говорят: «Лось здесь проходил, его след». Идут (два старших брата) немного, говорят: «Его след был свежим, вчера вечером он здесь был». Они ощупывают след, (младший) брат пробегает вперёд. «Ну, – говорит он, – когда он был?» Они говорят: «Не кричи, успокойся!» Затем они (двое) снова идут немного, говорят: «Он только что был здесь, след мягкий».

Их брат подбегает, говорит: «Ну, ну, когда он был?» Тут лось услышал (их), выскочил и убежал. Они (двое) идут немного, говорят: «Теперь он из-за нашего шума ушёл, этот наш *куль* испугал лося». Они погнались, он опять догоняет их, тычет палкой в след лося, говорит: «Каковы их следы*, скоро ли они его догонят. Я свежее мясо есть приду». Они начали подкрадываться, он снова убежал. Они (двое) говорят: «Ты снова его прогнал». Они (все) начали высекать огонь, говорят:

«Сос, хуш, сос, хуш».

Огонь загорелся, (младший) брат мешает кашу, говорит:

«Я мешаю, мешаю, фури, пус!

Братья, наша каша означает счастье: она бурлит.

Завтра мы убьём лося».

Они ругаются: «Ты пугающий *куль*». Утром они встали, опять отправились. Немного прошли (двое), слышат сзади: он идёт напевая:

- 5 «Вертел для насаживания жирного мяса я вырезал,
Мои братья вскоре убьют лося».

Он подходит. Они говорят: «Изобьём его, зачем он пугает?» Он подошёл, они говорят: «Что у тебя там в руках?» Он спрятал их за спину и говорит: «Ничего». Они схватили его, чтобы избить, избивают, он кричит. Лось снова услышал, снова ушёл. Они оттолкнули его, он упал на землю. Затем они отправились, говорят: «От нашего шума он вот опять ушёл». Он выбрался (из снега), снова пошёл за братьями. Прошёл немного, говорит: «Как мне жарко стало!» Делает вид, будто снимает штаны, оставляет их. Идёт, идёт, говорит: «Холод заставляет меня мёрзнуть». Возвращается к своим штанам, делает вид, что натягивает их. Опять идёт за братьями.

Те догнали лося, подкрадываются к нему, ветка треснула**, лось убежал. Они опять его догнали. Прошли немного, он опять остановился. Он опять подкрадывается к (лосю). У него в руках две стрелы, одна – деревянная стрела, с шишкой***, другая – железная стрела.

Вначале он стреляет железной стрелой в стену и только потом стрелой с шишкой стреляет в лося. Лось тут падает, люди кричат. Затем они входят. Люди говорят: «Ну, князь, посмотри, куда стрела попала». Он смотрит. Если он попал в середину бревна, то добудет ещё одного (медведя), если попал в щель между брёвнами, то нет.

31. Сценка об охоте на Медведя (Пелымка)

Двое мужчин и филин изображают охоту на Медведя.

Входят двое мужчин. С ними собака. Они вводят филина. Начинают танцевать, поют:

«Имеющий глаза и уши Молвика!*

Когда я проходил семь изгибов верхних сфер,

Я не нашёл ничего пугающего».

Вдруг их собака начала лаять, лает противным голосом, она боится. Они говорят:

«Раньше ты ничего пугающего не находила,

5 Что ты теперь нашла?»

Теперь они идут сами, чтобы добыть медведя. Когда они начинают стрелять стрелами из лука, их лук, стрелы выбивают. Один выстрелил тут из винтовки. Другой прыгнул (на медведя) с топором. Топором он его убил.

32. Сценка о недобром знаке (Сев. Сосьва)

Мужчине попадает в рыболовный запор важенка с оленятами, а в охотничью ловушку – щука. Это предвещает гибель людей.

Весенний-Человечек входит в дом с медвежьим праздником, говорит:

«Весенний-Человечек, Осенний-Человечек, аркенг кенг*!

(Я) всё-таки промышляющий мужчина,

Делаю рыболовный запор с поперечным шестом,

Ставлю рыболовный запор с поперечным шестом».

5 Вот он пошёл.

Рыболовный запор с поперечным шестом сделал,

Рыболовный запор с поперечным шестом поставил.

Поставил в него вершу. Пошёл домой. Лёг спать. Поспав, встал, говорит: «Долго я спал». Пошёл теперь к своему запору. Пришёл к своему запору. Вынул вершу: важенка с оленятами и с прочим попала в вершу! Пошёл он назад.

«Большой недобрый знак изведения деревни* получил я,

Большой недобрый знак изведения города получил я.

10 Я – Весенний-Человечек,

Я – Осенний-Человечек».

Пошёл домой. «Сделаю-ка охотничью ловушку». Сделал охотничью ловушку, поставил охотничью ловушку. Пошёл домой. Лёг спать. Спал долго, спал короткое время,

встал. Сказал: «Долго я спал, мужчина, имеющий охотничью ловушку». Пошёл, пришёл к своей охотничьей ловушке. Её лучок спущен. Он посмотрел: щука с хвостом цвета охры попала! Он повернулся:

«Большой недобрый знак изведения деревни получил я,
Большой недобрый знак изведения города получил я».

33. Сценка о строителе рыболовного запора (Пелымка)

Мужчина ставит запор, надеясь поймать стерлядь. Вор вынимает рыбу из запора, мужчина подкарауливает его и избивает.

Входят трое мужчин в берестяных масках. Один строит рыболовный запор. Он едет, напевая:

«Молочную стерлядь я поймаю,
В лодку её положу,
Икряную стерлядь поймаю,
В воду её опущу.

5 Рыбы с хвостами появятся (из неё),
Рыбы с плавниками появятся (из неё)».

Приходит назад. Спит. Затем опять едет напевая:

«Молочную стерлядь я поймаю,
В лодку её положу,
Икряную стерлядь поймаю,
10 В жертву *Най* и *Торум*'у поставлю».

Приходит: пусто! Он говорит:

«Вниз едущий, езжай своим путём,
Вверх едущий, езжай своим путём!
Мой бедный запор
Зачем тронули?
15 Я построю железный запор,
Построю каменный запор».

Он строит, затем едет дальше напевая:

«Молочную стерлядь поймаю,
Еду для слуг,
Икряную стерлядь поймаю,
20 В жертву *Най* и *Торум*'у поставлю».

Старец* кричит: «Пусть бы высох твой живот! Еды для слуги не будет, жертвы для *Най* и *Торум*'а не будет». – «Что, – говорит он, – ты, мой дядя, сказал?» – «Я, – говорит он, – хочу есть, у меня зубы скрипят». – «Я теперь железный

рыболовный запор сделал, каменный рыболовный запор сделал, завтра поймаю рыбу». Они с дядей поспали. Утром он подскочил. Опять погрёб. Опять поёт:

«Молочную стерлядь поймаю,
Еду для слуг,
Икряную стерлядь поймаю,
В жертву *Най* и *Торум*’у поставлю».

Когда стал приближаться, запел:

25 «Вниз едущий, езжай своим путём,
Вверх едущий, езжай своим путём!
К моей водной ловушке,
К моей наземной ловушке
Зачем прикасаетесь?»

Он поправил (ловушку) кое-как, даже не очистил её. Подкрался с дубинкой, сидит. Приходит ворующий мужчина. (Вор) подходит к нему. Приготовился проверить вершу. В это мгновение тот прыгнул на него и ударил железной дубинкой. (Вор) вскрикнул. — Затем они вскочили, чтобы танцевать. Они вышли.

34. Сценка о сыновьях Керса и мужчине с верховьев реки (Конда)

Трое сыновей Керса готовят мнимую еду. Мужчина с верховьев реки строит запор, сыновья вынимают рыбу, разрушают запор. Все четверо дерутся.

Приходят четверо мужчин, входят в дом. Спрашивают: «Что за шумный дом у вас?» – «У нас дом со Зверем». – «Где у вас этот ваш Зверь?» – «Здесь сидит». – «Ну-ка, нужно посмотреть. Эй, да здесь между двумя озёрами гнилое сено в кочках! Что вы пьёте, едите?» – «Мы пьём пиво, слабое пиво, жертвенное угощение Медведя». – «Мы ляжем здесь и приготовимся отдохнуть». Трое сыновей Старика-Керса приготовились лечь вместе. Мужчина с верховьев Беличьей реки, мужчина с верховьев Соболиной реки ложится отдельно.

Трое сыновей Старика-Керса говорят между собой: «Приготовим еду». Они принялись готовить еду. Один взял свою рукавицу, воткнул её между ногами, говорит: «*Пис, пис, пис, пис, пис!*» – он писает, (т.к.) нет воды. Кладёт туда ячменную крупу, начинает её помешивать, мешает, говорит: «*Пут, пут, пут, пут!*» Даёт другому поесть: «Ешь же!» Тот пробует, ест. Он спрашивает того: «Сладкая?» Тот говорит: «Фу! Пахнет мочой (?)!» – «Не ешь больше, я тоже не дам тебе больше есть». Даёт поесть второму мужчине: «Ну

и как? Сладкая (каша)?» Второй мужчина говорит: «Сладкая, сладкая, сладкая!» Они ложатся, засыпают. Мужчина с верховьев Беличьей реки, мужчина с верховьев Соболиной реки строит рыболовный запор: «Оставшуюся от моего старого отца, от моего старого деда журчащую-бормочущую речку я перегородил, (изгородь) готова, я иду домой». Трое сыновей Керса встают: «Пойдём к запору мужчины с верховьев реки Одинокой-Белочки, пойдём к запору мужчины с верховьев реки Одинокого-Соболя!» Они пошли. Поют.

«Старика-Керса, Старика-Керса мы, трое сыновей,
Идём посмотреть запор мужчины
С реки Одинокой-Белочки, с реки Одинокого-Соболя».

Они пошли. Проверили запор. Затем вынули рыбу, разрушили запор:

«Мужчина с верховьев реки Одинокой-Белочки,
5 Мужчина с верховьев реки Одинокого-Соболя
Пусть сам поголодает!»

Они ушли. Мужчина с верховьев реки Одинокой-Белочки, Мужчина с верховьев реки Одинокого-Соболя идёт к своему запору. Пришёл. Смотрит: «Кто разрушил запор? Те трое сыновей Старика-Керса разрушили запор.

Большеносый, большеносый я.

Троих сыновей Старика-Керса

На каком водяном месте, на каком сухом месте

10 Где я запру?»

Он построил заново свой запор, пошёл домой. Трое сыновей Старика-Керса идут проверять запор. Проверяют запор, получают добычу, вынимают добытую ими рыбу. Трое сыновей Старика-Керса говорят: «Подождём здесь мужчину с верховьев реки Одинокой-Белочки, мужчину с верховьев реки Одинокого-Соболя!»

Мужчина с верховьев реки Одинокой-Белочки, мужчина с верховьев реки Одинокого-Соболя пошёл к своей журчащей-бормочущей речушке. Пришёл. Там трое сыновей Старика-Керса. Когда пришёл, его запор разрушен. Мужчина с верховьев реки Одинокой-Белочки, мужчина с верховьев реки Одинокого-Соболя стоит и говорит: «Хотите взять с водного места, хотите взять с сухого места, (возьмите) член вашего отца, трое сыновей Старика-Керса!»

Тут они начинают драться. Избивают друг друга деревянными копьями, деревянными топорами, хватают друг друга, нападают друг на друга. Брызгаются водой. Сидящие в доме люди кричат: «Вой-войаа!» Они кончают драться, встают, выходят наружу.

35. Танец с топором (Конда)

Входят женщина и мужчина. Мужчина танцует. Танцуя, он всё ближе подходит к столу, подошёл. Под столом лежит топор. Когда он протягивает руку (к топору), сидящий у стола мужчина говорит ему: «Не трогай его!» Он опрокидывается на спину (назад, к двери). Танцуя, двигается назад. Протянул руку, схватил топор. Кинулся спиной к двери, поёт:

«Мои сотни убивающих медведя орудий попали мне
в руки,

Мои сотни убивающих лося орудий попали мне в руки.

Топор я украл,

Жену я украл.

- 5 Добывающий медведя в одиночку – я,
Добывающий лося в одиночку – я».

Они (двое) начинают танцевать, танцуют, прекращают,
выходят.

IV. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РАЗНОГО СОДЕРЖАНИЯ

36. Сценка о красующемся Петре (Сев. Сосьва)

В праздничный дом приходит Пётр, побывавший в Тобольске. В песне он гордо говорит о своей шапке из тонкого сукна, замечательном халате и сапогах с железными подковами. Он хвалится, что принёс соль и муку, и из принесённого туюска бросает снег на людей. Песню поёт другой человек, а Пётр только действует.

- В дом, где посажен Болотный-Зверь, я вхожу.
Женщины сотней собрались,
Мужчины сотней собрались.
На свою голову мужчины, имеющего голову, надел я
5 Прекрасную шапку из тонкого сукна.
На одетые в соболя плечи,
На одетые в зверя плечи
Надел я прекрасный сюртук из тонкого сукна,
Надел я прекрасный костюм из тонкого сукна.
10 На свой зад мужчины, имеющего зад,
Надел я прекрасные штаны из тонкого сукна.
На свои ноги мужчины, имеющего ноги,
Надел я два сапога (в форме) клюва лутка,
Надел я два сапога (в форме) клюва гагары.
15 Двумя сапогами с железными подковами

Стучу я, Пётр,

Двумя сапогами с железными подковами

Скриплю я, Пётр.

Добрую порцию мелкой соли я принёс,

20 Добрую порцию мелкой муки я принёс.

С женщиной, сердце которой чувствует голод,

С мужчиной, сердце которого чувствует голод,

Я поделюсь доброй долей весенней рыбы,

Я поделюсь доброй долей осенней рыбы.

25 Твоё пятиструнное, с натянутыми струнами дерево*,

Настрой!

Ручные трюки, которыми владеет Пётр,

Ножные трюки, которыми владеет Пётр,

Многочисленный народ всего дома,

30 Посмотри!

В прекрасном образе застывшего тетерева заставляю

я вас застыть,

В прекрасном образе удивлённого тетерева заставляю вас

удивиться.

У него на шее, на верёвке, берестяной туесок. Он забрасывает людей снегом (из туеска), затем остаток швыряет в медведя. Начинает танцевать.

37. Сценка о сборе ясака (Сев. Сосьва)

Русский писец с двумя другими мужчинами собирает ясак. Один вогул задерживает уплату, и его избивают. Затем он поёт бранную песню о писце.

Входят четверо мужчин. Трое обходят людей по кругу, собирают налог. Праздно сидящие люди дают им стружки для обтирания*, это их уплата налога. Русский сборщик налога даёт им выпить вина. Так они ходят по кругу, ходят по кругу. Вот люди прекращают платить, они уже все уплатили свой налог. Теперь они подходят к мужчине, выстрагивающему стрелу, начинают требовать с него налог. Он строгаёт стрелу, не поднимая головы. Как они ни говорят, он не слушает. Во время их речей он раз сказал: «(Если) вы попали в трудное положение, то там висит мой котёл, возьмите его!» Русские сборщики говорят: «Какой котёл? Мы требуем твой ясак». – «Что вам ещё нужно? Я же пообещал свой котёл». – «Какой котёл?! Мы требуем твой ясак, твой ясак, твой ясак!» Его схватили. Начали избивать ребристым бичом, начали избивать колючим бичом. Вот он говорит: «Отпустите же меня!» Ну, его отпустили. Он вынул из-за пазухи (шкуры) чёрного зверя, красного зверя. «Вот, возьмите! Теперь я уплатил ясак (шукурами) чёрного зверя, (шукурами) красного зверя». Он начинает петь:

- «Мой дорогой друг с курчавыми волосами на задуг!
Мой дорогой друг с вьющимися волосами на хвосте!
Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой пивом головой,
5 Многих твоих мужчин, уплативших ясак стружкой,
Ты отпускаешь с опьянённой мёдом головой.
Твоего мужчину, уплатившего ясак (шкурами) чёрного
зверя,
Ты обхаживаешь колючим бичом.
Твоего мужчину, уплатившего ясак (шкурами) красного
зверя,
10 Ты обхаживаешь ребристым бичом».

Они начинают танцевать.

38. Сценка об одноруком мужчине (Верхняя Лозьва)

Мужчина пытался исполнить кровную месть и при этом потерял руку. Он призывает не мстить и не сплетничать.

Однорукий актёр подпоясывается поясом, надевает хорошее пальто, повязывает хороший галстук, надевает хорошую шапку, обёртывает руку хорошим платком, повязывает его на шею; берестяную маску не накладывает. Однорукий актёр заходит, здоровается, поёт, говорит:

- «Мой, полный пришедших мужчин, дом,
Мой, полный пришедших женщин, дом,
Здравствуйте!
Я – мужчина, пришедший из дальней земли,
- 5 Пришедший с дальней воды.
Когда я пытался отомстить за отца, отомстить за мать,
Как сухую сосновую ветку,
Мою руку отсекли.
Я отправился в Туринск (?),
- 10 Чтобы отомстить за отца, отомстить за мать.
Хорошее пальто с нетронутыми узелками
Надел я на плечи,
Полосатый пояс с полосками шерстяных нитей
Подпоясал я вокруг середины (тела),
- 15 Хорошие сапоги с железными подковами
Надел на ноги.
Шёлковый платок повязал на шею,
Четырёхугольную, с углами шапку
Надел на голову.
- 20 Долго я странствовал, короткое время странствовал.
Одетого так же, как я сам, сына *Най*,
Одетого так же, как я сам*, сына *Отыр*’а
Встретил.
Он спрашивает:
- 25 “Куда ты едешь?”

“Я еду в Туринск,
Отомстить за отца, отомстить за мать еду”.

“Ты – мужчина, прибывший отомстить за отца,
Ты – мужчина, прибывший отомстить за мать,

30 Поздоровайся же сначала!”

Я схватил свою тупую стальную саблю

И ударил по нему.

Когда я пытался ударить его,

Он, мужчина, знавший военное искусство, двадцать
искусств,

35 Прыгнул в сторону,

Моя тупая стальная сабля попала в пустоту.

Вмиг моя собственная рука

Была отрублена, как сухой сосновый сук».

Он объясняет, говорит:

«Мой, полный пришедших мужчин, дом,

40 Мой, полный пришедших женщин, дом,

Послушайте!

В последующие дни

Пусть не будет желающего отомстить за отца,

Пусть не будет желающего отомстить за мать!

45 Край, где пытаются отомстить за отца,

Край, где пытаются отомстить за мать,

Очень плохой край.

Пусть не будет желающего отомстить за отца,

Пусть не будет желающего отомстить за мать!

50 Пусть не будет сплетников

Между деревнями, между домами!

(Носитель) сплетен между деревнями

Пусть летом станет червивым мертвецом,

(Носитель) сплетен между деревнями

55 Пусть зимой станет застывшим мертвецом!

Мой, полный пришедших мужчин, дом,

Мой, полный пришедших женщин, дом,

Оставайтесь здоровыми!

Понимающая девушка, понимающий юноша,

60 Пусть усвоит это!»

Он выходит.

39. Сценка об отце и мёртвом сыне (Сев. Сосьва)

Отец тащит на нартах своего мёртвого сына и отрубает у него одну за другой части тела, так как из-за них тело сына то и дело застревает.

Входят двое мужчин. Сын умер. Отец говорит:

«В славное, известное место доставлю я его,

В знаменитое, известное место доставлю его».

Он тянет его. Ремень из кожи морской собаки порвался. Он (мужчина) упал лицом вниз. Затем встал. Посмотрел назад: его (мёртвого) череп тащится сзади. Отрубил его, оставил. Повернулся вперёд, тянет:

«В славное, известное место доставлю я его,
В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: его (мёртвого) рука повисла, отрубил её. Она осталась (лежать). Повернулся вперёд, тянет:

5 «В славное, известное место доставлю я его,
В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: его (другая) рука повисла. Отрубил её, она осталась. Повернулся вперёд, тянет:

«В славное, известное место доставлю я его,
В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: одна его нога повисла. Отрубил её, она осталась. Повернулся вперёд, тянет:

«В славное, известное место доставлю я его,
10 В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: другая его нога повисла. Отрубил её, она осталась. Повернулся вперёд, тянет:

«В славное, известное место доставлю я его,
В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: его плечи соскользнули. Отрубил их, они остались. Повернулся вперёд, тянет:

«В славное, известное место доставлю я его,
В знаменитое, известное место доставлю его».

Ремень из кожи морской собаки порвался. Он упал лицом вниз. Встал, обернулся назад: другой конец его плеч соскользнул. Он отбросил, потерял его (сына) всего.

Начал танцевать.

40. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руна, – 1 (Сев. Сосьва)

Старику-Руне сосватали молодую девушку. Когда девушка поняла, что она отдана старому мужчине, она стала плакать. Пошла к своему отцу с жалобами: почему он отдал её дряхлому старику, лучше бы он покончил с ней как-то по-другому.

- Дряхлый Руна с состарившимися руками,
Дряхлый Руна с состарившимися ногами
Отправляет носящего посох свата с двумя посохами,
Отправляет носящего посох свата с тремя посохами.
- 5 Сватал он долго или сватал короткое время,
Теперь её (девушки) отец дал слово согласия.
Сват не говорит, (что жених) – старик.
Теперь за девушку уплачена цена женщины со стрелой,
Уплачена цена женщины с луком*,
- 10 К дому Старика-Руны вот её привели.
Девушка, была она тут долго или короткое время,
Стала плакать.
Вот пошла она к дому своего отца,
Вошла в дом своего отца.
- 15 Стала она плакать.
«Батюшка! – говорит она. –
Дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
Почему ты меня отдал?

- 20 (Если) ты в моё время девушки в берестяной коробке,
В моё время девушки в колыбели*
Когда-то винил меня в нехватке еды,
Когда-то винил меня в нехватке воды,
Ты бы тогда всё же в эту струящуюся, семикосую
священную водичку,
- 25 В семикосую возвышенную водичку
Меня сбросил,
(Чтобы) в семикосой священной водичке,
В семикосой возвышенной водичке
Там мои кости полоскались бы,
- 30 Там моё мясо полоскалось бы!
Батюшка, отец!
Во многие, созданные *Торум'*ом дни,
Во многие, созданные *Корыс'*ом дни
Кровавые слёзы
- 35 Сколько я буду проливать?
Батюшка, отец!
Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
(Как) подлежащую потере стрелу с насаженным остриём
проиграл,
- 40 Почему ты подлежащую потере стрелу с древком (ему)
проиграл?
Батюшка, отец!

- (Если) в моё время девушки в берестяной коробке, в моё
время девушки в колыбели,
Я была, из-за съеденной пищи, причиной недостатка
в пище,
(Если) ты, из-за выпитой мною воды, видел во мне
причину недостатка воды,
- 45 Бросил бы ты всё же меня тогда в семьязыкий огонь
с раскалёнными углями,
(Чтобы) меня там опалило!
Батюшка, отец!
Дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
- 50 Почему ты меня отдал?
(Если) в моё юное время девушки в берестяной коробке,
В моё юное время девушки в колыбели
Ты видел во мне причину недостатка в пище,
Ты видел во мне причину недостатка воды,
- 50 Повесил бы ты всё же меня тогда в укромном месте
мрачного леса,
В укромном месте тёмного леса, на дереве,
(Чтобы) мои крупные кости унесла бы оттуда крупная
птица,
(Чтобы) мои мелкие кости унесла бы оттуда мелкая
птица!
Батюшка, отец!

- 60 Почему ты этому дряхлому Руне с его постаревшими
руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
Подлежащую потере стрелу с насаженным остриём,
Подлежащую потере стрелу с древком проиграл?
Во многие, созданные *Торум'*ом дни
- 65 Кровавые слёзы
До каких пор я буду проливать?
Батюшка, отец!
Почему ты дряхлому Руне с его постаревшими руками,
Дряхлому Руне с его постаревшими ногами
- 70 Подлежащую потере стрелу с насаженным остриём,
Почему ты подлежащую потере стрелу с древком
Проиграл?
Батюшка, отец!
(Если) в твоём домике
- 75 Ты, из-за съеденной мною пищи, видел во мне причину
нехватки пищи,
Из-за выпитой мною воды видел во мне причину
нехватки воды,
Ты бы всё же тогда, в моё юное время девушки в бере-
стяной коробке,
В моё юное время девушки в колыбели,
Твоим, тебе самому принадлежащим ножом,

- 80 Твоим, тебе самому принадлежащим топором
Кончик моей души-воробья,
Кончик моей души-птицы (?)
Твоей собственной рукой забрал бы!
Если бы ты всё же построил за твоей деревней могильный
домик в три бревна,
85 Если бы ты всё же построил могильный домик в четыре
бревна!»

Входят четверо, трое мужчин, четвёртый, (переодетый в) девушку. Руна сватается, свата посылают к отцу девушки. Долго или короткое время шло сватовство, затем её отдали. Вот девушку привели к дому Руны. Была она там долго или короткое время, кто знает, девушка начала плакать.

Они танцуют.

41. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руны, – 2 (Сев. Сосьва)

Входят женщина (и) двое мужчин. Одного мужчину тянут изо всех сил женщина (и другой) мужчина, заводят его, подпирают со всех сторон палками. Тут женщина говорит:

«Семиопорного, снабжённого опорами Руны мы
привели,

Шестиопорного, снабжённого опорами Руну мы привели.

Когда мы пришли в дом, в который вошёл Болотный-Зверь*,

Износились наши когти когтистых зверей.

5 К дням изнемогающей женщины я пришла.

За семь ночей моя спинная сила женщины с сильной спиной кончилась,

За семь дней моя грудная сила женщины с сильной грудью кончилась.

Мои кости молодой женщины начали сжиматься,

Моё мясо молодой женщины начало съёживаться.

10 Отец, отец!

В обжитом тобою доме (полном шкур) чёрного зверя

Я была причиной нехватки (шкур) чёрного зверя

Или была причиной нехватки (шкур) красного зверя.

Семиопорному, снабжённому опорами Руне ты отдал вот меня.

15 Если бы ты всё же в моё время девушки берестяной коробки,

В моё время девушки в колыбели*

Выбросил бы меня в струящиеся воды,

(Чтобы) меня унесло к водам Мужчины-Нижнего-Моря,

(Чтобы) меня унесло к водам Мужчины-Ледяного-Моря*!

- 20 Много кровавых (?) зверей юр с зарубками на спине
плавает во множестве вокруг,
Детёныши чёрных зверей юр с зарубками на спине
плавают во множестве вокруг.
Пусть бы всё же мои крупные кости высосал крупный
зверь *юр*,
Пусть бы всё же мои мелкие кости высосал мелкий
зверь *юр*!
Отец, отец, отец!
- 25 Если из-за меня была нехватка питьевой воды,
Из-за съеденной мною пищи была нехватка пищи,
Пусть бы ты всё же на кладбище, куда прибывают кости
женщин,
На кладбище мужчин, куда прибывают кости мужчин,
Могильный домик из трёх брёвен
- 30 Там бы построил,
Пусть бы ты всё же могильный домик из четырёх брёвен
Там бы построил!
Отец, отец, отец!
Если ты не дал мне умереть такой смертью,
- 35 Пусть бы ты всё же меня в сердце разожжённого огня,
В сердце огня с раскалёнными углями
В моё время девушки берестяной коробки,
В моё время девушки колыбели
Туда бы бросил!

40 Отец, отец, отец!

Твой, принадлежащий тебе самому, длиною в бедро,
длинный нож

Вот так рассматривают два моих, (как) спелая смородина,
глаза.

Твоя хорошая голова косатого мужчины,

Твоя голова вот будет отрезана,

45 Твоя хорошая голова волосатого мужчины,

Твоя голова вот будет отрезана».

Длинный, с бедро, нож старого мужчины мелькает как
бы сам по себе, (но мужчина) сам размахивает им. Старик
начинает петь:

«Девушка, девушка!

Куда мне его девать?»

«Отец, отец, отец!

50 Унеси его на середину богатой пищей Оби, богатой
рыбой Оби,
брось (в воду)!»

Теперь старик гребёт. Тут запекает женщина:

«Мужичок из Кеслора, из Кеслора!

Мужчиной с умом, (как) порывистая обская вода, был ты,

Мужчиной с умом, (как) порывистая озёрная вода, был ты.

Если ты стрелял стрелой, оперённой орлиным пером,
55 То летящейверху крылатой птице ты не давал уйти».

В этот момент дверь откидывается. Входит мужчина из Кеслора, в белом гусе и белой обуви. Он накладывает стрелу, тетива спускается. Опоры семиопорного, снабжённого опорами Руны вот падают. Когда отец женщины при спуске тетивы повернулся, борта его лодки, имеющей борта, опрокинулись вниз, дно его лодки, имеющей дно, (повернулось) вверх. Они встали рядом (девушка с мужчиной из Кеслора). Он поёт, говорит:

«Пятиструнное, с натянутыми струнами дерево*
затроньте!

Если ущипнёте нижнюю струну,
Раздастся звук моего нижнего мира*,

Если ущипнёте верхнюю струну,
60 Раздастся звук верхнего мира*!»

Они (двое) начинают танцевать. (Также оба) старика
встают, начинают танцевать.

42. Сценка об Обском-Человеке (Сев. Сосьва)

Певец, «Обской-Человек», в ответ на насмешки сосьвинских мужчин рассказывает, что он оставил дома берёзовые нарты, берёзовый лук, берёзовую стрелу и т.д. и специально взял ивовые нарты, ивовый лук, ивовую стрелу и т.д.

Пришёл человек с Оби. Он пришёл к двум мужчинам с богатой рыбой Сосьвы. Эти мужчины смеются: «Хи-хи-хи! Он тянет полозную нарту с полозьями из ивового дерева. Хи-хи-хи, друг! Копыльная нарта с ивовыми копыльями! Хи-хи-хи, друг! Его лук – это ивовый лук! Хи-хи-хи, друг! Взгляни-ка! Ивовая стрела!» Пришедший с Оби человек поёт:

«Состоящую из ивового дерева плечевую нарту*,

Полозную нарту с ивовыми полозьями,

Копыльную нарту с ивовыми копыльями,

Видишь ли, тащил я нарочно.

5 Мою плечевую нарту из берёзового дерева

Забыл я дома.

Мой хороший лук из ивового дерева

Взял я нарочно,

Мою хорошую стрелу из ивового дерева

10 Взял я нарочно.

Мой, из лесного дерева,

Хороший лук забыл я дома,
Мою хорошую стрелу из берёзового дерева
Забыл я дома».

«Хи-хи-хи, друг! Туесок, полный мочи старой собаки,
он принёс! Кузов, полный дерьма старой собаки, он
принёс!»

15 «Мужчины, что вы смеётесь?

Туесок, полный мочи старой собаки,
Принёс я нарочно.

Туесок, полный озёрного жира, обского жира,
Забыл я дома.

20 Кузов, полный дерьма старой собаки,

Принёс я нарочно.

Мой кузов, полный озёрной пищи, обской пищи,
Забыл я дома».

«Хи-хи-хи, друг! Его малица – из налиимьей кожи
малица!»

«Мою хорошую малицу из налиимьей кожи

25 Принёс я нарочно.

Мою мужскую одежду (?) из неплюя забыл я дома».

«Хи-хи-хи, друг! Его изделие – изделие из ивового дерева! Хи-хи-хи, друг! Его яички – яички ивовых наростов!»

«Что вы смеётесь?

Два яичка из нароста ивы

30 Принёс я нарочно.

Мои собственные, принадлежащие мне, два яичка

Забыл я дома.

Моё изделие из ивового дерева

Принёс я нарочно.

35 Моё собственное, принадлежащее мне, изделие

Забыл я дома».

43. Сценка о мужчине и невестках (Сев. Сосьва)

Мужчина входит в праздничный дом с кузовом на спине. Он поёт:
«Почему люди смеются над моим неиссякаемым песенным кузовом?
Почему невестки смеются над моими штанами, моим пенисом? Я же не
смеюсь над вашим поясом стыдливости и т.д.».

Входит мужчина с кузовом, говорит:

«Мой замечательный кузов с его нескончаемыми
песнями,

Мой замечательный кузов с его нескончаемыми
сказками!

- Если я начну свою песню в конце таяния льда,
То до конца ледохода
- 5 Тогда буду её петь.
Если начну её в конце ледохода,
То (до) конца таяния льда
Её тогда хватит.
Мой, с железной ручкой, ручкастый кузов,
- 10 Мой замечательный кузов с его нескончаемыми
песнями,
Мой замечательный кузов с его нескончаемыми
сказками!
Над этим моим ручкастым кузовом с железной ручкой
Что же вы насмехаетесь?
Над этим моим ручкастым кузовом с железной ручкой
- 15 Что же вы смеётесь?
Невестки, невестки, невестки, хе!
Над вашими крючками (набедренного пояса), величи-
ной в фунт свинца, какие у вас есть,
Я же не смеюсь,
Я же не насмехаюсь.
- 20 Над моими грубыми кожаными штанами из летней
шкуры хор'а, какие у меня есть,
Что же вы смеётесь?
Над моими, изъеденными личинками, штанами из лет-
ней шкуры хор'а, какие у меня есть,

Что же вы смеётесь?

Над вашими мохнатыми, (как) бородка *хор*'а, застёжками
(набедренного пояса),
какие у вас есть,

25 Я же не смеюсь.

Над моими двумя яичками, (величиной) с гусиные яйца,
какие у меня есть,

Что же вы смеётесь,

Что же вы насмехаетесь?

Над моим пенисом, длиной в вертел для щуки, какой
у меня есть,

30 Что же вы смеётесь,

Что же вы насмехаетесь?

Невестки, невестки, невестки, *хе!*

Над вашей круглой вульвой, (величиной) в рот налима,
какая у вас есть,

Я же не смеюсь».

44. Сценка о женщине Лелне (Сев. Сосьва)

Певец приводит Лелне в праздничный дом. Он спрашивает и отвечает поочерёдно: «Что есть у Лелне? – У Лелне есть платок, украшенный крылатыми изображениями» и т.д. Постепенно он переходит к более интимным вещам.

В заполненный пришедшими женский дом,

В заполненный пришедшими мужской дом

Привёл я Лелне.

В дом, в который вошёл Болотный-Зверь, Лесной-Зверь,

5 Привёл я Лелне.

Что есть у Лелне?

Платок, украшенный крылатыми птицами, ногастыми
зверями, есть у неё.

Что есть у Лелне?

Косы, скрученные из десяти лент, есть у неё.

10 Что есть у Лелне?

Одежда из неплюя есть у неё.

Что есть у Лелне?

Красивая рубашка из дорогого ситца есть у неё.

Что есть у Лелне?

15 Набедренный пояс из мягкой кожи есть у неё.

Что есть у Лелне?

Большой крючок (набедренного пояса) из расплавленного
свинца есть у неё.

Что есть у Лелне?

Лобок, белый, как ядро ореха, есть у неё.

20 Что есть у Лелне?

Пенис, толщиной в вертел для шуки, есть у неё*.

45. Сценка о женщине из Аррьи (Сев. Сосьва)

Певец приводит в праздничный дом женщину из Аррьи и приглашает её танцевать. Когда публика смеётся, он утешает женщину тем, что смеются только над её лохматой головой, её руками и т.д.

Входят женщина (и) мужчина. Мужчина запекает:

«В дом, в котором сел Болотный-Зверь, мы входим,

В дом, в который вошли семь женщин,

В дом, в который вошли семь мужчин,

Женщину из Аррьи, мою маленькую женщину,

5 Привёл я нарочно.

Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина,

Делай трюки руками,

Делай трюки ногами!

Смотрящему издали мужчине,

10 Смотрящей сюда женщине:

Какая (красивая) женщина!

Най, которой идёт накиннутый платок,

Най, которой идёт надетая шуба!

В наполненном пришедшими мужском доме,

15 В наполненном пришедшими женском доме

Поворачиваю тебя как трёхгранную, имеющую грани палку,

Поворачиваю тебя как четырёхгранную, имеющую
границ палку!

Вот твоя голова женщины с головой,

Твоя коса женщины с косой!

- 20 У тебя растрёпанная голова, (как) орлиное гнездо,
У тебя растрёпанная голова, (как) гнездо малого
подорлика (?)!»

Она сердится, опускает голову.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Поющие песни, добрые люди

Нарочно смеются над тобой.

- 25 Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Посреди пола дома с полом

Станцуй красивый танец руками,

Сделай красивый трюк ногами!»

Вот она начинает снова танцевать.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

- 30 Хотя ты и делаешь трюки руками,

Хотя ты и делаешь трюки ногами,

Вот твои руки женщины, имеющей руки!

Большие лопаты для копания деревенской улицы

Вытянула ты, как руки!»

Она снова сердится и застывает на месте.

35 «Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Посреди пола дома с полом,

Посреди дощатого пола дома

Свою красивую голову косатой женщины

Почему ты опускаешь?

40 Как трёхгранная палка, имеющая грани,

Повернись вверх,

Как четырёхгранная палка, имеющая грани,

Повернись вверх!

Смотри, добрые люди, поющие песни,

45 Добрые люди, рассказывающие сказки,

Напрасно вот смеются так над тобой,

Напрасно вот говорят так о тебе.

Посреди пола дома с полом

Станцуй красивый танец руками,

50 Сделай красивый трюк ногами!»

Она снова начинает танцевать.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Хоть ты и танцуешь красивый танец руками,

Хоть и делаешь красивый трюк ногами,

(Но) твой живот женщины, имеющей живот!

55 Чашу из нароста, из которой едят трое мужчин,
Чашу с обручем, из которой едят четверо мужчин,
Ты засунула вместо живота!»

Она снова сердится и снова опускает голову.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Почему ты опускаешь свою красивую голову

60 Косатой женщины?

Почему ты опускаешь свою красивую голову

Прекрасно сложенной женщины?

Люди, умеющие петь песни,

Добрые люди, рассказывающие сказки,

65 Нарочно смеются так над тобой,

Нарочно говорят так о тебе.

Посреди пола дома с полом

Как трёхгранная палка, имеющая грани,

Как четырёхгранная палка, имеющая грани,

70 Повернись вверх!»

Она снова начинает танцевать.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Хоть ты и танцуешь красивый танец руками,

Хоть и делаешь красивый трюк ногами,

(Но) смотри, твой зад женщины, имеющей зад!

- 75 Мешок с мукой, вмещающий пять пудов,
Это твой зад!»

Она снова сердится и застывает на месте.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

Смотри, люди, умеющие петь песни,

Люди, умеющие рассказывать сказки,

- 80 Напрасно вот смеются так над тобой.

Посреди пола дома с полом,

Посреди дощатого пола дома

(Как) трёхгранная, имеющая грани палка,

(Как) четырёхгранная, имеющая грани палка

- 85 Повернись верх!

Станцуй мастерский танец руками,

Станцуй мастерский танец ногами!

Добрые люди, поющие песни,

Смеются же над тобой,

- 90 Люди, умеющие рассказывать сказки,

Смеются же над тобой.

Станцуй мастерский танец руками,

Станцуй мастерский танец ногами!»

Она снова начинает танцевать.

«Женщина из Аррьи, моя маленькая женщина!

- 95 Хоть ты и танцуешь мастерский танец руками,
Хоть и танцуешь мастерский танец ногами,
(Но) смотри, твои ноги женщины, имеющей ноги!
Два шеста для загона весенней рыбы,
Это твои ноги!»

Певец тоже танцует, они танцуют вместе. Затем они оба
выходят.

46. Сценка об отце, срубающем шишки с сына (Сев. Сосьва)

Входят двое мужчин. Отец поёт:

«В заполненный пришедшими мужской дом,
В заполненный пришедшими женский дом
Пришли мы специально,
Пришёл я за советом.

- 5 (Это) был хороший парень для добычи лесной дичи,
(Но) множество шишек на спине вот мучает его сильно,
Множество шишек на груди вот мучает его сильно.
Что вы об этом думаете?
Скажите мне!

10 Если я, по вашему разумению,
Это его множество шишек на спине,
Это его множество шишек на груди
Большим топором с лопатку *хор'*а,
Большим топором с лопатку зверя

15 Срублю.
Наточу-ка я мой большой топор с лопатку *хор'*а,
Наточу мой топор с лопатку зверя».

Затем он точит. Вот он ударил его. Теперь паренёк упал на землю.

«Его большие шишки на спине вот отпали».

Теперь он потянул паренька вверх и поставил прямо. Он снова ударил, теперь по большому мешку на груди*. Паренёк снова упал на пол. Он снова потянул паренька вверх. Вот он снова ударил – по мешку на боку. Тут паренёк снова упал на пол. Опять он его поднял, опять поставил прямо. Опять ударил – по шишке на другом боку. Тут паренёк снова упал на пол.

Они начали танцевать. Немного потанцевали, затем вышли.

47. Сценка о мужчине с горбом (Пелымка)

Входит мужчина, у него горб и берестяная маска. Танцует. Затем здоровается. Снова начинает танцевать. Ему начинают задавать вопросы:

«Кто сделал твой горб?» –

«Менша сделал мой горб».

«Кто сделал твой нос?» –

«Менша сделал мой нос».

«Кто сделал твой череп?» –

«Менша сделал мой череп».

«Кто сделал твои плохие руки?» –

«Менша сделал мои плохие руки».

«Кто сделал твой круглый живот?» –

«Менша сделал мой круглый живот».

«Кто сделал твой позвоночник?»

«Менша сделал мой позвоночник».

«Кто сделал твои ноги?» –

«Менша сделал мои ноги».

«Кто сделал твой плохой зад?» –

«Менша сделал мой плохой зад. – Фу, – говорит он, – что вы насмехаетесь, смеётесь, спрашиваете о моём плохом заде?»

Он выходит.

48. Сценка о невестке – 1 (Конда)

Певец рассказывает, что он зря потерял несколько недель из-за своей невестки. Присмотревшись к ней, он увидел, что её голова похожа на затычку дымохода, брови похожи на змей, рот похож на полог и т.д.

Входят трое мужчин. Двое одеты как мужчины, один – как женщина. Они выворачивают шубу, надевают её, делают на спине горб, впереди делают из палки пенис, вешают дубинку. Заходят и спрашивают: «Что за шумный дом здесь у вас?» Находящиеся в доме люди говорят: «У нас медвежий дом». – «Зачем вам медвежий дом?» – «У нас, – говорят они, – есть вещь, которой боятся люди». – «Где она? Покажите-ка!» – «А вот, на столе сидит». – «Эй, – говорят они, – и вы этого боитесь?» – «Я, – говорит он, – не боюсь этого», – говорит он. «Я взял это, схватил за две задние ноги, ударил о стоящую здесь сосну, у него из задницы потечёт дрисня». Его спрашивают в свою очередь: «Чего ты боишься?» – «Длинноногой лягушки на берегу озера с буреломом, её я боюсь». Женщина (и) мужчина* ложатся рядом (и) совокупляются, третий мужчина лежит в стороне, прислушивается. Потом он начинает петь:

«Прошлого месяца пять недель,

Прошлого месяца шесть недель

Потратил я зря.

Зачем я потратил?

- 5 Ради моей невестки я потратил.
Потом присмотрелся,
Потом пригляделся:
(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира),
Вставляемая в дымоход
- 10 Затычка с рукояткой,
Такая голова у моей невестки.
Потом присмотрелся,
Потом пригляделся:
(Как) две улёгшиеся спать молодые змеи
- 15 Брови моей невестки.
Потом присмотрелся,
Потом пригляделся:
(Как) наполненные щелочной водой,
Наполненные водой с трутом
- 20 Отверстия двух котлов,
Вот глаза моей невестки, убогие глаза.
Потом присмотрелся,
Потом пригляделся:
(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира),
- 25 Нюхающие тридцать фунтов табака,
Большие носовые отверстия,
Такие вот убогие носовые отверстия у моей невестки.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

30 (Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Из семи полос сукна сшитый,

Семь полос сукна насчитывающий (?) полог,

Вот рот моей невестки, да, моей невестки, моей
невестки.

Потом присмотрелся,

35 Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Изогнутого молодым мастером

Сачка для льда,

Как изогнутые палки,

40 Вот подбородки моей невестки, (её) подбородки.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Две чесалки для задней части,

45 Вот руки моей невестки, да (руки) моей невестки.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Две колотушки для разбивания конопли,

50 Вот груди моей невестки, (её) груди.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Корыто с ручкой для кормления собак,

55 Вот убогий живот моей невестки.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Жёлтое отверстие для входа горностая*,

60 Вот ямка пупка моей невестки.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) служащие для колки осеннего льда,

Служащие для колки весеннего льда, две пешни,

65 Вот ноги моей невестки, (её) ноги.

Потом присмотрелся,

Потом пригляделся:

(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)

Отверстие ямы для дымления (шкуры),
70 Вот убогое отверстие в заду моей невестки.
Потом присмотрелся,
Потом пригляделся:
(Как) у дочери женщины мира, дочери женщины
далёкого (мира)
Как отверстие ямы с упавшей туда крышкой,
75 Вот отверстие моей невестки, да, моей невестки, да,
моей невестки,
Отверстие вульвы моей невестки, да, моей невестки,
моей невестки.
Ха-ха-ха-ха!»

49. Сценка о невестке – 2 (Пелымка)

Певец поёт, что он попусту потратил много времени из-за невестки, чья голова как затычка для дымохода, чей рот как сгнившая кость, и т.д.

Трое мужчин (быстро) входят. На двоих – берестяные маски, на одном – платок, он представляет женщину. Они немного танцуют. Затем младший заставляет своего (старшего) брата и невестку сесть. «Вы, – говорит он, – побудьте (здесь)! Я, – говорит он, – пойду добывать рыбу». Он идёт, добывает. Возвращается. Брат спрашивает его: «Что-нибудь добыл?» Он говорит: «Если я не добуду, кто тогда добудет? Не вынесет ли моя невестка рыбу на берег?» – «Когда это

твоя невестка выносила (рыбу на берег)?!» – «А ты, ты держишь её из-за её вульвы? Не вычистит ли моя невестка рыбу?» – «Когда это твоя невестка чистила рыбу?!» – «А ты держишь её, наверно, из-за её круглого живота?» Он рассердился. Идёт с песней:

«Ради моей усердной невестки я стараюсь,
Ради усердной жены брата я стараюсь.
Я думал,
(Что) ради моей усердной невестки стараюсь.

- 5 Придёт волновой весенний день,
Сломаю я своё крашеное кремнёвое весло,
Придёт волновой осенний день,
Сломаю я свои хорошие кремнёвые лыжи.
Я говорю, я говорю: её убогая голова
- 10 (Как) жалкая затычка дымохода.
Я говорю, я говорю: её убогий рот
(Как) высохшее дерево, жалкая сгнившая кость.
Я говорю, я говорю: её убогие кривые руки
(Как) жалкие мотыги для рыхления земли шести
женщин, семи женщин.
- 15 Я говорю, я говорю: её убогий круглый живот
(Как) жалкое корыто, выдолбленное неумелым
человеческим сыном,

(Как) жалкое корыто для кормления семи собак, шести собак.

Я говорю, я говорю: её убогие рёбра

(Как) жалкие планки, вырванные человеческим сыном, требующие соединения.

20 Я говорю, я говорю: её убогая спина

(Как) жалкая зарубка на лестнице,

Сделанная неумелым человеческим сыном,

С взобравшимися семью женщинами, шестью женщинами,

Жалкая зарубка на лестнице.

25 Я говорю, я говорю: её убогие кривые ноги

(Как) жалкие крюки для очистки печи шести женщин, семи женщин.

Я говорю, я говорю: её убогое отверстие в зад

(Как) жалкое зелёное устье ямы для дымления (шкуры)

Шести женщин, семи женщин.

30 Я говорю, я говорю: её убогая вульва

(Как) жалкая вульва для спаривания худой клячи, худого жеребца».

Его брат спрашивает свою жену: «Что он говорит?» Она говорит: «Он хочет есть, скрипит зубами».

Они танцуют.

50. Сценка о лечении женщины (Сев. Сосьва)

Мужчина приводит свою больную жену на лечение к Боярину в верховьях Печоры. Но Боярин начинает лечить больную женщину особым, непристойным способом.

Входят женщина и мужчина. Третьим входит Боярин с верховьев Печоры*. Жена страдает от боли, страдает от болезни, от которой страдает народ**. Мужчина поёт:

«Народной болезнью, которой болеет народ, она болеет.

Я веду её к большому Боярину в верховьях Печоры.

Может быть, её там вылечат.

Я веду свою жену,

5 Я тащу свою жену.

Вдруг я пришёл к месту восхождения на краю *Нёр*,

Тормозной палкой между ног я торможу,

Тормозной палкой между ног я жму.

Моя спинная сила мужчины с сильной спиной кончается,

10 Моя грудная сила мужчины, полного грудной силы, кончается.

Долго я тащил, короткое время тащил,

Заметил:

Большого Боярина с верховьев Печоры видно,

Покуривая трубку, он выступает, полный гордости.

- 15 Я, со своим острым зрением, заметил:
Видно его, покуривая трубку, похаживает.
Долго я тащил, короткое время тащил,
К большому Боярину в верховьях Печоры прибыл.
Я сказал (ему):
- 20 “Жена страдает болезнью, которой страдает народ,
Вылечи её”.
Начал он её исследовать,
Каждой её стороной поворачивать,
То заберётся на неё,
- 25 То облизнет её языком.
Одним, другим глазом оглядывает,
Осматривает её, говорит:
“Вот я вылечил твою жену”.

Совсем так, как если бы он был мужем женщины, он поднимается, взбирается на неё (и) говорит: “Она выздоровела”.

51. Сценка об отце и умершей дочери (Сев. Сосьва)

Умерла дочь старика. Он в песне оплакивает дочь, её косы, шубу и т.д.; перечисление продолжается, переходя к всё более интимным вещам.

Входят старик с дочерью. Дочь заболела, теперь умерла.
Он начинает её оплакивать, оплакивает, говорит:

«Свои две, (как) жёлтый шёлк, косы, образующие
пряди,

Разрежет только так ушедший в землю червь,

Под користую землю ты их вот опустила.

Свои две, (как) осиновые листья, щеки

5 Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь разрежет
только так.

Свою красивую шубу из (шкуры) чёрного оленёнка

Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь разрежет
только так.

10 Свой большой набедренный пояс из смягчённой кожи

Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь разрежет
только так.

Свой большой (поясной) крючок их расплавленного
свинца

Ты под користую землю вот опустила.

15 Он истлеет там только так.

Свой, (как) ядро ореха, белый лобок

Ты под користую землю вот опустила.

Ушедший в землю большой земляной червь разрежет только так.

Изделие, толщиной в вертел для шуки, итак, ты ещё не встретила.

20 Под користую землю ты до этого вот спряталась.

52. Сценка о дочери с ребёнком – 1 (Сев. Сосьва)

Мужчина приводит в комнату свою дочь и хвалится её порядочностью, однако выясняется, что у неё есть ребёнок.

«Моя доченька – порядочная,

Моя доченька – чистая.

Лежащую поперёк траву она не переступит,

Лежащую поперёк веточку она не переступит*».

Начинает плакать ребёнок. Люди говорят: «Где твоя доченька взяла этот дребезжащий *тумран* из кости с голени *хор’а*?» Мужчина поёт:

5 «Дочь, дочь, дочь!

Кто сделал дребезжащий *тумран* из кости с голени *хор’а*?» –

«Отец, отец!

Кто в середине тёмной ночи сделал

Дребезжащий *тумран* из кости с голени *хор’а*.

10 Откуда мне знать, откуда догадаться?!»

Они начинают (вдвоём) танцевать.

53. Сценка о дочери с ребёнком – 2 (Верхняя Лозьва)

Входит мужчина со своей дочерью, у дочери большой живот. Мужчина поёт:

«В заполненный пришедшими женский дом,
В заполненный пришедшими мужской дом
Я привёл свою доченьку,
В дом с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем

5 Я привёл свою доченьку.

Моя доченька честная,
Моя доченька хорошая.

Как в ваших дочерей,
Принадлежащая мужчине щука

10 В неё ещё не входила,
Принадлежащей мужчине маленькой щукой
Она ещё не была уколота».

Мужчины говорят: «Если твоя дочь честная, то почему она как толстобрюхая верша?» Он говорит: «Она была на болоте, съела много морошки, поэтому такая».

Проходит немного времени, живот дочери падает на пол, затем начинает плакать ребёнок, дочь поднимает его. Люди говорят: «Ты же не сам сделал свою дочь такой? Только что ты хвалился, что никто другой к ней не прикасался». Он говорит: «Именно поэтому говорится: бегающую на улице девушку, бегающего на улице юношу, как и бегающую на улице собаку, именно поэтому говорится: за них не заступайся! Я этого не видел. В какой большой (стыд) перед духом-защитником, в (какой) большой стыд перед *Торум*’ом меня ввели! С этих пор пусть не будет (человека), защищающего бегающую на улице девушку, бегающего на улице юношу, как и бегающую на улице собаку!»

Затем они вышли.

54. Сценка о ловце турпанов (Верхняя Лозьва)

Мужчина, ловящий турпанов, входит с женой, говорит: «Я охотник». Говорит жене: «Будь здесь. Я иду развешивать петли на турпана». Он уходит, его жена остаётся. Он приходит и развешивает петли на турпана. Затем приходит домой к жене. Они спят. На следующее утро он рано встаёт, говорит: «Жена, будь здесь. Я иду к моим петлям». Жена говорит: «Иди, иди, может быть, что-нибудь попало».

Затем он уходит, приходит, много (птиц) запуталось. Он говорит: «Много попало». Он убивает их, говорит: «Конское изделие, конское изделие!» Он поднимает их (на спи-

ну), не может встать. Некоторое время топчется, ртом выпускает газы. Оставляет их, затем идёт домой, говорит: «Жена, иди, занесём турпанов домой, попалось много турпанов, я не смог (принести)». Затем муж и жена пошли, принесли домой.

Они общипывают их, муж вытапливает жир турпана. «Жена, принеси круглую чашку!» Он черпает в неё жир. Потом говорит жене: «Жена, принеси ещё одну, круглая чашка наполнилась!» Жена приносит ещё одну круглую чашку. Он опять её наполнил. Затем говорит: «Принеси ещё одну, – говорит он, – вот опять наполнилась». Жена говорит: «Больше нет». Муж говорит: «Куда мне девать жир, принеси!» Жена говорит: «Я же сказала, больше нет». Муж говорит: «Если нет круглой чашки, иди сама сюда!» Жена подошла. Он говорит: «Ложись на спину!» Жена легла. Он начал лить жир турпана ей между ног. «Собственная круглая чашка моей жены, – говорит он, – совсем полная, (но) сколько я ни черпаю туда жира турпана, она не наполняется. У меня жир турпана кончился, а она не наполнилась».

Они выходят.

55. Сценка о матери с дочерью (Конда)

Женщина приводит в праздничный дом свою дочь и призывает её не робеть, а танцевать.

Входит женщина с мужем, она вводит за руку свою дочь.
У мужа впереди пенис из дерева, на спине сделан горб. Жен-
щина говорит дочери:

«Доченька, доченька!

В дом, где расстелены (?) еловые ветки, я тебя привела,

В дом, где расстелены (?) сосновые ветки, я тебя привела,

В дом, где горит огонь еловых веток, я тебя привела,

- 5 В дом, где горит огонь сосновых веток, я тебя привела,
Посмотреть на угол дома, построенного с углами
человеческим сыном, имеющего углы, я тебя привела,
На укромное место, построенное с укромными местами
человеческим сыном, имеющего укромные места, я тебя
привела.

Не находи места, которого стесняются твои глаза,

Не находи места, которого стесняется твой рот!

- 10 В игровой дом, полный молодых девушек, я тебя
привела,

В игровой дом, полный молодых юношей, я тебя
привела.

Свои сто костей, рождённые твоей матерью, дочерью
женщины, оставленные в ста местах,

Собери вместе!

Вертя ногами, вертя руками,

15 Двигайся хорошими движениями!

Что ты произведена хорошим отцом, ты не знаешь,

Что ты рождена хорошей матерью, ты не знаешь.

Молотком и щипцами

Тебя выковали.

20 Возникшая так девушка – это ты».

Она поворачивает мужа к (дочери): пенис мужа свисает.
Женщина говорит дочери: «Средняя палка твоего отца здесь видна*». Мужчина смущается, выскальзывает. Женщина велит дочери танцевать:

«Моя дочь, своей головой, опирающейся на сто волос,

Своей головой качай!»

Она танцует и качает ею.

«Моя дочь, своими руками десятипалой женщины,

Своими руками двигай!

25 Моя дочь, своим задом, шириной в рыбную доску,

Своим задом двигай!

Своих десять зверей на концах кос*,

Своих двадцать зверей на концах кос,

Своих зверей заставь играть!

- 30 Своими двумя ногами десятипалой женщины, своими
ногами двигай!
Выходи!»

56. Сценка о трёх сёстрах (Пелымка)

Старшие сёстры предостерегают младшую об опасности ягодного
луга, сестра находит там свою смерть.

Входят три сестры, все покрыты платками. Две сестры
запевают:

«Сестра, сестра!

Богатый черёмухой, для сбора черёмухи луг
Опасен.

Черёмуха, *плюмис, плюмис**!

- 5 Богатая ягодой, для сбора ягоды пустошь
Опасна.

Ягоды, *плюмис, плюмис*!

Сестра, сестра!

На богатом черёмухой, для сбора черёмухи лугу

- 10 Понапрасну не резвись!

На богатой черёмухой, для сбора черёмухи пустоши
Понапрасну не резвись!

Тебя проткнёт на семь пядей,

Тебя проткнёт на шесть пядей!»

15 «Сестра, сестра!

Богатый черёмухой, для сбора черёмухи луг

Был опасен,

Богатая ягодой, для сбора ягоды пустошь

Была опасна.

20 Я же говорила:

Понапрасну не резвись!

Тебя проткнёт на семь пядей,

Тебя проткнёт на шесть пядей!

Что нам теперь делать?»

57. Танец женщины в нарядной одежде (Пелымка)

Актёр изображает женщину, поющую о том, что она радуется при-
бытию друзей из города Берёзово, для которых она надевает нарядные
вещи, привезённые из дома своего отца, затем снимает их и т.д.

Мужчина накрывается большим платком. Он идёт
от двери к задней части дома. Приветствует: «Плотно наби-
тый (?) дом, что вы делаете?» – «Мы, – говорят они, – игра-
ем Медведя». – «Разрешите мне сыграть!» Люди говорят:
«Играй!» Он начинает петь:

«Если прибудет много моих друзей из Берёзово,

Я очень обрадуюсь.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,

Мой, снабжённый рисунками солнца, шаркунцами,
платок

5 Я накидываю.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,
Украшенный бисерными полами, расшитый халат
Я надеваю.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,

10 Снабжённый рисунками полос, с крючками пояс
Я подпоясываю.

Мою, привезённую из родного дома моего отца,
Украшенную по-самоедски обувь
Я надеваю.

15 Мой, привезённый из родного дома моего отца,
Меховой назадник* из смягчённой кожи
Я надеваю.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,
Снабжённый рисунками солнца, шаркунцами, платок

20 Я снимаю, отдаю.

Мой, украшенный бисерными полами, расшитый халат
Я снимаю, отдаю.

Мой, снабжённый рисунками полос, с крючками пояс
Я снимаю, отдаю.

25 Мою, привезённую из родного дома моего отца,
Украшенную по-самоедски обувь
Я снимаю, отдаю.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,
Меховой назадник* из смягчённой кожи

30 Я снимаю, отдаю.

Мой, снабжённый рисунками солнца, шаркунцами,
платок

Где я ищу?

Здесь ищу его, отсюда беру его.

Где я ищу свой украшенный бисерными полами, расшитый халат?

35 Отсюда беру его.

Мой, снабжённый рисунками полос, с крючками пояса

Где я ищу?

Здесь ищу его, отсюда беру его.

Где я ищу мою, привезённую из родного дома моего отца,

40 Украшенную по-самоедски обувь?

Отсюда беру я её.

Мой, привезённый из родного дома моего отца,

Меховой назадник* из смягчённой кожи

Где я ищу?

45 Отсюда беру его, надеваю.

Почему нужно стесняться перед плотно набитым (?) домом?!

Мой, привезённый из родного дома моего отца,

Меховой назадник* из смягчённой кожи,

Плотно набитый (?) дом, увидите!

50 Чего здесь стыдиться?»

**58. Сценка об отце и охочей до покупок дочери
(Сев. Сосьва)**

Дочь просит отца купить ей платок, шубу и т.д. Но бедный отец призывает дочь довольствоваться платками и шубами, которые он приобрёл в молодости.

Входит мужчина со своей дочерью.

«Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

Платок с узорами крылатых зверей, ногастых зверей.

Купи, купи!»

5 «Мой поясок соскользнул на середину зада*,

Что я куплю, доченька?!

Сделанные в моей юности,

(С) платками, украшенными крылатыми зверями,
ногастыми зверями,

Многие сундуки лежат во множестве для тебя.

10 Пользуйся ими, моя милая!»

«Отец, взгляни туда!

У сидящей там сестрички

Две косы, скрученные из десяти лент.

Отец, купи», – говорит она.

- 15 «Доченька, что я куплю?!
Мой поясок соскользнул на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие связки зырянских лент лежат тут во множестве
для тебя.
Пользуйся ими, моя милая!»
- 20 «Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Хорошая шуба из чёрного неплюя,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
- 25 Мой поясок соскользнул на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие шубы из чёрного неплюя лежат тут во множестве
для тебя.
Пользуйся ими, милая доченька!»
«Отец, взгляни туда!
- 30 У сидящей там сестрички
Хорошая шуба из белого неплюя,
Отец, отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
- 35 Сделанные в моей юности,
Многие шубы из белого неплюя лежат тут во множестве
для тебя.

- Пользуйся ими, милая доченька!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
- 40 Хорошая рубашка из дорогой ткани,
Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
Сделанные в моей юности,
- 45 Многие сундуки с дорогой тканью лежат у меня
тут во множестве.
Пользуйся ими, моя милая!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Большая набедренная повязка из смягчённой кожи.
- 50 Отец, купи!»
«Доченька, что я куплю?!
Мой поясок сдвинулся на середину зада.
Сделанные в моей юности,
Многие связки смягчённой кожи лежат у меня
тут во множестве.
- 55 Пользуйся ими, моя милая!»
«Отец, взгляни туда!
У сидящей там сестрички
Большой крючок (набедренной повязки) из расплавлен-
ного свинца.

Отец, купи!»

60 «Доченька, что я куплю?!

Мой поясок сдвинулся на середину зада.

Сделанные в моей юности,

Многие комки расплавленного свинца лежат у меня
тут во множестве.

Пользуйся ими, моя милая!»

Они танцуют.

59. Сценка о тёще и зяте (Сев. Сосьва)

В дом входят трое: зять, старая женщина — его тёща и певец. Певец объясняет зятю, что тёща злится, пытаясь добиться от него новой одежды и украшений.

«Зять! Старая женщина, твоя тёща,

Твоя тёща злится:

Из-за косы, скрученной из десяти лент, она злится*,

Из-за косы, скрученной из двадцати лент, она злится.

5 Зять! Старая женщина, твоя тёща,

Твоя тёща злится:

Из-за десяти кругов шейного бисера она злится,

Из-за двадцати кругов шейного бисера она злится.

Зять! Старая женщина, твоя тёща,

10 Твоя тёща злится, твоя тёща гневается:

Из-за красивой одежды из чёрного неплюя она злится,
Из-за роскошной одежды из чёрного неплюя она злится.
Зять, зять!

Старая женщина, твоя тёща, злится:

- 15 Старая женщина, твоя тёща,
Из-за шерстистой повязки (набедренного пояса)
Из шкуры с подбородка *хор'*а стала скучной.
Купи хорошую повязку из тонкой ткани.

Зять! Старая женщина, твоя тёща, гневается,

- 20 Старая женщина, твоя тёща, злится:

Из-за хорошего набедренного пояса из смягчённой кожи
она злится.

Из-за высохшей набедренной повязки из коры шалаша
Она вот разгневалась.

Купи крючок (набедренной повязки) величиной в фунт
свинца!

- 25 Зять, зять!

Старая женщина, твоя тёща, злится:

Из-за пары обуви, украшенной по краям узорами,
Из-за обуви она гневается, из-за обуви она злится».

Тёща начинает танцевать.

60. Сценка о зяте и невестке (Сев. Сосьва)

Мужчина и жена его старшего брата поочерёдно поют, напоминая о подарках, которые они обещали друг другу во время сближения «на приятной постели».

Входят женщина (и) мужчина, садятся друг против друга. Мужчина говорит:

«Дорогая невестка, невестка!

В прежнее, оставшееся в прошлом время,

В прежний, оставшийся в прошлом день

На приятной, (как) мех, постели,

5 На приятной, (как) шерсть обуви, постели

Мы сближались,

Обещанную тобой тогда красивую шапку из шкуры
чёрного зверя

Дай, дорогая невестка,

На мою стоволосую, волосатую голову надень!

10 В доме, в который вошли сто женщин,

В доме, в который вошли сто мужчин,

Посреди дощатого пола,

В красивой шапке, понравившейся глазу женщины,

В красивой шапке, понравившейся глазу мужчины,

15 Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,

Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»

Затем в свою очередь поёт женщина:

«Дорогой зять, зять!

В прежнее, оставшееся в прошлом время,

В прежний, оставшийся в прошлом день

20 На приятной, (как) мех, постели,

На приятной, (как) шерсть обуви, постели

Мы сближались,

Обещанный тогда тобой платочек, украшенный узорами
крылатых зверей,

Платочек, украшенный узорами ногастых зверей,

25 Накинь на мою стоволосую, волосатую голову!

В красивом платочке, понравившемся глазу женщины,

В красивом платочке, понравившемся глазу мужчины,

Посреди дощатого пола,

Хотела бы я, женщина, покрутиться,

30 Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться!»

Затем в свою очередь поёт мужчина:

«Дорогая невестка, невестка!

В прежний, оставшийся в прошлом день,

В прежнее, оставшееся в прошлом время

На приятной, (как) мех, постели,

35 На приятной, (как) шерсть обуви, постели

Мы сближались,
Обещанную тобой тогда роскошную одежду (из шкуры)
пёстро́го неплюя
Одень на одетые в (шкуры) соболя плечи,
Одень на одетые в (шкуры) зверя плечи!

- 40 Посреди дощатого пола,
В красивой одежде, понравившейся глазу женщины,
В красивой одежде, понравившейся глазу мужчины,
Хотел бы я, мужчина, туда-сюда повернуться,
Хотел бы я, мужчина, покрутиться!»

В свою очередь женщина говорит:

- 45 «Дорогой зять, зять!
В прежний, оставшийся в прошлом день
В прежнее, оставшееся в прошлом время
На приятной, (как) мех, постели,
На приятной, (как) шерсть обуви, постели
- 50 Мы сближались,
Обещанную тобой тогда роскошную одежду
(Из шкуры) чёрного неплюя
Хотела бы я на одетые в (шкуры) соболя плечи,
На одетые в (шкуры) зверя плечи надеть!
- 55 Посреди дощатого пола,
В красивой одежде, понравившейся глазу женщины,

В красивой одежде, понравившейся глазу мужчины,
Хотела бы я, женщина, туда-сюда повернуться,
Хотела бы я, женщина, покрутиться!»

60 «Дорогая невестка, невестка!

В прежний, оставшийся в прошлом день,
В прежнее, оставшееся в прошлом время
На приятной, (как) мех, постели,
На приятной, (как) шерсть обуви, постели

65 Мы сближались,

Где обещанная тобой тогда обувь, украшенная по углам
узорами?

На мои пятипалые, с пальцами ноги
Хотел бы я их надеть!

В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,

70 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,
Посреди дощатого пола,
Хотел бы я, мужичок, покрутиться,
Хотел бы я, мужичок, туда-сюда повернуться!»
«Дорогой зять, зять!

75 В прежний, оставшийся в прошлом день,

В прежнее, оставшееся в прошлом время
На приятной, (как) мех, постели,
На приятной, (как) шерсть обуви, постели
Мы сближались,

80 Где обещанная тобой тогда обувь, украшенная по углам
узорами?

На мои пятипалые, с пальцами ноги

Хотела бы я их надеть!

Посреди дощатого пола,

В красивой обуви, понравившейся глазу женщины,

85 В красивой обуви, понравившейся глазу мужчины,

Хотела бы я покрутиться,

Хотела бы я туда-сюда повернуться!»

V. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЗВЕРЯХ

61. Сценка о кукушке (Сев. Сосьва)

Певец призывает кукушку в праздничное помещение и, когда та приходит, приглашает её танцевать.

Певец поёт:

«В заполненный пришедшими женский дом,

В заполненный пришедшими мужской дом

Из далёкой земли *мортим ма*,

С далёкой воды *мортим ма*

5 Тебя, кукушка-девушка, приглашают.

Если бы ты тремя, тремя взмахами крыльев

Вспорхнула,

Если бы ты четырьмя, четырьмя ударами крыльев

Взвилась!

10 Если бы ты в заполненный пришедшими мужской дом,

Кукушка-девушка, вошла,

Если бы ты в заполненный пришедшими женский дом,

Кукушка-девушка, вошла!»

Она входит.

- «На середину дощатого пола,
15 Кукушка-девушка, становись!
(Ты), женщина, которой идёт накиннутый платок,
(Ты), женщина, которой идёт надетая шуба.
Кукушка-девушка, своими костями неумелой женщины
Подвигай мастерски,
20 Своим мясом неумелой женщины
Подвигай мастерски!»

Она начинает танцевать. Затем выходит.

62. Сценка о кулике-побережнике (Сев. Сосьва)

Куличок строит гнездо. Три девушки вынимают его яйца. Куличок просит *Торум'*а, своего отца, вызвать ветер и перевернуть лодку девушек. Это происходит, девушки тонут.

Входит мужчина, делает на полу гнездо. Затем входят три женщины, говорят: «Мы идём собирать ягоды». Затем они гребут. Сидящая в носовой части женщина говорит: «Взгляните туда! Кулик-побережник отложил яйца. Давайте пристанем к берегу и заберём яйца». Вот они забрали его яйца. Вот он улетел, бедняга.

На вершине толстокорневого, богатого корнями дерева он уселся,

На вершине толстоветвистого, богатого ветвями дерева
уселся, говорит:

«*Торум*, мой отец, *Торум*, мой батюшка!

Если бы ты наслал сюда дующий с низовьев
сильногорловой ветер!

5 У семи собирающих ягоды девушек

Если бы дно лодки, имеющей дно,

Повернулось бы вверх,

Если бы край их лодки, имеющей край,

Повернулся бы вниз!»

Теперь девушки перевернулись на середине озера.

Начинается игра на *сангквылтап*'е, затем они встают,
танцуют и уходят.

63. Сценка о вóроне (Верхняя Лозьва)

Ворон надевает чёрную одежду, берёт в руки крылья
глухаря, входит, исполняет сценку. Он расхаживает по полу,
поёт:

«Воронёнок, воронёнок,

В дом, в который вошёл Болотный-Зверь, Лесной-Зверь,

Вошёл я, воронёнок.

Прежде, во времена, когда я был молод,

5 Над находящимися всюду семи холмами

- Я пролетал за время (варки) котла,
Пронзительный звук тетивы
Услышал над семью холмами.
Затем полетел, полетел к изгороди с луком,
- 10 Зверя с длинными ногами* я нашёл.
Прямо на звуки голоса моего горла,
Прямо на звуки голоса моего языка
Двуногие начальники*
Затем приходят.
- 15 Благодаря моей силе, благодаря моей спинной силе
Готовят они готовящийся котёл,
Наполняют они наполняемую чашку.
Но теперь мои линияющие крылья
Уже начали линять,
- 20 Мой линияющий хвост
Уже начал линять*».

64. Танец трясогузки – 1 (Пелымка)

- (Я), трясогузка, трясогузка,
На принесённом течении плавнике
Покачиваю своей гузкой.
- (Я), трясогузка, трясогузка,
- 5 На принесённом водой плавнике
Покачиваю своей гузкой,
Шевелю (?) своей гузкой.

65. Танец трясогузки – 2 (Пелымка)

(Я0), трясогузка,

Птичка,

На принесённое водой гнилое дерево я сажусь,

Трясу своей гузкой,

5 На принесённое водой дерево

Я сажусь, шевелю (?) своей гузкой.

VI. ПРЕДСТАВЛЕНИЯ С ВЫСМЕИВАНИЕМ И ЗАПУГИВАНИЕМ МЕДВЕДЯ

66. Сценка о насмешках актёра над Медведем (Верхняя Лозьва)

Актёр для исполнения сценки надел шубу мехом наружу, входит в берестяной маске, хулит медведя.

«Что вы делаете» —

«Мы танцуем зверя».

«Что за зверь?» —

«Если ты не видел зверя, Медведя, посмотри хорошо!»

«Ваш зверь страшный, чёрный. Наши зверьки красивые. Я хотел бы исполнить песню о вашем звере, если это вас развеселит». —

«Исполни, почему нет!»

«Его передние лапы (как) лопатки для закрывания огня*
женщин,

Его глаза (как) берестяные чашки для отвара чаги, для
щелочной воды,

Его зад (как) отверстие ямы для дымления (шкур)
женщин.

Наши зверьки очень красивые.

- 5 В солнечный день они садятся на (плавающее в воде)
брёвнышко,
Сидят вот с милыми квакающими голосками.
Их поверхность великолепно сверкает.
Сюда ударишь – падают двадцать (из них),
Туда ударишь – падают тридцать (из них)».

«Лягушки!»

«Нет, нет, нет!»

Он выходит.

67. Сценка о журавле – 1 (Сев. Сосьва)

Журавль прилетает из тёплой страны в места, где выводят птенцов, и попадает в дом с медвежьим праздником. По наущению людей он запугивает Медведя: опрокидывает посуду с пищей, клюет и щиплет его.

Долгую зиму с порой инея,
Долгую зиму с ледовой порой,
В населённой людьми стране *мортим ма*
Священного золотоводного моря

- 5 Жил я, журавль*.
В возвышенном золотоводном море

Жил я, журавль.

Сустав моей поскучевшей руки вот поскучнел,

Сустав моей поскучевшей ноги вот поскучнел.

10 Когда я (это) вдруг заметил,

(Тогда) моего священного моря с водами *мортим ма*,

Моего возвышенного моря с водами *мортим ма*,

Многих моих, снабжённых когтями птиц,

Многих моих крылатых птиц

15 С приходом ночи стало меньше,

С рассветом дня стало меньше.

Тут заметил я:

Многие мои, снабжённые когтями птички,

Многие мои крылатые птички

20 В восхитительную земельку, где выращивают сыновей,

выращивают дочерей,

Смотри, когда-то начали подаваться.

Только теперь я это заметил.

Наступил солнечный прекрасный день.

Над священным морем

25 Тремя взмахами расправленных крыльев,

Четырьмя взмахами расправленных крыльев

Поднимаюсь я, журавль,

Так, как вращается солнце,

Кружусь над ним (морем) семь раз.

- 30 Так, как вращается солнце,
Кружусь над ним шесть раз,
По милому морю я скучаю*.
Затем
(К) восхитительной земле, где выращивают сыновей,
- 35 К восхитительной земле, где выращивают дочерей,
Повернул я свой клюв, клювастой птицы,
К бегущему облаку я поднялся,
К кочующему облаку поднялся.
(К) восхитительной земле, где выращивают сыновей,
- 40 К восхитительной земле, где выращивают дочерей,
Вот лечу.
Если достаточно, (то лечу) три дня,
Если достаточно, (то) лечу четыре дня.
В восхитительную землю, где выращивают дочерей,
- 45 Вот я прибыл,
В восхитительную землю, где выращивают сыновей,
Вот я прибыл.
На середину большого белого болота, заросшего мхом
дикого *хор'*а,
Вот я опустился,
- 50 На середину большого белого болота, заросшего мхом
зверя,
Вот я опустился.
Хороший шаг дикого *хор'*а в течке я сделал,

Длинный шаг зверя в течке я сделал.

Верховья как-то выглядящей реки с ключевой водой
я нашёл,

- 55 Верховья как-то выглядящей реки с высокой водой
я нашёл.

На верхнем конце коричневого болота собираю
Много покрытых жуков, (как) ягоды для собирания,
Срываю (их, как) ягоды для срывания.

Моё, проделавшей долгий путь птички,

- 60 Голодающее сердце голодало.

Ягоды для срывания я срывал,

Ягоды для собирания собирал.

О великолепном гнезде, в которое кладут дочерей, стал
я думать,

Великолепное гнездо, в которое кладут сыновей, я сделал.

- 65 Моё гнёздышко было готово.

Два укутанных скорлупой яйца я положила.

Ночи сижу, дни сижу.

В то время как я так сидела,

Человека с перерезанной пуповиной*

- 70 Великолепное пение с острия рта* заворожило меня,
Великолепное пение с острия языка заворожило меня.

«Милый журавль, милый журавль!

Ты думаешь,

- Что сидишь в коричневодном болоте, которое не держит
мужчину,
- 75 Ты думаешь,
Что сидишь в коричневодном болоте, которое не держит
женщину,
Милый журавль, милый журавль!
Взгляни, ты сидишь в закоптелом доме человека,
Ты сидишь в середине пола дома с полом.
- 80 В уголке дома человеческого мужчины, который здесь
расположился,
Сидит дочь Болотного-Зверя*,
Сидит дочь Лесного-Зверя.
Дочь Лесного-Зверя, твоя [младшая] сестричка,
Твоя доченька Болотного-Зверя
- 85 Сидит в изобилии озёрной пищи,
Сидит в изобилии обской пищи,
Сидит в изобилии тонкого сукна,
Сидит в изобилии тонкого шёлка,
Сидит в изобилии серебра *сопр*,
- 90 Сидит в изобилии серебра *кам*.
Возьми же часть (шкуры) соболя,
Возьми же часть (шкуры) зверя!
Опрокинь же наполненный озёрной пищей корьевой
чуман,

Опрокинь же наполненный обской пищей корьевой
чуман!

- 95 Возьми добрую часть тонкого сукна,
Возьми добрую часть тонкого шёлка!
Возьми хорошую часть серебра *сопр*,
Возьми хорошую часть серебра *кам*!
Клюнь в два глаза Болотного-Зверя,
100 Щипни за два уха Болотного-Зверя!
Опрокинь корьевой чуман с озёрной пищей,
Опрокинь корьевой чуман с обской пищей!»

Журавль опрокидывает корьевой чуман, клюёт в глаза медведя, щиплет за уши. Мужчина, добывший медведя, говорит: «Защитите моего ребёночка!» Его самого клюют. Журавля хватают за затылок, тут его выводят.

68. Сценка о журавле – 2 (Сев. Сосьва)

Певец приглашает журавля в праздничный дом. Переодетый в журавля актёр входит и бегает по комнате, щиплет клювом и пугает как Медведя, так и праздничную публику.

Входит мужчина. У него шея из палки, клюв из палки. Шея обёрнута платком. Певец поёт:

«Журавль, журавль!
Из далёкой воды *мортим ма*,

- Из далёкой земли *мортим ма*
В заполненный пришедшими женский дом,
5 В заполненный пришедшими мужской дом
Тебя, журавль, приглашаем,
На заселённую этим народом землю мужчин,
На заселённую этим народом воду мужчин,
Если бы тебе, журавль, пришла об этом мысль!
- 10 Если бы ты в прекрасную страну, где рождаются дочери,
В прекрасную страну, где рождаются сыновья,
Три, три взмаха крыльями
Сделал,
Если бы ты четыре, четыре взмаха крыльями
- 15 Сделал!
В заполненный пришедшими женский дом
Войди, журавль!
В заполненный пришедшими мужской дом
Войди, журавль!
- 20 Опустись на многие, с илистыми берегами, озёра!
Собери много золотых жуков!
Сделай великолепное гнездо для рождения дочерей,
Сделай великолепное гнездо для рождения сыновей!
Отложи яйца с золотой поверхностью!
- 25 Красивую одежду для одевания дочерей, для одевания
сыновей
Где тебе взять?

От принадлежащего дочери Болотного-Зверя изобилия
красного шёлка,

Оттуда возьми часть!

Где тебе взять прекрасный кусок для кормления дочерей,

30 Где тебе взять прекрасный кусок для кормления
сыновей?

Из стоящего перед дочерью Болотного-Зверя,

Переполненного озерной пищей, обской пищей чумана,

Оттуда возьми часть!»

Журавль дерзко бросается, дерзко смешивает (пищу,
стоящую в чумане перед Медведем), разбрасывает красный
шёлк (на спине Медведя), сминает его, щиплет. Он выходит.

69. Сценка о филине (Верхняя Лозьва)

Входит заяц, садится между чувалом и вмазанным в него котлом. Немного погодя, входит филин, одетый в гусь, его ноги обмотаны оленьими шкурами, в руке у него глухариные или же лебединые крылья. Он входит, садится на нары, где находятся женщины, на переднюю доску. Заяц начинает носиться, филин начинает осматриваться. Его шея вытягивается, он смотрит вокруг, замечает его (зайца), прыгает на него, затем ловит, разбивает ему голову и делает вид, что ест его. Затем садится на то же место, на женские нары, он чуть не подавился, выпускает через рот, в это время он бросается

снегом в женщин. Рядом с бедром у него наложен снег, он берёт, хватает снег, бросает его в женщин, делает вид, что испражняется. Снег у него закончился, он прекращает с ним. Спрыгивает на пол, начинает пугать людей. Сначала наклоняется к людям, кричит тихо, затем во второй раз кричит очень громко. Медведю он кричит таким же образом, сначала тихо, во второй раз кричит громко. Он подпрыгивает, крыльями сбрасывает его (Медведя) платки. Затем они с зайцем выходят. Платки больше не кладутся (на Медведя), а вывешиваются. Люди говорят: «Тени нашей (младшей) сестрички (или нашего младшего братика) теперь вот напуганы».

70. Сценка о кулике, запугивающем Медведя (Верхняя Лозьва)

Входит кулик-побережник, ходит по полу, прыгает, бьёт крыльями, произносит: «*ТЬёв, тьёв!*» Ходит перед медведем, на него машут, вот один человек говорит: «Кыш! Не подходи близко!» Он снова идёт и возвращается, человек его не подпускает. Он идёт в третий раз, затем сбрасывает его (медведя), совсем не повинуется. Люди говорят: «Зачем ты твоего (младшего) братика (или: твою младшую сестричку) отдал?» Он говорит: «Моей силы не хватило, как я ни бил, как ни хлестал, он сильнее меня».

Затем растапливают лосиный жир в железном черпачке, туда намешивают муку (и) деревянную щепочку. Едят каждый своей ложкой, всакивают, хлопают в ладоши, говорят: «Сладко, сладко, сладко, сладко!» Кому попадётся щепочка, тот на будущий год добудет медведя.

Они выходят и бегают вокруг дома, женщины бросают в них снегом. Одни входят внутрь, другие остаются снаружи; они входят, медведя оснимывают, его голову, лапы кладут во вмазанный котёл, шкуру растягивают, выносят, вывешивают на крыше дома. Женщины входят внутрь, в чувал вешают котёл, (в него) кладут заднюю часть (медведя).

71. Сценка о ссоре женщины и мужчины (Сев. Сосьва)

«Проклятые девушки и юноши*!

Что вы смеётесь (?) и шумите (?)?

Остролезвийным, имеющим лезвие топором я разрублю вас на куски.

Откуда вы притащили сюда свой валежник, обросший озёрной травой, обской травой?

5 Я разобью его, как мороженую рыбу, тремя ударами на три части,

Я разобью его, как мороженую рыбу, четырьмя ударами на четыре части.

Вы попали в деревню без *Най*, без *Ойки*?»

«*Ойка, Ойка*, прекрати, прекрати!

Дети любят готовить радость девушкам, радость
юношей!»

VII. ТАНЦЫ

72. Песня-танец Вока-Старика – 1 (Пелымка)

(Я), имеющий шапку (?), покрытый шапкой (?) старик,

Имеющий *вока**, *Вока-Старик*,

Я говорю, чтобы скоротать время,

Я пою, чтобы скоротать время.

- 5 Покрытый шапкой старик в шапке из (шкуры) летней
белки

Идёт позади,

Покрытый шапкой старик в шапке из ровдуги

Идёт впереди.

73. Песня-танец Вока-Старика – 2 (Пелымка)

Имеющий шапку (?), покрытый шапкой (?) старик,

Имеющий *вока**, *Вока-Старик*,

Старик говорит,

Старик поёт.

- 5 Покрытый шапкой старик в шапке из ровдуги
Идёт позади.

74. Песня-танец невестки – 1 (Пелымка)

Невестке, маленькой женщине,

В виде девушки, рождающейся девушки

Так родись,

Ваша женщина, рождающаяся в виде женщины,

5 Так родись!

Сэн-гэни, кэни-йэни!

75. Песня-танец невестки – 2 (Пелымка)

Невестке, маленькой женщине,

В виде девушки, рождающейся девушки

Так родись,

Ваша женщина, рождающаяся в виде женщины,

5 Так родись!

Сэн-гэни, кэни-йэни, сэн-гэни, кэни-йэни!

76. Танцевальный напев (Пелымка)

В песне рассказывается о девушке, которая собирается тайком выйти замуж и назначает встречу своему любимому.

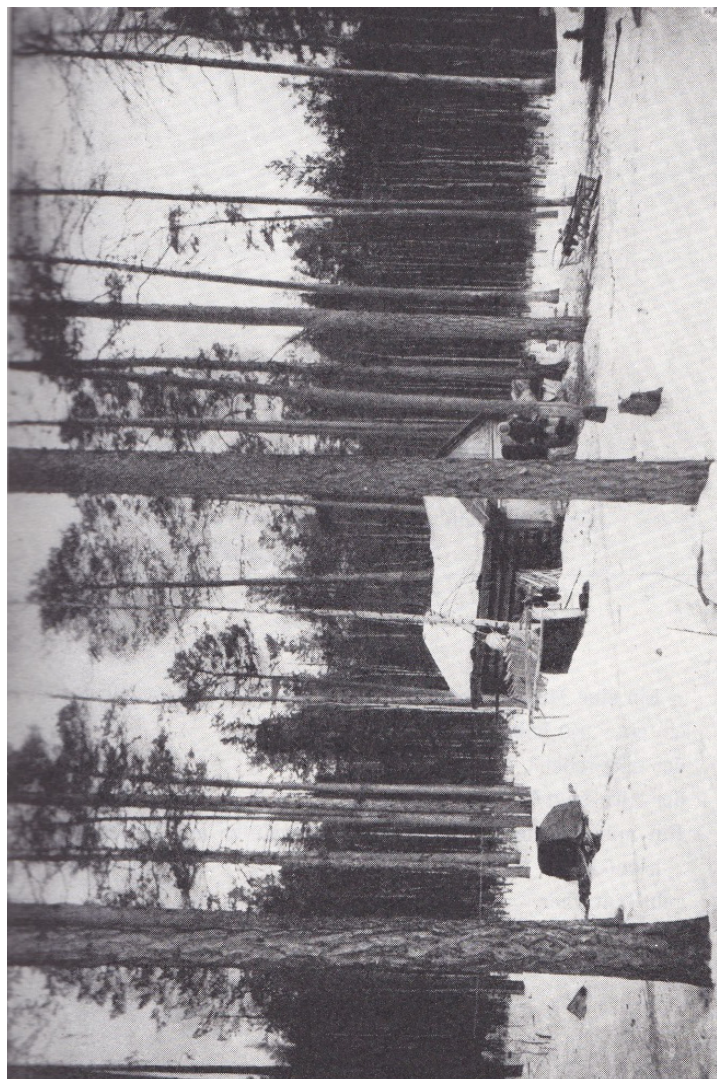
Мама-*Най*, Матушка-*Най*!

Три стрелка по гоголю

Сосватали нас (двоих),

Три стрелка по гоголю

- 5 Посадили нас вместе (как жениха и невесту).
Много ли я отработала*
В доме моего отца?!
Как можно лучше я оденусь,
Посади меня (в лодку).
- 10 Ты (езжай) вокруг мыса, я (приду) через перешеек!
Если встретимся,
Три луга сухой травы,
Три луга свежей травы
Мы истопчем.



Зимняя юрта Василия Степановича Бахтиярова в дер. Елеси́на на Верхней Лозьве.

Из кн.: Kannisto, Liimola, 1959: 237

ПРИЛОЖЕНИЯ

Названия текстов по Каннисто

[Kannisto, Liimola, 1959: 3–6] с русским переводом

I. Ruflieder an Geister /

Призывные песни для духов

1. Ruflied an den die Weltbeschauenden Mann / Призывная песня для *Мир-Сусне-Хум'*а (Сосьва).

2. Ruflied an den Gott von Pelym / Призывная песня для *Полум-Торум'*а (Сосьва).

3. Ruflied an den Gott von Pelym / Призывная песня для *Полум-Торум'*а (Сосьва).

4. Ruflied an den Fürsten am Kleinen Ob / Призывная песня для *Отыр'*а Малой Оби (Сосьва).

5. Ruflied an den Sohn von Kalts / Призывная песня для сына *Калтась* (Сосьва).

6. Ruflied an den Fürstensohn / Призывная песня для сына *Отыр'*а (Сосьва).

7. Ruflied an den Sohn des Alten am Ural / Призывная песня для сына *Нёр-Ойк'*и (Сосьва).

8. Ruflied an den Sohn des Wasserkönigs / Призывная песня для сына Водного-Царя (Сосьва).

II. Aufführungen von den Geistern /

Сценки о духах

9. Grosse Aufführung. Der die Welt beschauende Mann verfolgt zu Pferd eine Möwe, die einen silbernen Teller gestohlen hat, holt sie ein und nimmt ihr den Teller ab / Большое представление. *Мир-Сусне-Хум* преследует на лошади чайку, укравшую серебряную тарелку, догоняет её и отбирает у неё тарелку (Сосьва).

10. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Сосьва).

11. Aufführung von der Möwe. Variante der zwei vorhergehenden Aufführungen / Сценка о чайке. Вариант двух предыдущих сценок (Верхняя Лозьва).

12. Aufführung von der Tochter der Kaltas-Alten / Сценка о дочери *Калтась-Экв'ы* (Сосьва).

13. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Сосьва).

14. Aufführung von dem Wasserkönig / Сценка о Водном-Царе (Сосьва).

15. Aufführung von dem zweigesichtigen und vierarmigen Japel / Сценка о двуликом и четырёхруком *Япел'е* (Сосьва).

16. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Сосьва).

17. Aufführung von einer Mis-Frau, ihrem Bruder und der Tochter des Wasserkönigs / Сценка о Женщине-*Мис*, её брате и дочери Водного-Царя (Сосьва).

18. Aufführung beim Bärenfest. Zwei Brüder gehen zu einer Mis-Frau, der jüngere flieht, der ältere bleibt endgültig bei ihr / Сценка медвежьего праздника. Два брата идут к Женщине-*Мис*, младший убегает, старший навсегда остаётся с ней (Сосьва).

19. Aufführung von der Mis-Frau vom Sümur / Сценка о Женщине-*Мис* из Сюмура (Сосьва).

20. Die Wasserläufer-Mis-Frau. Aufführung beim Bärenfest / Кулик-побережник Женщины-*Мис*. Сценка медвежьего праздника (Сосьва).

21. Der Mis-Mann vom Oberlauf der Sosva. Aufführung beim Bärenfest / Мужчина-*Мис* с верховьев Сосьвы. Сценка медвежьего праздника (Сосьва).

22. Aufführung von dem Waldgeist Jali, seiner Tochter und zwei Jägern / Сценка о лесном духе *Яли*, его дочери и двух охотниках (Сосьва).

23. Aufführung beim Bärenfest. Drei Männer fahren im Boot zu einer Insel um zu opfern. Es erhebt sich ein Sturm, zwei Männer ertrinken, der dritte, ein Zauberer, rettet sich / Сценка медвежьего праздника. Трое мужчин отправляются для жертвоприношения на другую сторону озера. В пути под-

нимается ветер, двое мужчин тонут, а третий, ворожей, спасается (Сосьва).

24. Aufführung beim Bärenfest. Die Frau, die sieben (sechs) Karauschen gegessen hat, ihre sieben Söhne und die sieben Söhne einer Mis-Frau / Сценка медвежьего праздника. Женщина, съевшая семь (шесть) карасей, её семь сыновей и семь сыновей женщины-*Мис* (Сосьва).

25. Die drei Männer von dem Oberlauf des Kenter-Flusses / Трое мужчин с верховьев реки Кентер (Верхняя Лозьва).

26. Aufführung beim Bärenfest. Drei Männer kommen herein, tanzen und fragen: «Wo sind die drei Leimkessel?» und beschmieren die Leute mit Russ / Сценка медвежьего праздника. Входят трое мужчин, танцуют и спрашивают: «Где три глиняных котла» и мажут людей сажей (Пелымка) .

III. Aufführungen von Jagd und Fischfang /

Сценки об охоте и рыбалке

27. Aufführung beim Bärenfest. Zwei Brüder lassen ihren jüngeren Bruder auf der Jagd im Walde absichtlich in die Irre gehen, so dass er verschmachtet / Сценка медвежьего праздника. Два брата на охоте намеренно заставляют своего младшего брата идти по ложной дороге, так что он теряет силы (Сосьва).

28. Aufführung von der Maus. Zwei Männer erlogen sieben Renntiere, aber die Tötung einer Maus betrachten sie als eine besondere Heldentat / Сценка о мыши. Двое мужчин отстре-

ливают семь оленей, но убиение мыши рассматривают как особое геройство (Сосьва).

29. Drei Brüder gehen einen Elch fangen. Durch seine Prahlerei verdirbt der jüngste Bruder das Jagdglück und wird von den anderen geprügelt / Трое братьев идут добывать лося. Младший брат своим хвастовством лишает других охотничьей удачи, и братья его избивают (Сосьва).

30. Aufführung von dem Elentier / Сценка о лосе (Верхняя Лозьва).

31. Ein Uhu und zwei Jäger, die die Bärenjagd darstellen / Филин и двое мужчин изображают охоту на медведя (Пелымка).

32. Ein Mann bekommt in seinem Fischwehr eine Renntierkuh mit ihren Kälbern und in seinem Waldfanggerät einen Hecht als Beute / Мужчине попадает в рыболовный запор олениха с телятами, а в охотничью ловушку – щука (Сосьва).

33. Aufführung vom Erbauer des Fischwehrs / Сценка о строителе рыболовного запора (Пелымка).

34. Der Mann vom Oberlauf des Eichhörnchenflusses, des Zobelflusses und die drei Söhne des Kers-Alten / Мужчина с верховьев Беличьей реки, Соболиной реки и три сына Старика-Керса (Конда).

35. Axttanz / Танец с топором.

IV. Aufführungen verschiedenen Inhalts /

Сценки разного содержания

36. Peter, der in Tobolsk gewesen ist, geht prächtig einher / Побывавший в Тобольске Пётр рассказывает, красуясь (Сосьва).

37. Aufführung von der Steuererhebung / Сценка о сборе ясака (Сосьва).

38. Der einarmige Schauspieler. Ein Mann hat Blutrache zu nehmen gesucht und dabei seinen einen Arm verloren / Одно-рукий актёр. Мужчина пытался исполнить кровную месть и при этом потерял руку (Верхняя Лозьва).

39. Aufführung beim Bärenfest. Der Vater zieht seinen toten Sohn im Schlitten und schlägt ihm, da er immer wieder hängen bleibt, ein Glied nach dem anderen ab / Сценка на медвежьем празднике. Отец тащит на нартах своего мёртвого сына и отрубает у него одну за другой части тела, так как он то и дело застревает (Сосьва).

40. Runa. Aufführung beim Bärenfest. Dem alten Runa wird ein junges Mädchen verlobt, das dann sein Schicksal beklagt / Руна. Сценка медвежьего праздника. За старого Руну просватали молодую девушку, которая жалуется на свою судьбу (Сосьва).

41. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Сосьва).

42. Ein vom Ob gekommener Mann erzählt, er habe absichtlich einen Weidenholzl Schlitten, einen Weidenholzbogen usw. mitgenommen und seinen Birkenholzl Schlitten usw. zu Hause gelassen / Пришедший с Оби человек рассказывает, что он специально взял с собой ивовые нарты, ивовый лук и т.д. и оставил дома свои берёзовые нарты и т.д. (Сосьва).

43. Ein Mann tritt mit einem Ranzen ein und singt: «Was lachen die Leute über meinen unerschöpflichen Liederranzen, über meine Hosen usw.?» / Входит мужчина с кузовом на спине и поёт: «Почему люди смеются над моим неиссякаемым песенным кузовом, над моими штанами и т.д.» (Сосьва).

44. Aufführung von Leine. Leine hat ein verziertes Tuch, aus zehn Bändern gedrehte Zöpfe, ein schönes Hemd usw. / Сценка о Лелне. У Лелне есть украшенный платок, скрученные из десяти лент косы, красивая рубашка и т.д. (Сосьва).

45. Aufführung von der Frau aus Ärgjja / Сценка о женщине из Аръи (Сосьва).

46. Aufführung beim Bärenfest. Der Vater haut die vielen Beulen ab, die seinen Sohn peinigen / Сценка медвежьего праздника. Отец срубает множество шишек, которые мучают его сына (Сосьва).

47. Buckelaufführung / Сценка о горбе (Пелымка).

48. Der Sänger singt, er habe viele Zeit wegen seiner Schwägerin vertan, deren Kopf wie ein Büschel des Rauchlochs ist usw. / Певец поёт, что он попусту потратил много вре-

мени из-за невестки, чья голова как засунутый в дымоход пучок, и т.д. (Конда).

49. Tanzaufführung. Lied der Aufführung von der Brudersfrau (?), der Schwägerin / Танцевальная сценка. Песня о невестке (Пелымка).

50. Ein Mann bringt seine kranke Frau zu dem grossen Herrn an der Petschoraquelle, der sie auf eine obszöne Weise «heilt» / Мужчина приводит свою больную жену к большому господину в истоках Печоры, который «лечит» её непристойным образом (Сосьва).

51. Aufführung beim Bärenfest. Der Vater beweint seine gestorbene Tochter / Сценка медвежьего праздника. Отец оплакивает свою умершую дочь (Сосьва).

52. Der Vater rühmt die Sittsamkeit seiner Tochter, die jedoch ein Kind bekommen hat / Старик хвалится целомудренностью своей дочери, однако у неё есть ребёнок (Сосьва).

53. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Верхняя Лозьва).

54. Der Trauerenten fangende Mann / Мужчина, ловящий синьгу (Верхняя Лозьва).

55. Eine Frau bringt ihre Tochter in die Bärenfesthütte und fordert sie auf, nicht blöde zu sein / Женщина приводит в праздничный дом свою дочь и призывает её не робеть (Конда).

56. Aufführung beim Bärenfest. Zwei Mädchen warnen ihre Schwester vor der Gefährlichkeit der Beerenwiese, die Schwester findet ihren Tod / Сценка медвежьего праздника. Двое девушек предостерегают свою сестру об опасности ягодного луга, сестра находит там свою смерть (Пелымка).

57. Barentanz. Der Schauspieler stellt eine Frau dar, die von ihrer Freude darüber singt, dass Fremde aus der Stadt Beresov kommen / Медвежий танец. Актёр изображает женщину, поющую о том, что она радуется прибытию чужих людей из города Берёзово (Пелымка).

58. Aufführung beim Bärenfest. Der Vater und die kauflustige Tochter / Сценка медвежьего праздника. Отец и охочая до покупок дочь (Сосьва).

59. Die Schwägermutter will von dem Schwiegersohn neue Kleider haben / Тёща хочет получить от зятя новую одежду (Сосьва).

60. Aufführung beim Bärenfest. Die Schwägerin / Сценка медвежьего праздника. Невестка (Сосьва).

V. Aufführungen von Tieren / Сценки о зверях

61. Der Sänger lädt den Kuckuck in die Festhütte ein und fordert ihn auf zu tanzen / Певец приглашает кукушку в праздничный дом и предлагает потанцевать (Сосьва).

62. Aufführung vom Wasserläufer / Сценка о кулике-побережнике (Сосьва).

63. Aufführung vom Raben / Сценка о вороне (Верхняя Лозьва).

64. Die Bachstelze darstellender Bären Tanz / Медвежий танец, изображающий трясогузку (Пелымка).

65. Variante der vorhergehenden Nummer / Вариант предыдущего номера (Пелымка).

VI. Den Bären schmähende und einschüchternde

Aufführungen / Сценки с поношением

и запугиванием Медведя

66. Der den Bären schmähende Schauspieler / Актёр, поносящий Медведя (Верхняя Лозьва).

67. Der Kranich kommt in die Bärenfesthütte und schüchtert den Bären ein / В праздничный дом приходит журавль и хулит Медведя (Сосьва).

68. Variante der vorhergehenden Aufführung / Вариант предыдущей сценки (Сосьва).

69. Aufführung vom Uhu / Сценка о филине (Верхняя Лозьва).

70. Der Wasserläufer schüchtert den Bären ein. Schlusszeremonien des Bärenfestes / Кулик-побережник хулит Медведя. Заключительная церемония медвежьего праздника (Верхняя Лозьва).

71. Die zankende Frau (und) der Mann / Ссорящиеся женщина (и) мужчина (Сосьва).

VII. Tänze / Танцы

72. Lied, das beim Bärenfest zuerst gesungen wurde / Песня, исполняемая в начале медвежьего праздника (Пелымка).

73. Variante der vorhergehenden Nummer / Вариант предыдущего номера (Пелымка).

74. Bärentanz / Медвежий танец (Пелымка).

75. Lied der Schwägerin. Variante der vorhergehenden Nummer / Песня невестки. Вариант предыдущего номера (Пелымка).

76. Tanzweise / Танцевальный напев (Пелымка).

Текст «Трое мужчин с верховьев р. Кентер в записи А. Каннисто»

25.

**χum iυβśalti, sāzβīl̄lt a·t ōñśi. āβiβātan lūli, eryl:*

*»kēnt^ortalaχ *χūr^um *χum,
ymisi βōrmisi *χūr^um *χum!
ti elm^kχōls ōlne βōsⁱη kōlnā
βōrmisi taliaⁿⁿ tiγ iγ·βrōβlālen!
s ti elm^kχōls ūnl^one pāη^uηη kōlnā
ymisi kēm^upliāⁿⁿ iγβtūliγlen!»*

*tāβ ā·βi pūnsi. *χūr^um *χum kisim(ε) iυβśaltēγxt, kēnt^ol ōlēγxt.
āβi pūsne pōrāt, tān iυβśaltēγxt^unl pōrāt mā^kχ^um rōη^kχēγxt: »śāη-
śāη-śāη-ōβ¹!» iēckβēγxt, iēk^une^unl palit^ol *χūr^um śōs kisiγlēγxt,
kōnal minēγxt. kōn min^uηk patēγxt, ōs āβi tā·β pūnsite.*

25.

Ein Mann tritt herein, er hat keine birkenrindene Maske ¹. Er bleibt an der Tür stehen (und) singt:

»Drei Männer vom Oberlauf des Kenter-Flusses ²,
drei Hügelrücken-Mis-, Wald-Mis-Männer ³!
In diese verräucherte ⁴ Wohnhütte der Menschen
legt ⁵ eure Säume der Wald-Mis(-Männer) herein!
s In diese russige ⁶ Sitzhütte der Menschen
bringt eure Schösse der Hügelrücken-Mis(-Männer) herein!»

Er öffnet die Tür. Drei Männer treten pfeifend ein, sie haben Mützen (auf dem Kopf) ⁷. Als die Tür geöffnet wird (und) als sie eintreten, rufen die Leute: »Śāη-śāη-śāη-ōv!» Sie tanzen, während ihres Tanzens pfeifen sie dreimal (und) gehen hinaus. (Als) sie anfangen hinauszugehen, öffnet jener wieder die Tür.

Комментарии

1. Призывная песня для *Мир-Сусне-Хума* (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 17.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 14.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 77. S. 117–118, 371].

По сообщению Семёна, это *яныг тулыглап*, т.е. большое священное представление, в котором выступает дух.

10–11 – *В дом, где село семь крылатых многих Торум'ов, семь ногастых многих Торум'ов*, т.е. боги собрались в доме на медвежий праздник.

12 – *Упади, как падающая сверху дождевая капля*, т.е. явись с такой скоростью, как падает дождевая капля.

2. Призывная песня для *Полум-Торум'а* – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 19.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 17.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 67. S. 97–99, 370].

15 – *В дом с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем*, т.е. в дом с медвежьим праздником.

3. Призывная песня для *Полум-Торум'*а – 2 (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 02.06.1906. Обработано с ним же. Мелодия записана 04.06.1906 [Wogulische... Мел. № 71. S. 105–106, 371].

1 – *Лайхум* – по объяснениям Семёна, это остяцкое (хантыйское) название *Полум-Торум'*а.

13 – *Как целиком отлитые из серебра шахматы*, т.е. его изображение отлито *Нуми-Торум'*ом из серебра (объяснение Семёна).

25 – ...*священный стол*, т.е. стол богов.

27 – ...*созданной твоим отцом чомги* – облик этой птицы (манс. *лулы*) принимает *Полум-Торум*, поэтому вогулы не стреляют её.

33 – *Как падающая сверху дождевая капля, сюда бы явился* – см. комм.: текст 1, строка 12.

4. Призывная песня для *Отыр'*а Малой Оби (Сев. Сосьва)

Исполнено Яковом Тасмановым 02.04.1906. Обработано с ним же 06.04.1906. Мелодия записана 01.04.1906 [Wogulische... Мел. № 46. S. 64–65, 369].

12 – *О доме с вошедшим Болотным-Зверем, Лесным-Зверем* – см. комм.: текст 2, строка 15.

51 – *Подпоясай поясом, полным лесного счастья*, т.е. дай удачу в охоте.

53 – *Заплети косу, полную водного счастья*, т.е. дай удачу в рыбной ловле.

5. Призывная песня для сына *Калтась* (Сев. Сосьва)

Исполнено Яковом Тасмановым 02.04.1906. Обработано с ним же 06.04.1906. Мелодия записана 03.04.1906 [Wogulische... Мел. № 129. S. 201–203, 376].

8 – *...густобахромчатая, с богатой бахромой*, т.е. имеющая платок с густой бахромой.

13 – *...Торум, твой отец, назначил тебя* – имеется в виду «назначение» в духи.

30 – *...Болотный-Зверь, Лесной-Зверь* – см. комм.: текст 2, строка 15.

40, 42 – *Заплети полную косу лесного счастья <...> водного счастья* – см. комм.: текст 4, строки 51, 53.

6. Призывная песня для сына *Отыр*'а (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 02.06.1906. Одновременно с ним же обработано. Мелодия записана 04.06.1906 [Wogulische... Мел. № 50. S. 70–71, 369].

Песня имеет альтернативное название «Призывная песня для Маленького-*Отыр*'а с глазами сырка, для Маленького-*Отыр*'а с глазами рыбы». Это дух-защитник дер. Резимова.

7 – *Твой отец, принимающий кровавую жертву в семи местах, Сорни* – имеется в виду *Отыр* или *Мир-Сусне-Хум*, которому в один день приносят семь кровавых жертв в семи местностях.

18 – ...*детёныш Болотного-Зверя*, т.е. медвежонок.

35 – ...*мужчина дождевой капли* – см. комм.: текст 1, строка 12.

7. Призывная песня для сына *Нёр-Ойк*'и (Сев. Сосьва)

Исполнено Яковом Тасмановым 03.04.1906. Обработано с Семёном Пакиным 29.05.1906. Семён эту песню не слы-

шал и сомневается в её подлинности. По его сведениям, сын *Нёр-Ойк* и 'Старика Урала' живёт вблизи Урала, на Ляпине.

1 – *Лайхум* – см. комм.: текст 3, строка 1.

18 – *Как мужчина неожиданно падающей дождевой капли* – см. комм.: текст 1, строка 12.

8. Призывная песня для сына *Вит-Хон*'а (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 02.06.1906. Одновременно с ним же обработано. Мелодия записана 04.06.1906 [Wogulische... Мел. № 22. S. 14, 366].

*Строка названия – сына *Вит-Хон*'а. *Вит-Хон* 'Водный-Царь' живёт в Оби ниже Обдорска, вблизи Ледовитого океана, в самоедском крае. Под водой у него водный город, в котором много людей. У него есть запор через Обь, и рыба не может зайти из моря в Обь, тогда у вогулов нет рыбы. Он выпускает рыбу из моря в Обь. Самоеды приносят ему и кровавые жертвы, а вогулы жертвуют только пищу. У него есть дочери и сыновья. Сведения о Сыне-Вит-Хон'а совпадают со сведениями о нём самом.

5–6 – ... *реках (в форме) журавлиной лапы*, т.е. реки расходятся как пальцы журавлиной лапы.

39 – ...*мужчина падающей сверху дождевой капли* – см. комм.: текст 1, строка 12.

* ...*строгает* – это означает, что стружки превращаются в рыб.

9. Большое представление о *Мир-Сусне-Хум’е* и чайке (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 14.05.1906. Одновременно с ним же обработано. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 10. S. 15–16, 356].

Большое представление (*тулыглан*). *Мир-Сусне-Хум* преследует на лошади чайку, укравшую серебряную тарелку, догоняет её и отбирает тарелку.

4 – ...*сопр* – значение слова информантам неизвестно; серебро *сопр*, возможно, означает «медь».

15 – ...*священного зверя, осматривающего земли*, – имеется в виду, что лошадь *Мир-Сусне-Хум’а*, как и сам он, обладает даром ясновидения.

22 – ...*человеческие сыновья с перерезанной пуповиной* – по этому признаку человек отличается от божеств и других мифологических существ.

36 – ...*мужчина дождевой капли* – см. комм: текст 1, строка 12.

* Между строками 38 и 39 – *Тут входит Лувн-хум*, т.е. *Мир-Сусне-Хум*.

* *Чайка распухла* – убитое животное, как и мёртвый человек, становится больше, чем прежде.

10. Сценка о чайке – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнена Савелием Вынгальевым (?). Мелодия записана (?) [Wogulische... Мел. № 9. S. 13–15, 365].

Неоконченная сценка медвежьего праздника. Вариант текста № 9.

11. Сценка о чайке – 2 (Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Укладовой 13.07.1903. С ней же одновременно обработано.

Вариант текстов № 9, 10.

12. Сценка о дочери *Калтась-Экв’ы* – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 21.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906.

Эта дочь *Калтась-Экв’ы* носит имена *Лув-Нюрум-Нэ* ‘Лошадиного-Болота-Женщина’, *Мис-Нюрум-Нэ* ‘Мис-

Болота-Женщина'. Она является духом-защитником, имеет огромные размеры, живёт на Оби. В сценке на её плечах сидит ребёнок, его носительницей считается лошадь.

18 – ...*со струнами дерево*, т.е. *сангквылтап*.

22 – ...*неумелой женщины*, т.е. не умеющей плясать танец духа-защитника.

13. Сценка о дочери *Калтась-Экв'ы* – 2 **(Сев. Сосьва)**

Исполнено Савелием Вынгалевым 21.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906.

1–2 – *Лошадиного-Болота-Женщина, Мис-Болота-Женщина* – см. текст 12.

20 – *Как падающая сверху дождевая капля* – см. комм: текст 1, строка 12.

14. Сценка о *Вит-Хон'е* **(Сев. Сосьва)**

Исполнено Савелием Вынгалевым 08.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 12.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 100. S. 152–154, 373].

* – *Вит-Хон* – см. комм.: текст 8, строка названия.

4* – ...*переднюю доску (нар)* – имеется в виду дощатая обшивка земляных нар у стены, не позволяющая земле сползать.

4** – ...*Виткась* – мифическое водное животное, которое зимой сдвигает в Обь землю.

9 – ...*с горючей травой* – имеется в виду вид торфа по берегам рек, который высушивают и используют при высеке огня.

12–13 – ...*отрезающим шею, <...> плечи сном*, т.е. таким крепким сном, что не заметишь, если отрежут шею, плечи.

22 – *Они свились*, т.е. умерли от голода.

32–33 – *Пусть поплывёт <...> рыба* – имеется в виду, что стружки становятся рыбами.

15. Сценка о *Янел’е* – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 09.10.1905. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 20. S. 31–32, 366].

По словам Савелия, это *торевэрыг* ‘медвежья песня’ (т.е. представление на медвежьем празднике).

Актёру, изображающему *Янел’я*, сзади сделана из деревянных дубинок другая пара рук и, соответственно, сзади

и спереди головы наложена берестяная маска. На медвежьем празднике *Янел'*я делают также с четырьмя лицами и восемью руками.

3 – ...*Янель* – вероятно, заимствованное у остяков слово, означающее «чучело», «ужасно сделанный предмет».

16. Сценка о *Янел'*е – 2

(Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 12.05.1906. Обработано с ним в тот же день.

8 – ...*запор (у медвежьей берлоги)* – охотник наваливает перед берлогой стволы деревьев, чтобы медведь не мог выскочить, затем стреляет в него через отверстие в крыше берлоги.

15 – *Бежит он в своих двух няр'ах*, т.е. в обуви из камусов животных.

56 – ...*деревя со струнами* – см. комм: текст 12, строка 18.

58 – ...*нижнего мира*, т.е. мира мёртвых.

60 – ...*верхнего мира*, т.е. этого мира, в котором мы живём.

**17. Сценка о *Мис-Най*, её брате и дочери *Вит-Хон*'а
(Сев. Сосьва)**

Исполнено Савелием Вынгалевым 22.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 21. S. 32–33, 366].

1 – ...*Мис-Най*. По воззрениям вогулов, существа *Мис-Хум*, *Мис-Нэ* (в данном тексте *Мис-Най*) близко связаны с лесными духами. Они живут как люди, охотятся, ездят в город и т.д. Считается, что *Мис-махум* ‘*Мис-народ*’ приносят удачу в охоте. На Сосьве об удачливом охотнике говорят: «У него есть *миси* (= *мис*), поэтому он так удачно охотится». Считается также, что у одного из предков такого охотника женой была *Мис-Нэ*. На Сосьве *Мис-Нэ* почитается и как дух-защитник.

4 – ...*величиной с женщи́ну*, т.е. самостоятельная женщина.

18 – Дочь *Вит-Хон*'а – о *Вит-Хон*'е см. комм: текст 8, строка названия текста.

59 – *Наполняет многие амбары*, т.е. находится на охоте.

18. Сценка о двух братьях и *Мис-Нэ*
(Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 23.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 19.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 64. S. 89–93, 370].

1–2 – *Не держи мыслей спинной стороны <...> грудной стороны*, т.е. не думай о том, чтобы назад убежать, вперёд убежать.

60 – *Как (сидящие) рядом звери*, т.е. парой.

19. Сценка о *Мис-Нэ* из деревни Шомы (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 07.11.1905. Обработано с Семёном Пакиным 26.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 41. S. 57–59, 368].

* Строка названия – *из дер. Шомы*. В немецком варианте: «aus Sümur», но в комментариях к тексту говорится, что у Каннисто это «дер. Шома».

20. Сценка о куличке *Мис-Нэ*

(Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 07.11.1905. Обработано с Семёном Пакиным в феврале 1906 г. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 28. S. 41, 367].

3 – ...*набирушки* – т.е. маленькие кузовки для сбора небольшого количества ягод, пересыпаемых затем в большие кузова.

21. Сценка о *Мис-Хум’е* с верховьев Сосьвы

(Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 07.11.1905. Обработано с Семёном Пакиным 26.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 135. S. 213–215, 377].

Здесь *Мис-Хум* – муж *Калтась-Экв’ы*. Однако жена более почитаема, чем муж. *Мис-Хум’а* принёс к *Калтась-Экв’е* дух-защитник *Товлын-Ойка* ‘Крылатый-Ойка’, живущий на Оби примерно в 50 верстах ниже Березово, в дер. Пугорск.

31 – ...*крепкокорневой, отрезающий шею сон* – см. комм.: текст 14, строки 12–13.

49 – *Соболиным поясом* – имеется в виду пояс охотника, на который подвешивают добычу.

61 – ...*полнокрылая, с крыльями птица*, т.е. *Товлын-Уй* ‘Крылатый-зверь’, или *Товлын-Ойка* ‘Крылатый-Ойка’.

94 – ...*моего дядю* – имеется в виду *Тапсунд-Ойка* ‘Ойка устья Тапса’, имя которого – *Турхалев-Вотлан-Ойка*, *Ас-Вотлан-Ойка* ‘Как-Озёрная-Чайка-Поблекший-Ойка’, *Как-Обская-Чайка-Поблекший-Ойка*’.

114 – ...*священного Отыр’а* – имеется в виду *Дух-Начала-Болота*, брат *Мир-Сусне-Хум’а*, живущий в устье *Оби*.

130 – *Над мужчиной верховьев богатой рыбой Оби* – имеется в виду *Мир-Сусне-Хум*.

22. Сценка о духе *Яли* и его дочери (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 09.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 12.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 108. S. 166–169, 374].

9 – *Утреннему учению учу*, т.е. учу и предостерегаю его каждый вечер и каждое утро.

25–26 – ...*соболиным* <...> *звериным поясом подпоясась* – см. комм: текст 21, строка 49.

23. Сценка о поездке на жертвоприношение (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 24.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 45. S. 62–64, 369].

6 – *Мужчина, возвещающий слова духа-защитника*, т.е. ворожей.

11 – *Со стороны нижнего Нёр*, т.е. со стороны Урала, находящегося в нижнем течении реки.

12 – *Со стороны верхнего Нёр*, т.е. со стороны Урала, находящегося в верхнем течении реки.

24. Сценка о семи сыновьях *Мис-Нэ* (Сев. Сосьва)

Исполнено Яковом Тасмановым 02.04.1906. Обработано с Семёном Пакиным 28.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 83. S. 127–129, 372].

1–2 – *Най, съевшая семь <...> шесть карасей* – возможно, имеется в виду служанка *Ялпус-Ойки*, у которой раньше был город с семью карасёвыми озёрами вокруг. У неё было

семь сыновей, которых *Ялпус-Ойка* убил, после чего взял мать в служанки.

5 – ...*циновку* – здесь употреблено остяцкое (хантыйское) название циновки.

25–26 – *Если встретим священное место, то обойдём ногами* – к священным местам нужно относиться почтительно, избегать их.

30 – ...*горловой ветер* – имеется в виду сильный, мощный ветер, задувающий из горловины реки, т.е. из её узкого места с очень высокими берегами.

25. Сценка о трёх мужчинах с реки Кентер (Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой

15.07.1903. С ней же одновременно обработано.

1 – *Кентер* – в верховьях этой реки находится очень почитаемое священное место.

26. Сценка о глиняных котлах

(Пелымка)

Исполнено Андреем Петровичем Лялькиным
(из дер. Вотья) в с. Верх-Пелымск 21.08.1906. Обработано
с Андреем Алексеевичем Кузёмкиным 17.09.1906.

2 – *Где семь глиняных котлов* – выражение не имеет
объяснения; возможно, оно связано с тем, что на Сосьве бо-
ялись *Менкв'*а с глиняным котлом.

27. Сценка о замёрзшем в лесу мальчике

(Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 26.10.1905. обрабо-
тано с Семёном Пакиным 21.05.1906 г. Мелодия записана
[Wogulische... Мел. № 54. S. 76–77, 369].

5–6 – *Кончик моей души-воробья <...> души-птички
вот наступает* – т.е. я умираю.

28. Сценка о мыши (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 02.06.1906. С ним же одновременно обработано. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 33. S. 46–47, 367].

4 – ...зверя мы накормим – имеется в виду, что лесных зверей накормят внутренностями и отходами от убитого животного.

7 – ...двигаемся мы? – т.е. быстро мы идём?

29. Сценка об охоте на лося – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 22.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 117. S. 179–180, 375].

* *Лось ведь теперь застрелен стрелой* – мальчик думает, что мох на деревья зашвырнут ногами лося при его падении.

** *Ты же испортил следы лося* – по верованиям вогулов, если раздавить следы лося лыжным посохом, то лось это услышит. Завистливый человек может намеренно повредить

следы, чтобы охотник его не добыл. Также нельзя хвастливо говорить о лосе, так как он это слышит.

30. Сценка об охоте на лося – 2 **(Верхняя Лозьва)**

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой
13–14.07.1903. С ней же одновременно обработано.

**Каковы их следы* – здесь имеется в виду, что следы зверя и людей одинаковы мягкие.

***Это изображается так*, что охотник проткнул сосновую лучину.

**** Стрела, похожая на стрелу для белки*, такой стреляют дети.

31. Сценка об охоте на медведя **(Пелымка)**

Исполнено Андреем Петровичем Лялькиным (из дер. Вотья) в с. Верх-Пелымск 21.08.1906. Обработано с Андреем Алексеевичем Кузёмкиным. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 61. S. 85–86, 370].

Этот танец исполняется в последний день медвежьего праздника. Его танцует мужчина, одетый в чистую одежду,

взятую из священного амбарчика. Когда он выступает, люди вскрикивают и поднимаются на нары, где стоят во время танца.

1 – *Молвика* – вероятно, это обозначение филина.

32. Сценка о недобром знаке (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 25.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906.

1 – ...*аркенг кенг* – это остяцкое (хантыйское) выражение означает весёлый напев при танце.

8 – ...*знак изведения деревни*, т.е. предзнаменование о смерти жителей деревни.

33. Сценка о строителе рыболовного запора (Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым (из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Обработано с ним же 10.08.1906.

21 – *Старец* – имеется в виду один из двух актёров (не строитель запора), изображающий старика.

**34. Сценка о сыновьях Керса
и мужчине с верховьев реки (Конда)**

Исполнено Семёном Алагуловым 15.12.1904. Обработано с Андреем Ивановичем Юткиным 27.12.1904.

35. Танец с топором (Конда)

Исполнено Семёном Алагуловым 15.12.1904. Обработано с Андреем Ивановичем Юткиным 27.12.1904.

**36. Сценка о красующемся Петре
(Сев. Сосьва)**

Исполнено Савелием Вынгалевым 22.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 102. S. 155–156, 374].

25 – ...с натянутыми струнами дерево – см. комм:
текст 12, строка 18.

37. Сценка о сборе ясака

(Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 24.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 55. S. 77–78, 370].

**стружки для обтирания* – имеется в виду тонкое волокно, наструганное ножом с мёрзлого дерева; им наполняют подушки, используют для обтирания и т.д.

38. Сценка об одноруком мужчине

(Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой 20.06.1903. С ней же одновременно обработано.

23 – *Одетого так же, как я сам*, т.е. в нарядной одежде.

39. Сценка об отце и мёртвом сыне (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 24.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906.

40. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руну – 1 (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 07.11.1905. Обработано с Семёном Пакиным 25.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 123. S. 187–188, 375–376].

8–9 – ...женщины со стрелой <...> женщины с луком – постоянный эпитет в песнях.

20–21 – ...время девушки в берестяной коробке <...> в колыбели – имеется в виду время, когда она ещё была ребёнком.

41. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руну, – 2 (Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 25.05.1906. С ним же одновременно обработано.

3 – ...дом, в который вошёл Болотный-Зверь – см. комм.: текст 2, строка 15.

15–16 – ...время девушки в берестяной коробке <...> в колыбели – см. комм.: текст 40, строки 20–21.

19 – ...к водам Мужчины-Ледяного-Моря, т.е. в нижний мир.

56 – *Пятиструнное, с натянутыми струнами дерево* –
см. комм: текст 12, строка 18.

58 – *...моего нижнего мира*, т.е. мира, населённого
людьми.

60 – *...верхнего мира*, т.е. мира духов.

42. Сценка об Обском-Человеке (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 21.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 88. S. 134–136, 372].

1 – *...плечевую нарту* – имеется в виду нарта, которую
тянет человек.

43. Сценка о мужчине и невестках (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 09.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 12.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 127. S. 194–197, 376].

44. Сценка о женщине Лелне (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 22.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 26. S. 39–40, 367].

21 – *Пенис <...> есть у неё* – имеется в виду, что есть у мужа.

45. Сценка о женщине из Аррьи (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 28.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 22.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 101. S. 154–155, 373–374].

46. Сценка об отце, срубающем шишки с сына (Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 02.11.1905. Обработано с Семёном Пакиным 25.05.1906.

* *Теперь он ударил по его большому мешку на груди* – у юноши на спине, на груди и по бокам большие мешки,

которые изображают шишки и отваливаются, когда отец по ним ударяет.

47. Сценка о мужчине с горбом (Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым (из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Обработано с ним же 10.08.1906.

Этот *тулыглан* на медвежьем празднике в дер. Вершина исполняется самым первым.

Упоминаемый в тексте Менша – вогул, живший в дер. Вершина. Построенный им амбар находился в 1907 году в зимнем селении, во владении Егора Микифоровича Ебланкова. Раньше в каждой стене амбара было маленькое окошко, через которое стреляли по врагам.

48. Сценка о невестке – 1 (Конда)

Исполнено Семёном Яковлевичем Алагуловым из дер. Пашня 13.12.1904. Обработано с Андреем Ивановичем Юткиным 24.12.1904. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 128. S. 197–201, 376].

* – *Женщина и мужчина* – т.е. переодетый в женщину мужчина и один из актёров, одетый по-мужски.

59 – *Жёлтое отверстие для входа горностая* – имеется в виду ямка, которую делает горностай в снегу, она желтоватого цвета.

49. Сценка о невестке – 2 (Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым (из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Обработано с ним же. Мелодия записана 02.08.1906 [Wogulische... Мел. № 19. S. 29–31, 366].

50. Сценка о лечении женщины (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 22.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 18.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 70. S. 103–105, 371].

* – ...*Боярин с верховьев Печоры* – по сведениям Каннисто, вогулы когда-то жили на Печоре.

** – ...*болезнь, от которой страдает народ*, т.е. «злая болезнь», сифилис.

51. Сценка об отце и умершей дочери

(Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 25.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 112. S. 175, 375].

52. Сценка о дочери с ребёнком – 1

(Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 04.06.1906. С ним в тот же день обработано. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 44. S. 61–62, 369].

4 – *Лежащую поперёк веточку она не переступит*, т.е. не нарушает запрет для женщин переступать некоторые растения.

53. Сценка о дочери с ребёнком – 2

(Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой 14.07.1903. С ней же одновременно обработано.

54. Сценка о ловце турпанов
(Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой
14.07.1903. С ней же одновременно обработано.

55. Сценка о матери с дочерью
(Конда)

Исполнено Семёном Яковлевичем Алагуловым
из дер. Пашня 15.12.1904. Обработано с Андреем Ива-
новичем Юткиным 27.12.1904. Мелодия записана (?)
[Wogulische... Мел. № 140. S. 221–222, 377].

* *Средняя палка твоего отца здесь видна* – возможно,
фраза имеет такой смысл: «Появившаяся отсюда девушка –
это ты».

27 – ... *десять зверей на концах кос* – имеются в виду
подвески в виде зверей или птиц.

56. Сценка о трёх сёстрах
(Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым
(из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Об-

работано с ним же 08.08.1906. Мелодия записана (?) [Wogulische... Мел. № 66. S. 96–97, 370].

Первые 14 строк поются дважды. Затем самая младшая девушка падает на пол. Другие танцуют. Затем они берут упавшую девушку с собой и выходят.

4 – ...*плюмпс* – подражание звуку падающих в кузов ягод.

57. Танец женщины в нарядной одежде (Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым (из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Обработано с ним же 08.08.1906. Мелодия записана 02.08.1906 [Wogulische... Мел. № 95. S. 147–148, 373].

15 – *назадник*, т.е. набедренная повязка.

58. Сценка об отце и охочей до покупок дочери (Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 25.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906. Мелодия записана 25.10.1905 [Wogulische... Мел. № 91. S. 139–142, 373].

Во время представления мужчина поёт, дочь говорит.

4 – *Мой поясок соскользнул на середину зада*, т.е. я составил (старые мужчины носят штаны немного спущенными ниже пояса) и у меня нет денег.

59. Сценка о тёще и зяте

(Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 26.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 20.05.1906. Мелодия записана 28.10.1905[Wogulische... Мел. № 110. S. 171–172, 374–375].

3 – *Из-за косы, скрученной из десяти лент, она злится*, т.е. она хотела бы иметь такую косу и требует, чтобы зять ей купил.

60. Сценка о зяте и невестке

(Сев. Сосьва)

Исполнено Савелием Вынгалевым 30.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 22.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 120. S. 183–184, 375].

61. Сценка о кукушке
(Сев. Сосьва)

Исполнено Константином Атьиным 30.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 22.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 5. S. 9, 365].

62. Сценка о кулике-побережнике
(Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным 04.06.1906. С ним же одновременно обработано. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 63. S. 88–89, 370].

63. Сценка о вóроне
(Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой 10.06.1903. С ней же одновременно обработано.

10 – *Зверя с длинными ногами*, т.е. лося.

13 – *Двуногие начальники*, т.е. люди.

21 – *Уже начал линять* – во время пения четырёх последних стихов ворон бросает крылья сначала из одной руки, потом из другой и покидает дом. Иногда один из слу-

шателей дразнит ворона словами: «Ты сам украл, жрёшь жирные губы, жрёшь жирные глаза, ещё хвалишься тут». Ворон действительно зачастую берёт часть зверя, ставшего жертвой стрелы из лука в изгороди.

64. Танец трясогузки – 1 (Пелымка)

Исполнено Андреем Петровичем Лялькиным (из дер. Вотья) в с. Верх-Пелымск 21.08.1906. Обработано с Андреем Алексеевичем Кузёмкиным 17.09.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 29. S. 42, 367].

65. Танец трясогузки – 2 (Пелымка)

Записано по песенному исполнению Микиты Степановича Мураткова в феврале 1902 года.

66. Сценка о насмешках актёра над медведем (Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой 04.05.1903. С ней же одновременно обработано.

1 – ...*лопатки для закрывания огня* – имеются в виду лопаты, которыми женщины загребают золой угли в печи, чтобы на следующее утро получить огонь.

67. Сценка о журавле – 1 **(Сев. Сосьва)**

Исполнено Савелием Вынгалевым 30.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 23.05.1906. Мелодия записана 30.10.1905 [Wogulische... Мел. № 58. S. 81–82, 370].

Каннисто сомневался в аутентичности песни. В первый раз Савелий спел её приблизительно с теми же словами, как в последующей песне Константина Атьина, – после того как услышал спетую Константином песню. При записи он, вероятно, сбился на другую песню, которую только в некоторых местах слегка видоизменил.

Это представление относится к последнему вечеру медвежьего праздника и имеет целью, так же как и некоторые другие сценки, запугать медведя, чтобы он сам захотел покинуть праздничный дом.

5 – ...*журавль* – в немецком варианте текста фигурирует «журавль», но в 66-й строке говорится, что птица отложила яйца, т.е. это была особь женского рода – журавлиха.

32 – *По милому морю я скучаю* – имеется в виду, что журавлю приходится покидать море, хотя оно ему очень дорого.

69 – *Человека с перерезанной пуповиной* – по этому признаку человек отличается от божеств и других мифологических существ.

70 – ...*с остря рта*, т.е. с губ.

81 – ...*дочь Болотного-Зверя*, т.е. медведица.

68. Сценка о журавле – 2 **(Сев. Сосьва)**

Исполнено Константином Атьиным 30.10.1905. Обработано с Семёном Пакиным 22.05.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 72. S. 106–108, 371].

69. Сценка о филине **(Верхняя Лозьва)**

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой 14.07.1903. С ней же одновременно обработано.

Сценка с Филином, как и с Журавлём (см. два предыдущих номера), относится к заключительной части последнего вечера и имеет целью запугать Медведя.

70. Сценка о кулике, запугивающем медведя

(Верхняя Лозьва)

Исполнено Марианной Ивановной Укладовой
14.07.1903. С ней же одновременно обработано.

Это заключительная церемония медвежьего праздника.

71. Сценка о ссоре женщины и мужчины

(Сев. Сосьва)

Исполнено Семёном Пакиным. В текстовое издание взято из этнографических материалов.

Это представление тоже относится к заключительной программе последнего вечера медвежьего праздника. Шум и ссора женщины с мужчиной слышны уже снаружи. Они входят, мужчина размахивает топором, женщина пытается его успокоить. В заключение мужчина берёт спрятанную за ушами медведя палку с зарубками, кладёт её на доску посреди пола и бьёт по ней топором. По этому действию угадывают, будет ли на будущий год в деревне медвежий праздник.

1 – *Проклятые девушки и юноши* – в мансийском варианте текста употреблены грубые ругательства.

72. Песня-танец *Вока-Старика* – 1 (Пелымка)

Исполнено Андреем Петровичем Лялькиным (из дер. Вотья) в с. Верх-Пелымск 21.08.1906. Обработано с Андреем Алексеевичем Кузёмкиным 21.09.1906. Мелодия записана [Wogulische... Мел. № 30. S. 42, 367].

Эта песня поётся на медвежьем празднике всегда вначале, после того как медведь уложен на стол. Все мужчины поют и танцуют.

2 – *Имеющий вока* – в немецком варианте текста стоит лишь слово «имеющий», в мансийском варианте текста к нему относится слово «вока», значение которого не объяснено.

73. Песня-танец *Вока-Старика* – 2 (Пелымка)

Записано у Андрея Петровича Лялькина поздней зимой 1906 года.

По словам исполнителя, это танец медведя. Его танцуют один или двое мужчин, у которых в обеих руках по платку.

2 – *Имеющий вока* – см. комм.: текст 72, строка 2.

74. Песня-танец невестки – 1

(Пелымка)

Исполнено Андреем Петровичем Лялькиным (из дер. Вотья) в с. Верх-Пелымск 21.08.1906. Обработано с Андреем Алексеевичем Кузёмкиным 17.09.1906. Мелодия записана 20.08.1906 [Wogulische... Мел. № 32 (?). S. 45–46, 367].

75. Песня-танец невестки – 2

(Пелымка)

Записано у Андрея Петровича Лялькина поздней зимой 1902 г.

Танцуют две женщины с платком в обеих руках.

76. Танцевальный напев

(Пелымка)

Исполнено Фёдором Лепифановичем Ебланковым (из дер. Вершина) в селе Верх-Пелымск 31.07.1906. Обработано с ним же 08.08.1906. Мелодия записана 02.08.1906 [Wogulische... Мел. № 24. S. 35–36, 367].

Информант сказал, что это *йегтен* ‘танцевальный напев’, т.е. песня, примыкающая к танцевальной мелодии

и исполняемая во время танца. Она исполняется во время медвежьего праздника, но это не *тулиглап*, не представление. Исполняет мужчина, поющий и танцующий с жертвенным платком в каждой руке. Умелец сопровождает её игрой на *сангквылтап*'е.

Певец изображает девушку, которая собралась тайком выйти замуж, а именно за брата матери; она вызывает своего любимого: езжай на лодке к мысу, я приду пешком через перешеек. Как раз когда она начинает одеваться, домой приходят её родители. Девушка вешается.

6 – *Много ли я отработала* – имеется в виду: чтобы я могла теперь одеться (для бегства).

Сведения об исполнителях и обработчиках

Приводимые ниже сведения содержатся частично в комментариях А. Каннисто к текстам призывных песен, сценок и танцев на медвежьем празднике, а частично – в Предисловии М. Лиимолы к I тому «Vogulische Volksdichtung» [Liimola, 1951]. Они относятся не только к текстам публикуемого тома, но и к другим полевым материалам Каннисто.

Алагулов / Alagulov Семён, из дер. Пашня. Запись в с. Леуши, р. Конда: тексты 34, 35, 48, 55. Мелодии: 128, 140.

Атьин / Atjin Константин. Записи в с. Сартынья, р. Сев. Сосьва: тексты 1, 2, 12, 15, 18, 23, 32, 37, 39, 42, 44, 50, 51, 58, 61, 68. Мелодии: 5, 20, 26, 45, 52, 55, 64, 67, 70, 72, 77, 88, 91, 112.

Всего от него записано 25 мелодий. Умер во время пребывания Каннисто в Сартынье.

Вынгалев / Vingalev Савелий, 70 лет. Записи в с. Сартынья, р. Сев. Сосьва: тексты 10 (?), 13, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 27, 29, 36, 40, 43, 45, 46, 59, 60, 67. Мелодии: 9, 21, 28, 41, 54, 58, 100, 101, 102, 108, 110, 117, 120, 123, 127, 135,

Лучший знаток фольклора, от него записана 41 мелодия. «Староват для информанта».

Ебланков / Jeblankov Фёдор Лепифанович, из дер. Вершина. Записи в с. Верх-Пелымск, р. Пелымка: тексты 33, 47, 49, 56, 57, 76. Мелодии: 19, 24, 66, 95.

«От Лялькина и Ебланкова Каннисто записал приличное собрание устного народного творчества, можно сказать, все их старинные песни».

Кузёмкин / Kuzjomkin Андрей Алексеевич, 20 лет, род. в дер. Вотьпа, р. Пелымка. Обработка текстов в с. Верх-Пелымск, р. Пелымка: № 26, 31, 64.

Провёл детство у своего отчима в дер. Заречная, а впоследствии жил в Вотьпе. Обладал острым умом и вёл размеренную жизнь, в детстве даже недолго посещал школу, но в лесу утратил умение читать и писать. Андрей быстро привык к работе, так что сбор лексического материала стал успешно продвигаться.

Лялькин / Ljaljkin Андрей Петрович, из дер. Вотьпа, р. Пелымка. Записи в дер. Вотьпа и с. Верх-Пелымск, р. Пелымка: тексты 26, 31, 64, 72, 73, 74, 75. Мелодии: 29, 30, 32 (?), 61.

Один из лучших знатоков старинной народной поэзии на Пелымке. «От Лялькина и Ебланкова Каннисто записал приличное собрание устного народного творчества, можно сказать, все их старинные песни».

Муратков / Muratkov Микита Степанович, из дер. Вершина, р. Пелымка. Запись в дер. Вотьпа, р. Пелымка: текст 65.

Пакин / Pakin Семён Васильевич, 30 лет, из дер. Резимова. Записи в с. Сартынья, р. Сев. Сосьва: тексты 3, 6, 8, 9, 16, 28, 41, 52, 62, 71. Обработка: тексты 1, 2, 12, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 29, 32, 36, 37, 39, 40, 42, 44, 46, 50, 51, 58, 59, 60, 61, 67, 68. Мелодии: 10, 22, 33, 44, 50, 63, 71.

Всего записано 23 мелодии. «Каннисто был им очень доволен».

Тасманов/Tasmanov Яков Николаевич, из дер. Халпaulь. Записи в с. Сартынья, р. Сев. Сосьва: тексты 4, 5, 7, 24. Мелодии: 46, 83, 129.

«Прекрасную группу текстов предоставил Яков Николаевич Тасманов».

Укладова / Ukladova Маремияна Ивановна. Записи в с. Никито-Ивдель, р. Верхняя Лозьва: тексты 11, 25, 30, 38, 53, 54, 66, 69, 70.

«Её место рождения не указано, во всяком случае раньше она проживала в Лусмталах-пауле, а теперь жила в Никито-Ивделе. От неё Каннисто записал лексический материал и фольклор, позднее прошёл с ней весь собранный здесь материал».

Юткин / Jutkin Андрей Иванович, с. Леуши, р. Конда. Обработка текстов: 34, 35, 48, 55.

Словарь топонимов, местных терминов и непереведённых слов

Аррья – деревня на р. Обь.

Вит-Хон – Водный-Царь.

Виткась – мифическое водное животное.

Гусь – глухая мужская одежда с капюшоном, мехом наружу.

Калтась – дух женского рода, дарующий детей и определяющая срок жизни человека.

Кентер – приток р. Пелымки.

Кеслор – деревня на р. Вогулке.

Корыс – верховное божество, живущее на втором небе, отец *Торум'*а.

Куль – злой дух.

Луток или белый гоголь – птица из семейства утиных.

Менкв – мифическое лесное существо, великан-людоед.

Мир-Сусне-Хум – букв. «За-Миром-Наблюдающий-Человек», младший сын *Нуми-Торум'*а, популярный персонаж мансийской мифологии.

Мис – мифические существа, близкие лесным людям или духам.

Мортим ма – мифическая южная страна, где зимуют перелётные птицы.

Най – поэтическое название женщины, героиня, «богиня».

Неплюй – шкура молодого оленя.

Нёр – мансийское название Урала.

Нуми-Торум – верховное божество, живущее на небе.

Отыр – богатырь, герой, дух.

Полум-Торум – дух высокого ранга, почитаемый на р. Пелым.

Ровдуга – замша ручной выработки.

Савка – птица семейства утиных.

Сангквылтап – пятиструнный музыкальный инструмент продолговатой формы, раздваивающийся на одном конце.

Синьга – водоплавающая птица семейства утиных.

Совик – мужская глухая одежда из оленьих шкур.

Сорни – эпитет божеств высокого ранга, букв. «Золотой».

Суссель – священное животное.

Тапс – правый приток Сев. Сосьвы.

Тулыглап – драматическое представление, сценка на медвежьем празднике.

Туман – вытянутое неглубокое озеро, через которое протекает река.

Тумран – губной музыкальный инструмент.

Турпан – водоплавающая птица из семейства утиных.

Утчи – вид лесного духа.

Хор – самец-производитель оленя.

Шома – дер. на Сев. Сосьве.

Чомга или большая поганка – водная птица отряда поганкообразных.

Чуман – посуда из бересты, с плоским дном, для рыбы, мяса, жира.

Юр – священное животное или живущее в воде чудовище.

Яли – вид лесного духа; по другим сведениям, *Менкв-Ойка*.

Япель – двуликое, четырёхрукое существо.

Литература

Каннисто 1906–1908 – Kannisto A. Über die wogulische Schauspielkunst // Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki, 1906–1908. VI. S. 213–237.

Каннисто 1938 – Kannisto A. Über die Bärenzeremonien der Wogulen // Verhandlungen der Gelehrten Estnischen Gesellschaft. 1938. XXX. S. 216–236.

Каннисто 1958 – Kannisto A. Über die Bärenzeremonien der Wogulen // Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band IV. Bärenlieder. (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 114). Helsinki; Porvoo, 1958. S. 401–421.

Kannisto, Liimola 1951 – Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band I. Texte mythischen Inhalts (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 101). Helsinki; 1951. – XLII + 483 S.

Kannisto, Liimola 1955 – Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band II. Kriegs-und Heldensagen (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 109). Helsinki; 1955. – IV + 831 S.

Kannisto, Liimola 1956 – Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band III. Märchen (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 111). Helsinki; 1956. – 262 S.

Kannisto, Liimola 1958 – Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band IV. Bärenlieder. (Memoires de

la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 114). Helsinki; Porvoo, 1958. 552 S.

Kannisto, Liimola 1959 – Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band V. Aufführungen beim Bärenfest (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 116). Helsinki, 1959. 363 S.

Liimola 1951 – Liimola M. Vorwort // Kannisto A., Liimola M. Vogulische Volksdichtung. Band I. Texte mythischen Inhalts (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 101). Helsinki, 1951. S. XI–XXXV.

Materialien... 1958 – Materialien zur Mythologie der Wogulen. Gesammelt von Arturri Kannisto, bearbeitet und herausgegeben von E.A. Virtanen und Matti Liimola (Memoires de la Societe Finno-Ougrienne. Vol. 113). Helsinki, 1958. 444 S.

Wogulische... 1937 – Wogulische und ostjakische Melodien: phonographisch aufgenommen von A. Kannisto und K.F. Karjalainen, herausgegeben von A.O. Väisänen (Mémoires de la Societe Finno-Ougrienne. 73). Helsinki, 1937. 377 S.

Содержание

От переводчика (Н.В. Лукина).....	5
Предисловие (М. Лиимола).....	8
ТЕКСТЫ	10
I. Призывные песни для духов	10
1. Призывная песня для <i>Мир-Сусне-Хум’а</i> (Сев. Сосьва).....	10
2. Призывная песня для <i>Полум-Торум’а – 1</i> (Сев. Сосьва).....	11
3. Призывная песня для <i>Полум-Торум’а – 2</i> (Сев. Сосьва).....	12
4. Призывная песня для <i>Отыр’а</i> Малой Оби (Сев. Сосьва).....	14
5. Призывная песня для сына <i>Калтась</i> (Сев. Сосьва).....	17
6. Призывная песня для сына <i>Отыр’а</i> (Сев. Сосьва)	19
7. Призывная песня для сына <i>Нёр-Ойк’и</i> (Сев. Сосьва).....	22
8. Призывная песня для сына <i>Вит-Хон’а</i> (Сев. Сосьва).....	25
II. Представления о духах	28
9. Большое представление о <i>Мир-Сусне-Хум’е</i> и чайке (Сев. Сосьва).....	28
10. Сценка о чайке – 1 (Сев. Сосьва).....	31
11. Сценка о чайке – 2 (Верхняя Лозьва)	32
12. Сценка о дочери <i>Калтась-Экв’ы – 1</i> (Сев. Сосьва)	33

13. Сценка о дочери <i>Калтась-Экв'ы</i> – 2 (Сев. Сосьва)	34
14. Сценка о <i>Вит-Хон'е</i> (Сев. Сосьва)	36
15. Сценка о <i>Япел'е</i> – 1 (Сев. Сосьва)	39
16. Сценка о <i>Япел'е</i> – 2 (Сев. Сосьва)	40
17. Сценка о <i>Мис-Най</i> , её брате и дочери <i>Вит-Хон'а</i> (Сев. Сосьва)	44
18. Сценка о двух братьях и <i>Мис-Нэ</i> (Сев. Сосьва)	48
19. Сценка о <i>Мис-Нэ</i> из деревни Шомы (Сев. Сосьва)	52
20. Сценка о куличке <i>Мис-Нэ</i> (Сев. Сосьва)	55
21. Сценка о <i>Мис-Хум'е</i> с верховьев Сосьвы (Сев. Сосьва)	58
22. Сценка о духе <i>Яли</i> и его дочери (Сев. Сосьва)	66
23. Сценка о поездке на жертвоприношение (Сев. Сосьва)	70
24. Сценка о семи сыновьях <i>Мис-Нэ</i> (Сев. Сосьва)	72
25. Сценка о трёх мужчинах с реки Кентер (Верхняя Лозьва)	74
26. Сценка о глиняных котлах (Пелымка)	75
III. Представления об охоте и рыбалке	76
27. Сценка о замёрзшем в лесу мальчике (Сев. Сосьва)	76
28. Сценка о мыши (Сев. Сосьва)	78
29. Сценка об охоте на лося – 1 (Сев. Сосьва)	80
30. Сценка об охоте на лося – 2 (Верхняя Лозьва)	82
31. Сценка об охоте на медведя (Пелымка)	85
32. Сценка о недобром знаке (Сев. Сосьва)	85

33. Сценка о строителе рыболовного запора (Пелымка)...	87
34. Сценка о сыновьях Керса и мужчине с верховьев реки (Конда)	90
35. Танец с топором (Конда)	93
IV. Представления разного содержания	94
36. Сценка о красующемся Петре (Сев. Сосьва).....	94
37. Сценка о сборе ясака (Сев. Сосьва).....	96
38. Сценка об одноруком мужчине (Верхняя Лозьва).....	97
39. Сценка об отце и мёртвом сыне (Сев. Сосьва)	100
40. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руну, – 1 (Сев. Сосьва).....	103
41. Сценка о девушке, просватанной за Старика-Руну, – 2 (Сев. Сосьва).....	107
42. Сценка об Обском-Человеке (Сев. Сосьва).....	112
43. Сценка о мужчине и невестках (Сев. Сосьва)	114
44. Сценка о женщине Лелне (Сев. Сосьва)	116
45. Сценка о женщине из Аррьи (Сев. Сосьва)	118
46. Сценка об отце, срубающем шишки с сына (Сев. Сосьва).....	123
47. Сценка о мужчине с горбом (Пелымка)	125
48. Сценка о невестке – 1 (Конда).....	126
49. Сценка о невестке – 2 (Пелымка)	130
50. Сценка о лечении женщины (Сев. Сосьва).....	133
51. Сценка об отце и умершей дочери (Сев. Сосьва).....	134
52. Сценка о дочери с ребёнком – 1 (Сев. Сосьва).....	136

53. Сценка о дочери с ребёнком – 2 (Верхняя Лозьва)	137
54. Сценка о ловце турпанов (Верхняя Лозьва).....	138
55. Сценка о матери с дочерью (Конда)	139
56. Сценка о трёх сёстрах (Пелымка).....	142
57. Танец женщины в нарядной одежде (Пелымка).....	143
58. Сценка об отце и охочей до покупок дочери (Сев. Сосьва)	146
59. Сценка о теще и зяте (Сев. Сосьва)	149
60. Сценка о зяте и невестке (Сев. Сосьва).....	151
V. Представления о зверях	156
61. Сценка о кукушке (Сев. Сосьва)	156
62. Сценка о кулике-побережнике (Сев. Сосьва)	157
63. Сценка о вóроне (Верхняя Лозьва)	158
64. Танец трясогузки – 1 (Пелымка).....	159
65. Танец трясогузки – 2 (Пелымка).....	160
VI. Представления с высмеиванием и запугиванием Медведя	161
66. Сценка о насмешках актёра над Медведем (Верхняя Лозьва)	161
67. Сценка о журавле – 1 (Сев. Сосьва)	162
68. Сценка о журавле – 2 (Сев. Сосьва)	167
69. Сценка о филине (Верхняя Лозьва).....	169
70. Сценка о кулике, запугивающем Медведя (Верхняя Лозьва)	170
71. Сценка о ссоре женщины и мужчины (Сев. Сосьва) .	171

VII. Танцы	173
72. Песня-танец Вока-Старика – 1 (Пелымка).....	173
73. Песня-танец Вока-Старика – 2 (Пелымка).....	173
74. Песня-танец невестки – 1 (Пелымка)	174
75. Песня-танец невестки – 2 (Пелымка)	174
76. Танцевальный напев (Пелымка)	174
(Фото «Зимняя юрта Бахтярова»)	176
ПРИЛОЖЕНИЯ	177
Названия текстов по Каннисто с русским переводом.....	177
Текст «Трое мужчин с верховьев р. Кентер в записи А. Каннисто»	188
Комментарии (А. Каннисто, М. Лиимола, Н.В. Лукина).....	189
Сведения об исполнителях и обработчиках	228
Словарь топонимов, местных терминов и непереведённых слов.....	231
Литература	234

Научное издание

Артурри Каннисто, Матти Лиимола

**Драматические представления
на медвежьем празднике манси**

Перевод с немецкого языка

Надежды Васильевны Лукиной

Компьютерная вёрстка Е.Ю. Захаровой

Корректор И.Х. Ачибакиева

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.

Печать цифровая. Бумага 80 гр. Гарнитура «Times New Roman».
Формат 60х90/16. Усл. печ. л. 15,13. Подписано в печать 20.12.2016.
Тираж 300 экз. Заказ № 2651.

